



ATLAS
SUBJECTIVE
SUBJETIVO
ATLAS OF
DE COLOMBIA
COLOMBIA



ATLAS
SUBJECTIVE
SUBJETIVO
ATLAS OF
DE COLOMBIA
COLOMBIA

SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Editado por
Edited by
Hugo Herrera Tobón
Moniek Driesse
Annelys de Vet



6 PRÓLOGO FOREWORD Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse, Annelys de Vet	62 SINAPSIS ARBÓREA ARBOREAL SYNAPSE Catalina Hernández	96 TRANSICIÓN DE LA IDENTIDAD SHIFTS OF IDENTITY Diego Mariño
8 CARTOGÉNESIS CARTOGENESIS Guillermo Vanegas	64 PLANTAS COLOMBIANAS COLOMBIAN PLANTS NEZU AYMO architects	98 RUTAS DE BOGOTÁ BUS ROUTES IN BOGOTÁ Populardelujo
18 MAPAS DE COLOMBIA MAPS OF COLOMBIA	66 TIPOLOGÍAS COLOMBIANAS COLOMBIAN TYPOLOGIES NEZU AYMO architects	100 MIRANDO AL FRENTE LOOKING STRAIGHT AHEAD Maite Ibarreche
36 EN UN SUPUESTO PAÍS LAICO IN A SO-CALLED SECULAR STATE Santiago Leal	68 POTENCIAL COLOMBIANO COLOMBIAN POTENTIAL NEZU AYMO architects	104 LA VENTANA THE WINDOW Iván Herrera
38 COLOMBIA MARÍTIMA OFFSHORE COLOMBIA José Olano	70 ARQUITECTURA TROPICAL TROPICAL ARCHITECTURE Mario Llanos	106 TEJIENDO LA MIRADA WEAVING GLANCES Andrés Bernal Guarín
40 LO MICRO REFLEJA LO MACRO MICRO MIRRORS MACRO Giovanni Randazzo	72 DETERMINISMO GEOGRÁFICO GEOGRAPHIC DETERMINISM Viviana Palacio	108 PROYECTO MINIFILM THE MINIFILM PROJECT Catalina Hernández
42 CIUDAD MONTAÑA MOUNTAIN CITY Andrea Sánchez Zuluaga	74 GEOGRAFÍA IMAGINARIA IMAGINARY GEOGRAPHY Carlos Vergara	110 SIRENAS DE AGUAS DULCES FRESH WATER MERMAIDS Diana Marcela Cuartas
44 PARTÍCULAS INHALABLES INHALABLE PARTICLES Pilar Vargas	78 ¿Y DÓNDE SE ENCIERRAN LOS MIEDOS DE LA CALLE? WHERE TO LOCK OUTDOOR FEARS? Trixi Allina Bloch	112 FOTOPASEO TAKING A PHOTOWALK Juan Esteban Duque
46 SIGUIENDO LOS PASOS DE HUMBOLDT FOLLOWING THE STEPS OF HUMBOLDT Lydia Rubio	80 ALAMBRE DE PÚAS BARBED WIRE Cristina Figueroa	116 TIERRA CALIENTE HOT WEATHER LAND Mario Cano
52 ZONAS VULNERABLES VULNERABLE AREAS Lina Espinosa	84 IMPROVISACIONES RECURSIVAS OFFHAND RESOURCEFULNESS Mónica Naranjo	118 EL YA DE LA CALLE THE STREET ON THE SPOT José Alejandro González
54 PAISAJES DE COLOMBIA COLOMBIAN LANDSCAPES Populardelujo	88 OBJETOS ENCONTRADOS LOST BUT FOUND José Olano	124 DISTOPÍA DYSTOPIA Giovanni Randazzo
56 ÉL ES DIOS HE IS GOD Juan José Pérez	90 LOS ANFIBIOS AMPHIBIANS María Isabel Rueda	128 SIGNOS CARDINALES CARDINAL DIRECTIONS Libia Posada
58 ÍNDICE DE PLANTAS Y COLORES PLANT AND COLOR INDEX Susana Mejía	92 ESCENARIOS COTIDIANOS EVERYDAY SCENARIOS Luis Meyer	134 MIGRACIONES MIGRATIONS Elizabeth Bernal
60 EDIFICIO JARDÍN HOSPEDERO Y NECTARÍFERO HOST AND NECTAR GARDEN BUILDING HUSOS	94 LA 7ª: SALTANDO ENTRE PIEDRAS, NUDOS Y ESCENAS 7 th AVE: SKIPPING THROUGH ROCKS, KNOTS AND TABLEAUX Catalina Parra	136 EQUIPAJE DE MANO HAND LUGGAGE Hugo Herrera Tobón
		140 EN COLOMBIA SE DUERME CON TIGRES SLEEPING WITH TIGERS Gwendy Roza Vargas

142 COLOMBIA: UN TERRENO EN CUESTIÓN LAND IN COLOMBIA: A MATTER AT HAND Adriana Ramírez	168 A PALABRAS NECIAS, DIBUJOS CONCRETOS FOOLISH WORDS, CONCRETE SCRIBBLES Sergio Mantilla Soler	198 CEREMONIA PARA UN PAISAJE HOMOGÉNEO (SIMÓN BOLÍVAR) CEREMONY FOR A HOMOGENEOUS LANDSCAPE (SIMÓN BOLÍVAR) Milena Bonilla
144 ESTAR EN CASA AT HOME Mónica Naranjo	170 CALEÑO SIN BARRERAS CALEÑO WITHOUT BARRIERS Diana Marcela Cuartas	200 (R)EVOLUCIÓN DE UN HIMNO AN ANTHEM'S (R)EVOLUTION Adriana Ramírez
148 LA CASA DE LOS OTROS THE HOMES OF OTHERS Coste Montenegro	172 DUALIDADES DUALISMS Adalberto Camperos	202 NUEVOS EMBLEMAS NACIONALES NEW NATIONAL EMBLEMS
150 COSITAS: UN INVENTARIO DIBUJADO DE MEDELLÍN A FEW THINGS: MEDELLÍN'S SKETCHED INVENTORY Samuel Castaño	174 LECCIÓN DE ANATOMÍA ANATOMY LESSON Libia Posada	206 BANDERAS ALTERNATIVAS DE COLOMBIA ALTERNATIVE COLOMBIAN FLAGS
152 LA CASA GRANDE THE BIG HOUSE Tahuanty Jacanamijoy	176 FABRICACIÓN HECHIZA HOMEMADE MANUFACTURE Wilger Sotelo Rojas	216 ÍNDICE DE PARTICIPANTES INDEX OF CONTRIBUTORS
154 COLOMBIA MESTIZA COLOMBIA: A COUNTRY OF MESTIZOS Ana Patricia Montenegro	178 PAN DE CADA DÍA OUR DAILY BREAD Jonathan Peña	224 TALLERES WORKSHOPS
156 COLOMBIA HECHIZA COLOMBIA BEWITCHES Diana Rosalba Granados Manrique	180 CONSUMO LEGAL LEGAL CONSUMPTION Milena Bonilla	225 EXHIBICIÓN EXHIBITION
158 ORILITERATURAS INDÍGENAS INDIGENOUS ORILITERATURE Luis Alberto Muñoz	182 DIOS PROVEERÁ GOD WILL PROVIDE Felipe Ginebra	226 CALENDARIO Y PROCESO DEL ATLAS SUBJETIVO DE COLOMBIA TIMELINE AND PROCESS OF THE SUBJECTIVE ATLAS OF COLOMBIA
160 RESGUARDOS INDÍGENAS INDIGENOUS RESERVATIONS Luis Alberto Muñoz	184 LOS SOBREVIVIENTES SURVIVORS Iván Herrera	228 TIPOGRAFÍA: BUENDÍA TYPEFACE: BUENDÍA César Puertas
161 EN COLOMBIA SE HABLA: WHAT COLOMBIANS SPEAK: Luis Alberto Muñoz	186 EL SEPTIMAZO – BOGOTÁ 7 th AVENUE BOGOTÁ GONE PEDESTRIAN Sandra Teresa Castro	230 ATLAS ANTERIORES PREVIOUS ATLASES
162 CONFESIONES SEMANALES WEEKLY CONFESSIONS Fernando García Vásquez	188 SABORES DE BOGOTÁ FLAVORS OF BOGOTÁ Populardelujo	231 COLOFÓN COLOPHON
164 BOCETO PARA UN CONCIERTO DE INSULTOS (PARTE 1) SKETCH FOR A INSULT CONCERT (PART 1) Luisa Ungar	190 DREAM TEAM: TRONCOS LEGENDARIOS DREAM TEAM: THE LUMBERING LEGENDS Adalberto Camperos	
166 PERIFONEO EDUCATIVO EDUCATIONAL LOUDSPEAKER Luisa Ungar	192 SOY MUNDIAL I AM WORLD CUP Juan José Pérez	
	194 HOMENAJES POPULARES POPULAR TRIBUTES Carola Medina	



Atlas subjetivo de Colombia

Hugo Herrera Tobón
Moniek Driesse
Annelys de Vet

Un mapa es una versión codificada y compacta de la realidad creada mediante la simplificación de distintas capas de información. Esta reducción exige una toma de decisiones múltiples en el contexto de un territorio determinado, en torno a qué incluir y qué no. Cada una de estas decisiones es tanto política como subjetiva. Por consiguiente, un mapa es necesariamente una representación incompleta e imparcial de la realidad, y el *Atlas subjetivo de Colombia* no es la excepción.

Creemos que la única manera de lograr hacer un retrato de la sociedad colombiana contemporánea es desde adentro. Los colombianos mismos son los mejores cartógrafos que puede haber. Son los ciudadanos quienes gozan del entendimiento y de las experiencias personales del lugar que habitan. Sus puntos de vista ilustran lo que significa vivir en Colombia hoy en día y lo que encarnan los desarrollos globales a nivel local. Así es como surge la “geopoesía”, y fue justo allí donde comenzó a escribirse este Atlas.

Les pedimos a más de sesenta artistas, diseñadores y observadores entusiastas en Colombia que pusieran el país en perspectiva. Llevamos a cabo talleres con grupos diversos tanto en Bogotá como en Puerto Colombia. Juntos investigamos las nociones actuales de identidad colombiana, a partir de memorias, impulsos y sueños personales. Discutimos cuáles símbolos visuales debían adoptarse y encontramos

Subjective Atlas of Colombia

A map is a coded and compacted version of reality, created by simplifying many layers of information. This reduction requires making multiple choices in the context of a given territory, about what to include and what to leave out. Each of these choices is as political as it is subjective. As such, a map is necessarily an incomplete and biased representation of reality: the *Subjective Atlas of Colombia* is no exception.

We believe that the only way to capture a picture of contemporary Colombian society is from the inside. The people of Colombia are its best possible cartographers. It's the citizens who have the personal understanding and experiences of the place they inhabit. Their personal points of view reveal insights into what it means to live in Colombia today and what global developments mean on a local level. This is where “geo-poetry” starts to be written and how this atlas came into being.

We asked more than sixty artists, designers and other keen observers in Colombia to bring their country into perspective. We worked with diverse groups of individuals during workshops in both Bogotá and Puerto Colombia. Together, we researched current notions around Colombia's identity drawn from personal memories, impulses and dreams. We discussed what kind of visual symbols should

un común denominador que nos ayudó a identificar discusiones clave a nivel local en torno a conceptos como auto-exotización y poscolonialismo. Durante los talleres exploramos la forma como los participantes se conectaron emocionalmente con su entorno doméstico y el espacio público, y el modo como las fuerzas de globalización han reconfigurado sus percepciones del patrimonio vernáculo colombiano.

Observamos cómo las temáticas de las obras artísticas colombianas están cambiando rápidamente las ironías políticas del pasado y la crítica sin mediación del Estado. Percibimos que hay menos voluntad de representar la violencia y el conflicto armado. Por el contrario, las obras de este Atlas son un intento de captar algo de la esencia y el alma de los lugares habitados y apropiados por los colombianos.

En conjunto, las obras forman una autobiografía inconsciente de los gustos, valores, aspiraciones y miedos de la Colombia actual. Revelan que la identidad cultural colombiana se encuentra en una encrucijada y que oscila entre el deseo por un compromiso sociopolítico y un escape poético. El *Atlas subjetivo de Colombia* capta estos procesos de cambio y le ofrece al espectador la posibilidad de decodificar la realidad.

Entre tanto, esta publicación puede apreciarse como una forma de memoria histórica contemporánea que rastrea tanto el pasado borrado como aquello que lo ha sustituido. Todas las colaboraciones de esta obra tocan el tejido social de diferentes maneras, cambiando nuestras percepciones para que podamos tener un concepto más claro de las raíces subyacentes. De tal modo, este libro puede servir como una herramienta colectiva que remueva y desafíe las ideas y los prejuicios sociales, políticos, culturales y económicos. Ya se ha convertido en un catálogo de ideas frescas y oportunidades al demostrar que un profesional creativo es crítico a la hora de plantear nuevas formas de ver y pensar. El talento y una mente abierta son los que pueden dar a conocer y forjar nuevas maneras de resolver el conflicto o generar cambios, lo cual puede conducir hacia una sociedad más consciente y pacífica.

be adopted and we found a common ground that helped us identify key local discussions around the concepts of self-exotization and post-colonialism. During the workshops we explored how the participants connected emotionally with their domestic environment and with public space, and how forces of globalization reshaped their perceptions of Colombia's vernacular heritage.

We observed how the subjects of the work of Colombian artists are rapidly shifting past political irony and unmediated criticism of the state. There is less desire to portray violence and armed conflict. Instead, the works in this atlas are an attempt to capture some of the essence and soul of places inhabited and appropriated by Colombians.

Looking at all the works together, they form an unwitting autobiography of the tastes, values, aspirations and fears of Colombia today. They reveal how Colombian cultural identity finds itself at a crossroads, pivoting between the desire for sociopolitical engagement and poetic escape. The *Subjective Atlas of Colombia* grasps these processes of change and offers the viewer the possibility of decoding reality.

As such, this publication can be seen as a form of contemporary historical memory; tracing what gets erased and what comes to replace it. The many contributions to this document touch the fabric of society in different ways, shifting our perceptions so that we get clear glimpses of the foundations beneath. In this way, this book can be used as a collective tool that unsettles and challenges social, political, cultural and economic ideas and prejudices. It has become a catalog of fresh ideas and opportunities, demonstrating how creative practitioners are critical to opening up new ways of seeing and thinking. It's this talent and open-mindedness that can uncover and forge new ways to resolve conflict or create change, which can lead to a more conscious and peaceful society.

Cartogénesis

Guillermo Vanegas

El mapa-logotipo, al instante reconocido y visible por doquier, penetró profundamente en la imaginación popular, formando un poderoso emblema de los nacionalismos que por entonces nacían.¹

La historia de Occidente nos ha enseñado que la representación visual del territorio sirve para casi todo: conquistar, masacrar, dominar, imponer, destruir, aculturizar. En pocas palabras, para poner orden en lo que alguien considera propio. Si pensamos en elaboraciones teóricas sobre el particular, el nombre de Benedict Anderson surgirá una y otra vez para demostrar que, junto con la aparición de los Estados nacionales y las facilidades que brindaba la impresión editorial mecanizada, la elaboración de mapas cumplió una evidente función propagandística.

Por supuesto que este procedimiento de economía política de la imagen no era novedoso; sin embargo, la mirada en retrospectiva que brindan indagaciones visuales similares a la de *Atlas subjetivo de Colombia* permite comprender de qué manera la figuración de los linderos de un reino, un feudo, un Estado, un Imperio o un Tratado de Libre Comercio enseña tanto las aspiraciones de quien encargó la imagen como el perfil social de aquel a quien esta ha de servir como herramienta visual. En otras palabras, dependiendo de su procedencia institucional y del lugar donde serían exhibidos, los mapas podían despertar razones tanto de orgullo como de temor.

Al observar la naturaleza y variedad de representaciones incluidas en esta edición del *Atlas subjetivo de Colombia* es posible identificar la amplia serie de objetivos que seguía la participación de muchos artistas, diseñadores y analistas culturales en este proyecto. Sobre todo porque cuando se tiene en cuenta no la función administrativa sino simbólica que poseen las imágenes editadas aquí, se hace más compleja la efectividad de su mensaje. Así, los dibujos, esquemas y fotografías que se elaboraron para esta propuesta ilustran las múltiples maneras en que se da la actuación política en la Colombia actual. Un país que, hay que subrayarlo, ha enfrentado una amplia serie de transformaciones sociopolíticas al tiempo que ha visto surgir discursos oficiales y privados que quieren ponerlo en la cumbre del desarrollo económico (a cualquier precio), finalizar su prolongada guerra civil (a cualquier precio) y atraer un flujo constante de inversión extranjera (obviamente, a cualquier precio).



¹ Benedict Anderson, *Comunidades imaginadas*, Fondo de Cultura Económica, México, 2007, pág. 245.

Cartogenesis

Guillermo Vanegas

“Instantly recognizable, everywhere visible, the logo-map penetrated deep into the popular imagination, forming a powerful emblem for the anticolonial nationalisms being born.”¹

Western history has taught us that a territory’s visual depiction serves multiple purposes: to conquer, massacre, dominate, impose, destroy or acculturate; in a few words, bringing order to what someone claims as their own. If we consider theoretical explanations around this issue, Benedict Anderson will undoubtedly come up as proof that, along with burgeoning national states and the advantages provided by mechanical editorial printing, map elaboration fulfilled an evidently propagandistic purpose.

Clearly, this pattern of imagery’s political economy was not new. Nonetheless, retrospective visual explorations such as the *Subjective Atlas of Colombia* allow us to understand how the definition of boundaries in a kingdom, fief, state, empire or free trade agreement reveals both the aspirations of those commissioning the image as well as the social profile of those relying on it as a visual tool. In other words, depending on their institutional origin and their place of exhibition, maps could stir both pride and fear.

After observing the nature and variety of depictions included in this edition of the *Subjective Atlas of Colombia*, one may identify a wide array of objectives foreseen by the different artists, designers and cultural analysts who participated in this project. Particularly because when the symbolic role of these images is considered instead of their administrative purpose, the effectiveness of the message becomes more complex. Hence, the drawings, sketches and photographs developed for this project illustrate the multiple ways in which current political action takes place in Colombia. This country, it must be stressed, has faced a long series of sociopolitical transformations and witnessed the appearance of official and private discourses, aimed at driving the country toward topmost economic development (at any price), putting an end to its long-lasting civil war (at any price) and attracting permanent foreign investment (clearly, at any price).

¹ Benedict Anderson, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Verso: London, 1991. pg. 175.

Esta iniciativa configura una lectura mucho menos homogénea (en cuanto a la transmisión de pocas verdades oficiales) y, por lo mismo, saludablemente controversial respecto a la forma en que se reconoce hoy este territorio. Así mismo, depende de canales de circulación ajenos a los de la propaganda estatal. Al contrario de la práctica tradicional, su inspiración no procede de agencias militares, políticas, comerciales o administrativas. No es estrategia ni censo. De ahí que esta combinación de factores lleve a que muchas de las representaciones del territorio que aparecen aquí hablen de metas mucho más complejas que la de servir simplemente como vehículos de propaganda. De hecho, y ese es uno de los aportes a largo plazo de este proyecto, apropia para sus participantes y espectadores la utilidad de pensar el espacio que habitan desde la propia experiencia, minimizando la utilidad de las abstracciones retóricas de comunidades políticas y acercando la validez de representar problemáticas cotidianas en contextos reales.

Dibujo a mano alzada del mapa de Colombia con la mano izquierda, con los ojos cerrados...



... mientras tomaba jugo de maracuyá
... while drinking passion fruit juice
Giovanni Randazzo

... mientras olía y comía banano
... while smelling and eating a banana
Giovanni Randazzo

El listado de ejemplos es amplio y variado. Pasa por la reelaboración de mapas con base en metodologías procedentes del arte contemporáneo para recuperar formas mucho más eficaces de comprensión de la identidad actual. Entre ellas pueden enumerarse, la ironía sobre la maestría necesaria para hacer los trazados o la burla contra la erudición vacía de quienes se especializan en realizar el mejor mapa posible de un país; la constante amenaza de instrumentalización que se cierne sobre la localización exacta de las riquezas naturales de un territorio o las consecuencias de descubrir tesoros donde nadie los había visto; la debilidad de los organismos diseñados para proteger-controlar esos espacios o la inquietante cercanía de conflictos globales en pequeños espacios políticos; la constante creación de naciones que puede hacer una comunidad cultural o la forma como esa comunidad adaptará sus territorios según cambian los intereses de sus actores más dinámicos, etcétera. En otras palabras, sirve para relativizar nuestras concepciones de nacionalismo y cosmopolitismo.

*

This initiative establishes a much less homogeneous insight (that passes on few official truths) yet more controversial and healthy understanding of how this territory is currently recognized. Moreover, it relies on distribution channels that are independent from state propaganda. Unlike traditional practice, this initiative is not motivated by military, political, commercial or administrative agencies, and it's neither strategic nor census-related. As a result, these factors explain how several of these territorial depictions convey more complex goals instead of merely serving as vehicles of propaganda. In fact, one of this project's long-term contributions is that it claims the advantages of rethinking spaces inhabited by participants and viewers based on their own experience, minimizing the practicality of rhetoric abstractions in political communities and further validating the depiction of everyday issues within real contexts.

Freehand sketches of the Colombian map, drawn left-handed and with eyes shut...



... mientras olía y comía papaya
... while smelling and eating papaya
Giovanni Randazzo

... mientras olía y comía granadilla
... while smelling and eating a sweet granadilla
Giovanni Randazzo

The list of examples is long and wide-ranging. It includes map reworking based on contemporary art-derived methodologies that retrieve more efficient ways of understanding current identity. The following are some of these methodologies: the irony behind a supposed expertise needed to draw the sketches or mockery against the superficial erudition of those who specialize in sketching a country's best possible map; the constant instrumental threat of locating a territory's natural wealth or the consequences of discovering treasures ignored by others; the weakness of organisms designed to protect/control these spaces, or the disturbing proximity of global conflicts in smaller political spaces; the nations that are continually established by cultural communities, or the way that these communities will adapt their territories according to the shifting interests of its most dynamic actors; among others. In other words, it allows us to relativize our notions of nationalism and cosmopolitanism.

*

Resulta interesante notar la coincidencia existente entre esta propuesta y otras propuestas lanzadas desde Colombia. La reciente celebración del segundo centenario del Grito de Independencia del país² dio inicio a una década de actividades que habrán de concluir en 2019.³ Sin embargo, su énfasis se dio al comienzo del ciclo. En muchos casos la cadena de celebraciones que alteró de manera dramática el cronograma de organizaciones educativas y culturales en el país se limitó al punto inicial. De igual manera, la mayoría de ideas sobre el modo de celebrar esta fecha giró alrededor del modelo que no dejaba de repetir la iniciativa de los criollos blancos carentes de poder administrativo que iniciaron la revolución exclusivamente a su favor.

No obstante, y por supuesto, algunos artistas se organizaron en contra de este plan de trabajo nacional. Quienes más se destacaron hicieron –o iniciaron– obras de largo aliento para contrarrestar el consenso instalado de forma insidiosa en medios de comunicación, fiestas masivas e intervenciones urbanas. Dentro de ellos se destaca la obra del artista bogotano Luis Hernández Mellizo, quien ha concentrado buena parte de su trabajo en el análisis de la representación visual del territorio del país.

Basándose en las distintas formas que ha tenido el croquis de la nación a lo largo de su historia como Estado, ha compuesto un relato en clave pesimista sobre sus condiciones de existencia. Sin concentrarse en señalar a los responsables de las actuaciones que denuncia, Hernández Mellizo produce *collages*, reinterpretaciones, montajes fotográficos, apropiaciones y dibujos para estudiar nociones como el constante fracaso político de la administración nacional, la variedad de desgarramientos territoriales que ha sufrido el territorio o los actos de menoscabo presupuestal periódico y/o sistemático que se dan aquí. Si bien esta obra posee un claro componente crítico, también se comprueba en ella la inexistencia de una línea ideológica exclusiva. Este artista sólo documenta el desastre. Ya le quedará al espectador la tarea de asignar responsabilidades. Por ejemplo, en la acumulación de croquis de Colombia que conforman el dibujo *Emergencia-Hundimiento* recupera las distintas delimitaciones políticas del país para ilustrar la progresiva reducción de un territorio que ha sido mediocrementemente administrado.

Tomadas desde un punto de vista político, algunas de las imágenes que realiza este artista traducen el temor inveterado de los Estados nacionales por la amenaza de su desaparición. Si se tiene en cuenta que el origen de esta forma administrativa coincide con el periodo de modernización en la cultura occidental, que este fenómeno se dio de forma más o menos simultánea en varias regiones del mundo y que el escalamiento tecnológico fue diluyendo la variable de la distancia física como garantía contra las agresiones a la soberanía, podría decirse que cada Estado nacional surgió desconfiando de las pretensiones expansionistas de sus vecinos o de otras naciones. En su momento, el historiador Eric Hobsbawm articulaba esta aprensión haciendo la pregunta respecto a “¿qué Estado, en la



2 Evento que se dio en la ciudad de Santa Fe de Bogotá el 20 de julio de 1810, con el que se inició el periodo de gobierno de los criollos blancos, que estuvo en peligro de caer tras la reconquista que comandó el español Pablo Morillo, héroe de guerra de los españoles contra la invasión francesa, que fue percibido en la Nueva Granada como un sanguinario militar que se encargó de exterminar cualquier intento de rebelión contra el Imperio.

3 El 7 de agosto de 1819 se dio la batalla del Puente de Boyacá, con la que se definió la expulsión del Ejército español de la Nueva Granada.

It is worth pointing out the resemblance between this and other proposals introduced in Colombia. The recent 200th anniversary of the country's Declaration of Independence² was the kick-start of a decade-long series of activities to be concluded in 2019³. However, the emphasis was placed only at the beginning of the cycle, and despite a dramatic timetable adjustment of educational and cultural organizations throughout the country, many of the celebrations failed to transcend beyond the starting point. Similarly, most ideas on how to celebrate this anniversary revolved around the worn-out model of overseas-born Spaniards who were stripped of any administrative power and began a revolution out of self-interest alone.

However, and not surprisingly, some artists opposed this national work plan. The most visible ones developed –or began to develop– long-term works to counterbalance the devious consensus enforced by media, massive celebrations and urban interventions. The work of artist Luis Hernández Mellizo, from Bogotá, stands out among these initiatives. He focused a significant part of his work on analyzing the country's territorial visual depiction.

Based on the different shapes that the nation's map has had throughout the country's history, Hernández Mellizo put together a pessimistic narrative about the conditions behind the map's existence. Without mentioning any of the people responsible for the acts he condemns, the artist creates collages, reinterpretations, photo montages, appropriations and drawings in order to study concepts such as the national administration's constant political failure, the various types of land alienation suffered throughout the whole territory, or the acts of periodical and/or systematic budget reduction. Though this work has a clear critical component, it also signals the absence of a sole ideological line of thought. This artist only documents disaster, while the viewer is in charge of assigning responsibilities. For example, in the assortment of Colombian sketch maps that comprise the piece “Emergency-Sinking”, he collects the country's different political boundaries in order to illustrate the decreasing and poorly administered Colombian territory.

From a political perspective, some of these pieces convey nations' deep-seated fear of disappearing. One could assert that nation-states emerged skeptical of the expansionist agendas of neighbors and other nations, considering the three following facts: the origin of this administrative system concurred with the Western period of modernization; this phenomenon surfaced almost simultaneously across many regions in the world; and the rise of technology wiped out the belief that physical distance was a guarantee against sovereignty aggressions. At the time, historian Eric Hobsbawm elucidated this feeling of apprehension with the question: “For what state, in the era of revolutions, liberalism, nationalism,

2 This event took place in Santa Fe de Bogotá on July 20, 1810. It marked the beginning of a white criollo government, whose power was threatened when Pablo Morillo led a reconquest campaign. This Spanish war hero had fought in the French invasion, and was regarded in New Granada as a bloodthirsty soldier fixated on crushing any attempt of rebellion against the empire.

3 The Battle of Boyacá took place on August 7, 1819. It signified the ultimate defeat of the Spanish Army in New Granada.

edad de las revoluciones, del liberalismo, del nacionalismo, de la democratización y del auge de los movimientos obreros, podría sentirse absolutamente seguro?”⁴

De ahí que, al tomar la obra de Hernández Mellizo, recordar a Hobsbawm y revisar el inventario de imágenes que componen el *Atlas subjetivo de Colombia* sea posible pensar sobre la función que cumple en la actualidad la acción de dibujar un mapa. Incluso, al notar la cercanía visual que hay entre la imagen de su obra y otras recopilaciones de croquis como las que aparecen en este libro, es posible indagar sobre la coincidencia de intereses que llevaron a que un artista y un curador configurara más o menos la misma imagen por separado. Sobre todo por el hecho de que ninguno de los dos manifiesta una abierta preocupación por actualizar la funcionalidad cartográfica de la imagen ni destacar algún proceso de expansión, sino por inventariar las distintas formas que ha tenido un país, justo cuando el concepto *Estado-nación* enfrenta un grave deterioro vía la desinstitucionalización gubernamental y el empoderamiento corporativo transfronterizo.



Emergencia-Hundimiento, 2007 (detalle)
Emergency-Sinking, 2007 (detail)
Luis Hernández Mellizo

*

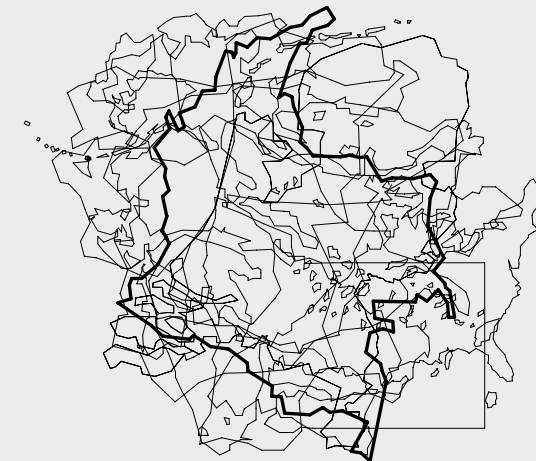
Dos investigadores, Peter Barber y Tom Harper, realizaron una investigación dedicada a examinar el uso de los mapas que se produjeron con base en los adelantos más refinados de varias culturas de Europa.⁵ Encontraron muchísimos ejemplos de descripciones cartográficas elaboradas no sólo para alcanzar fines prácticos de dominación y control, sino para servir de vehículos que llevaran lo más lejos posible la grandeza de quienes controlaban el poder en su momento. La denominaron *Magnificent Maps: Power, Propaganda and Art* y la expusieron en la British Library durante 2010. Al éxito inmediato de la muestra habría que añadir la curiosa manera en que logra tocar puntos ya trabajados en un

4 Eric Hobsbawm, *Naciones y nacionalismo desde 1780*, Editorial Crítica, Barcelona, 1991, pág. 95.

5 Peter Barber y Tom Harper, *Magnificent Maps: Power, Propaganda and Art*, British Library, Londres, 2010.

democratization and the rise of working-class movements, could feel itself absolutely secure?”⁴

Consequently, analyzing Hernández Mellizo’s work, quoting Hobsbawm and revisiting the image inventory that the *Subjective Atlas of Colombia* contains, raises the question about the current functionality of drawing a map. Indeed, having noticed the visual proximity between the imagery of Hernández Mellizo’s work and other sketch map compilations, like this book, one may examine the coinciding interests after which an artist and a curator established a relatively identical image despite working separately. Mainly because none of them is concerned about the image’s updated cartographic functionality or intends to point out an expansion process. Instead, both aim to inventory the country’s different shapes, just when the ‘nation-state’ concept is dramatically deteriorating due to government deinstitutionalization and cross-border corporate empowerment.



En Colombia, cada quien ve lo que quiere (o lo que puede) ver
In Colombia, People See what They Want (or Can) See
Hugo Herrera Tobón

*

Researchers Peter Barber and Tom Harper examined the use of maps created after the most sophisticated breakthroughs in several European cultures⁵. They found plenty of illustrative cartographic descriptions that were once made for practical purposes of domination and control, but also as vehicles to boost the grandeur of those in power. Their research was called *Magnificent Maps: Power, Propaganda and Art*, and was exhibited at the British Library in 2010. Besides the exhibit’s immediate success, it is worth mentioning how it unexpectedly manages to trace elements that are also found in a project like the *Subjective Atlas*. Although *Magnificent Maps*

4 Eric Hobsbawm, *Nations and Nationalism since 1780: Programme, Myth, Reality*. Cambridge University Press: Cambridge, 1992. pg. 85.

5 Peter Barber y Tom Harper, *Magnificent Maps: Power, Propaganda and Art*, British Library, London, 2010.

proyecto como *Atlas subjetivo*. A pesar de que en *Magnificent Maps* los investigadores se basaron en documentos oficiales, es posible notar que la misma variable de darles sentido a interpretaciones personales de la localización de un sujeto en el mundo poseía un carácter casi exclusivamente personal. Barber y Harper lo destacan sin rodeos: en el caso de las artes visuales del medioevo, el Renacimiento o la época neoclásica, la elaboración de imágenes cartográficas era contratada a un coste altísimo (incluso por sus propias características físicas, donde, por ejemplo, se utilizaron metales y piedras preciosas), para cumplir con objetivos siempre cercanos a la constante entronización. Es decir que si resultaban indispensables para la administración, también lo eran para la satisfacción personal de reyes y dignatarios. Luego, durante la democratización de su uso, estos mapas se incorporaron de manera cada vez más decidida en los techos, patios, pisos y paredes de edificios públicos o se imprimieron de manera masiva para transmitir las ortodoxias (religiosas, nacionales, raciales) aceptadas en cada contexto.

Sí, la hipótesis que se propone en *Atlas subjetivo de Colombia* plantea pensar que quizá un mapa más apropiado de la cultura colombiana está inscrito en las fotografías de paseos de una familia durante varios periodos, en la reunión de una serie de personajes que ejecutan actos culturales en la calle principal de una ciudad enorme, en los juegos utópicos que diseñan niños de zonas aún poco afectadas por la tabula rasa de la comunicación/ el comercio global, en las cobijas con que se cubren sus ciudadanos, en los cánticos que ahora constituyen sus himnos nacionales, en las palabras que designa su mundo. Sobre todo porque *siempre* representamos el mundo que conocemos y *siempre* tratamos de darle una forma con la cual sea posible que los demás *siempre* sepan dónde estamos ubicados o de qué estamos hablando. Lo que resulta preferible es lograr que cuando lo hagamos, hagamos uso de nuestros propios medios de expresión para hablar de lo que realmente nos toca, y no de abstracciones que, lo sabemos siempre que vemos las noticias sobre política exterior de muchos países, nos conduzcan a la desaparición voluntaria sin haberlas comprendido siquiera. Sirve más un mapa trazado por medio de identificación de sabores según región que uno de fronteras militarizadas según ciudadanía.



Escudo legítimo legal
Legal Legitimate Coat of Arms
Catalina Parra

relied on official document-based research, it is clear how the nature of giving meaning to personal interpretations of an individual's place in the world was almost exclusively personal. Barber and Harper point it out forthrightly: in the case of visual arts during the Middle Ages, the Renaissance or Neoclassicism, cartographic imagery was hired at a higher cost (which became even more expensive due to materials such as precious metals and stones), thus satisfying the constant need to glorify. This meant that they were deemed essential for the administration no less than for the personal amusement of kings and dignitaries. Once their use became democratic, these maps were increasingly incorporated in public building ceilings, patios, floors and walls, or were massively printed in order to convey the (religious, national, racial) customs allowed within each context.

Indeed, the hypothesis suggested by the *Subjective Atlas of Colombia* raises the possibility of finding a more suitable map of Colombian culture in pictures of family trips; in the people who carry out cultural performances on the main streets of any large city; in the utopic games invented by children from areas not yet affected by the blank slate of global communications/commerce; in the blankets people wrap around themselves before sleeping; in the chants that became national anthems; in the words citizens use to name their world. Even more so because we *always* represent the world we know. We *always* attempt to shape it in a way that others *always* know where we are or what we talk about. Ideally, this could be achieved through our own means of expression in order to discuss what truly affects us, instead of abstractions –as it happens whenever we watch news about another country's foreign policy– that contribute toward an unforced disappearance without even understanding them. A map based on the flavors of each region is more helpful than one with militarized borders defined according to citizenship.



Todo bien
Everything's Alright
Fernando García Vásquez



?
?
Diego Mariño



Paradoja: "Todo para algunos, algoito para todos"
Paradox: "All for Some, a Bit for All"
Catalina Hernández



De rumbo en rumbo
On the Wandering Road
Adriana Ramirez



Desnutrición
Malnutrition
Felipe Ginebra



Entre, abierto
Step in. Open.
Felipe Ginebra



Enrejado
Fenced
Carlos Vergara

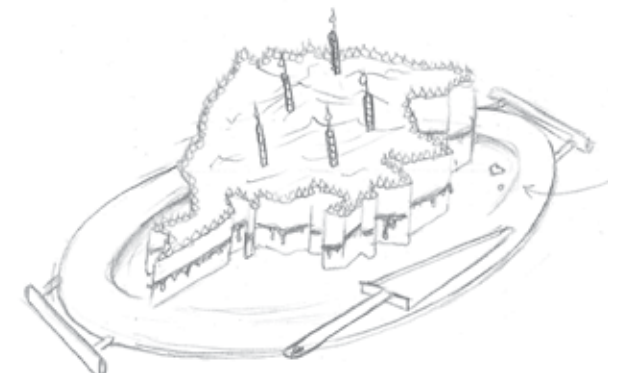
SUBJECTIVES
EDITION
ATLAS
LR PDF



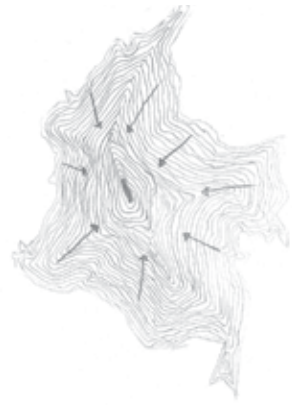
Piedra preciosa
Gemstone
Giovanni Randazzo



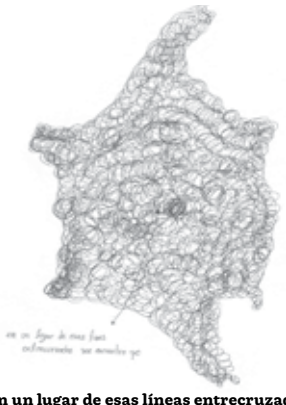
La Gran Colombia
Great Colombia
Camilo Delgado CAMO



San Andrés es la borona pero se trasladó...
San Andres Is the Crumb That Moved...
Anónimo



Centralización
Centralization
Carlos Vergara



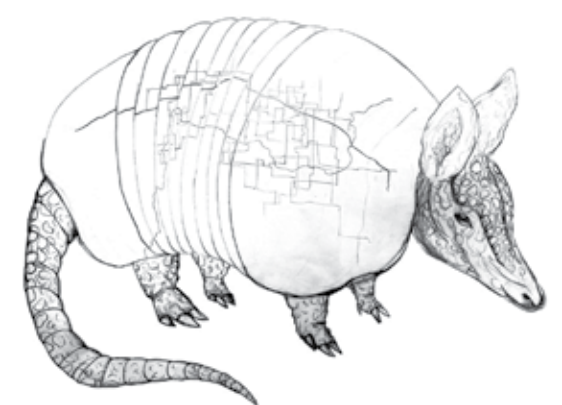
En un lugar de esas líneas entrecruzadas me encuentro yo I'm Somewhere in Between Those Intertwined Lines
Gwendy Rozo Vargas



1 hora y 15 minutos en el autobús
1 Hour and 15 Minute Bus Ride
Luis Meyer



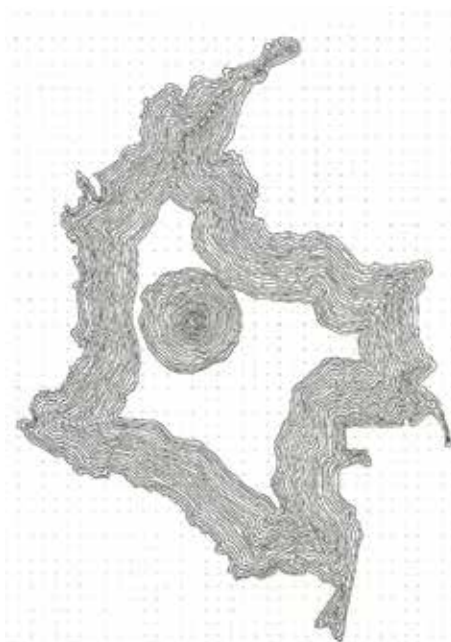
Trabalenguas
Tongue-Twister
Luis Alberto Muñoz



Llevar la casa a cuestas
Carrying One's Home on the Back
Felipe Bonilla



Montañas, mar y río
Mountains, the Sea and the River
Tahuanty Jacanamijoy



Periferia y centro
Outskirts and Center
Tahuanty Jacanamijoy



El país en mi cabeza
The Country in My Head
Tahuanty Jacanamijoy



País de la lluvia
Country of Rain
Tahuanty Jacanamijoy

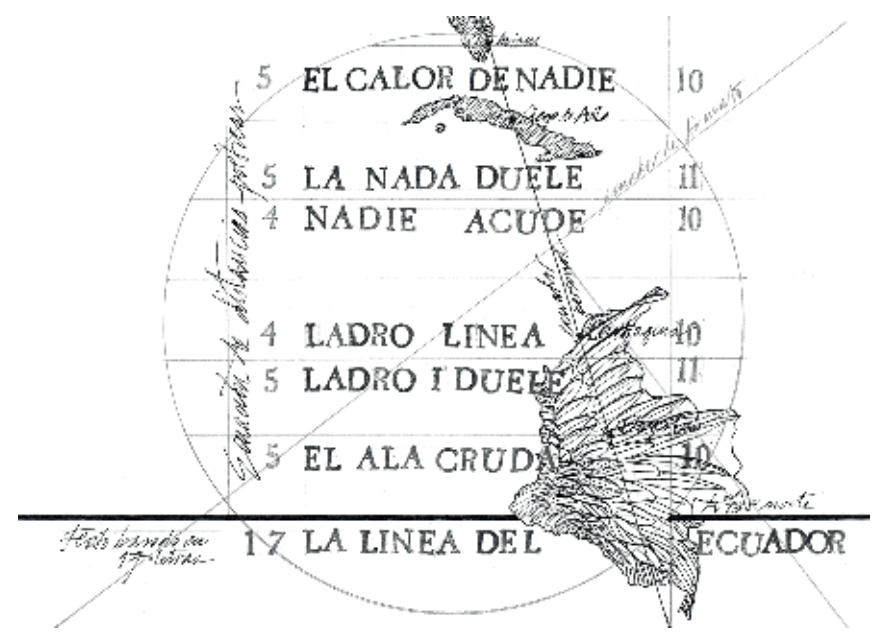
SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Little Miami
Little Miami
Diego Mariño



Dualidades
Dualisms
Adalberto Camperos

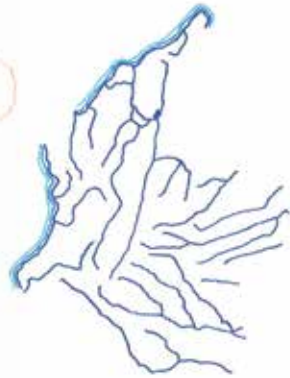


La línea del ecuador
The Line of the Equator
Lydia Rubio

5	EL CALOR DE NADIE	10
5	LA NADA DUELE	11
4	NADIE ACUOE	10
4	LADRO LINEA	10
5	LADRO I DUELE	11
5	EL ALA CRUDA	10
17	LA LINEA DEL	ECUADOR



Habitar sin fronteras oficiales
Living with No Official Borders
Catalina Parra



Bordes líquidos
Liquid Edges
Carlos Vergara



Colombia latinoamericana
Latin American Colombia
María Elena García



Monotipo
Monotype
Luis Meyer



Desechable
Disposable
Carlos Vergara



Arepa quemada
Overcooked Corn Flatbread
Felipe Ginebra

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



El país abierto al mundo que vive cercado de barreras regionales Open to the World but Enclosed by Regional Barriers
Ana Patricia Montenegro



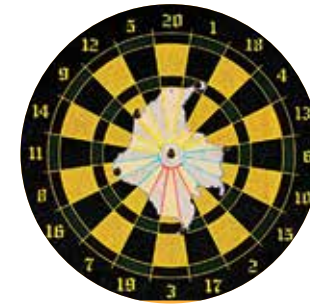
El títere que muchos quieren manejar
The Puppet Whose Strings Many Want to Pull
Ana Patricia Montenegro



Tirado
On the Floor
Juan Pablo Bravo Rodas



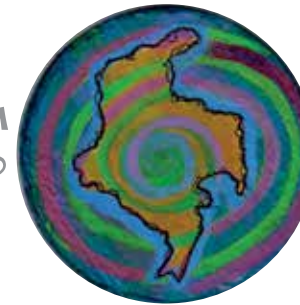
Somos más los buenos
Outnumbered by the Good Ones
Ana Patricia Montenegro



Tiro al blanco
Target Practice
Carola Medina



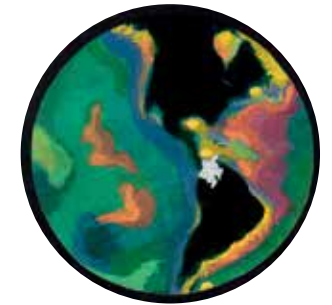
¡Colombia es un ringlete!
Colombia is a Pinwheel!!
Hugo Herrera Tobón



Colombia en el centro
Colombia in the Center
María Elena García



Colombia versus América
Colombia versus America
María Elena García



Ubicación de Colombia en Las Americas
Location of Colombia in the Americas
María Elena García



Archipiélago
Archipelago
Kathy Bossa



Colombia a través de Colombia
Colombia Through Colombia
Sandra Teresa Castro



Accidentes ortogeográficos
Ortho-Geographic Accidents
María Isabel Rueda

Colombia
1.141.748 km²



Países Bajos
The Netherlands
42.201 km²



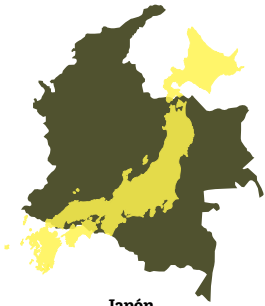
Italia
Italy
301.339 km²



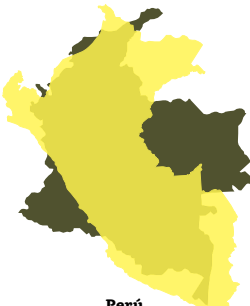
Francia
France
551.500 km²



España
Spain
505.992 km²



Japón
Japan
377.930 km²



Perú
Peru
1.285.216 km²



Texas, Estados Unidos
Texas, United States
696.241 km²



Australia
Australia
7.692.024 km²

Relación de superficies
Surface Area Comparison
Stephan Cornelio Velema

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



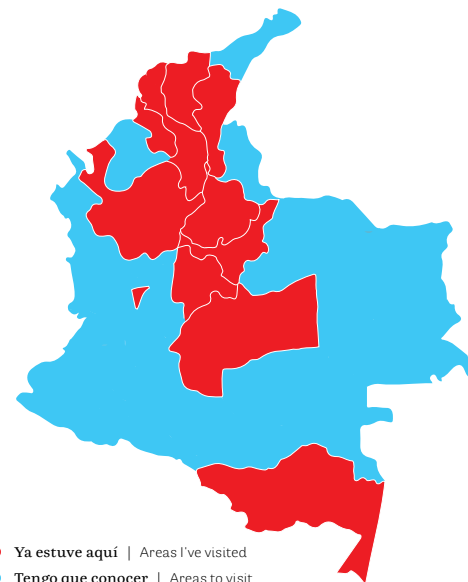
Rojos ríos
Red Rivers
Andrea Sánchez Zuluaga

COLOMBIA



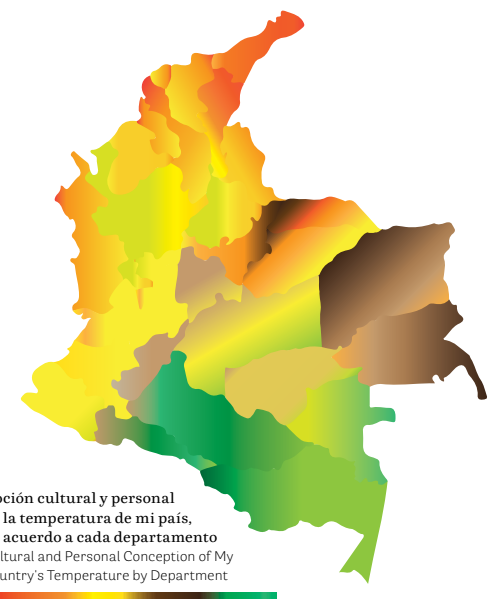
0 100 200 400 KM

Colombia, el país más feliz del mundo
Colombia: The Happiest Country in the World
Mario Llanos



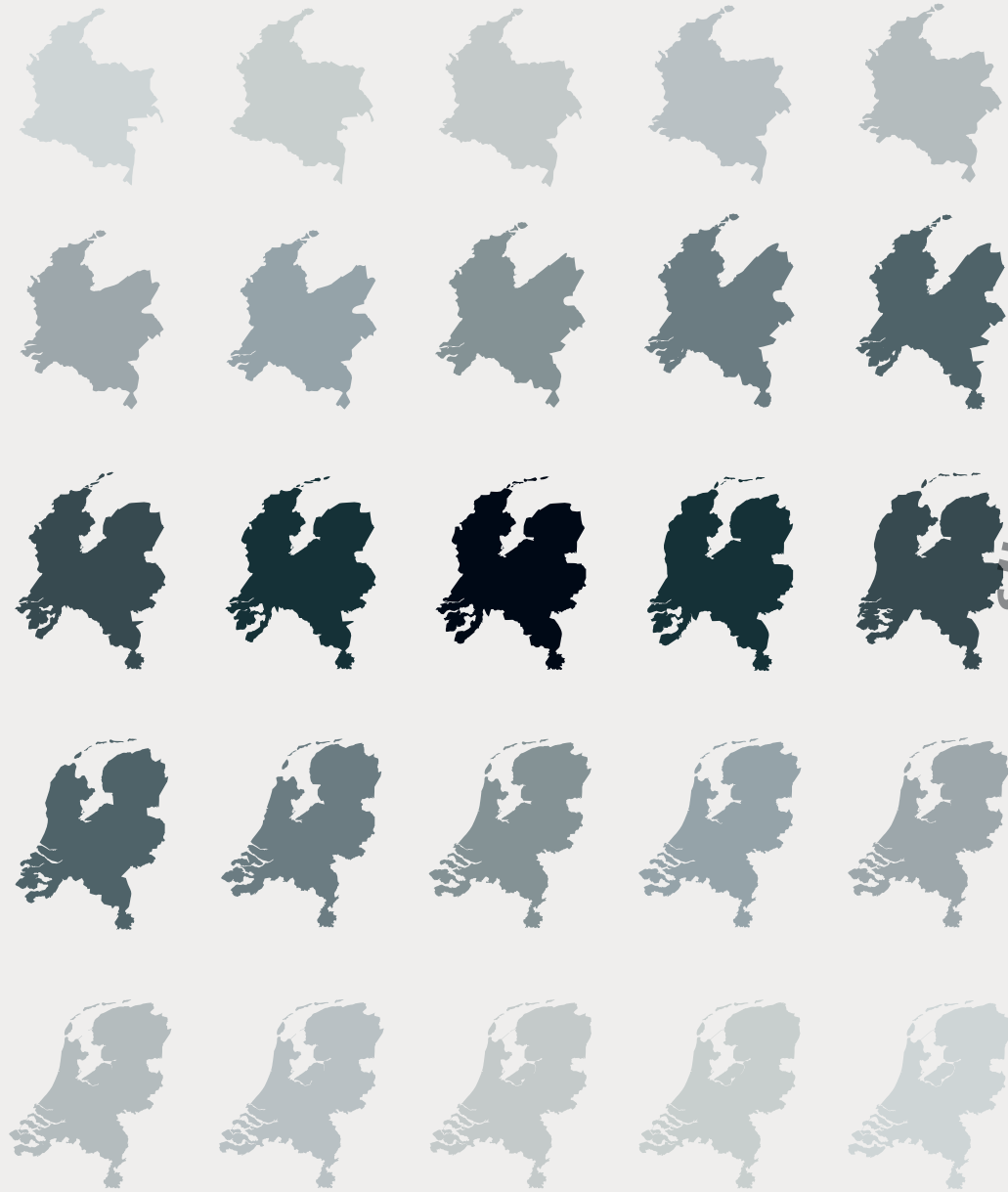
- Ya estuve aquí | Areas I've visited
- Tengo que conocer | Areas to visit

Ya estuve aquí
Areas I've visited
Sergio Mantilla Soler

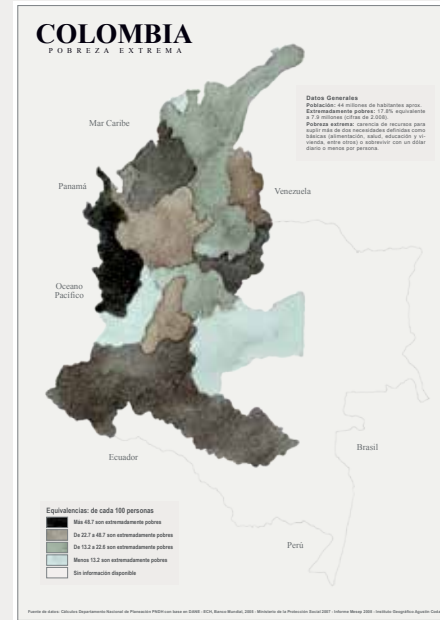


Noción cultural y personal
de la temperatura de mi país,
de acuerdo a cada departamento
Cultural and Personal Conception of My
Country's Temperature by Department

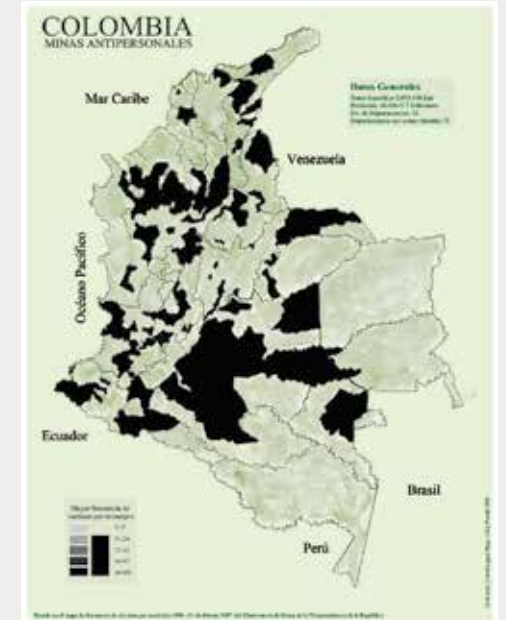
Calidez humana
Human Kindness
Sergio Mantilla Soler



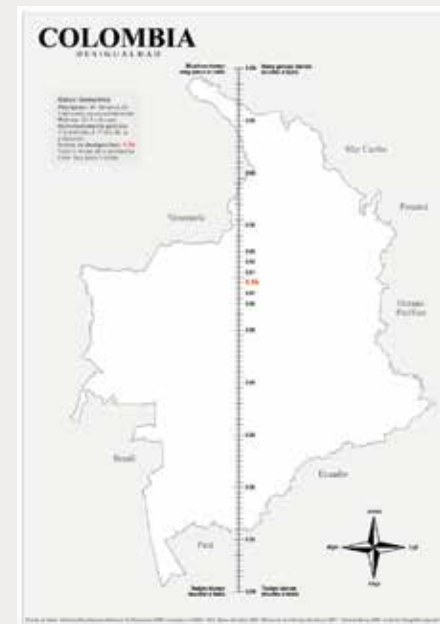
Identidad de una adopción
Identity of an Adoption
Stephan Cornelio Velema



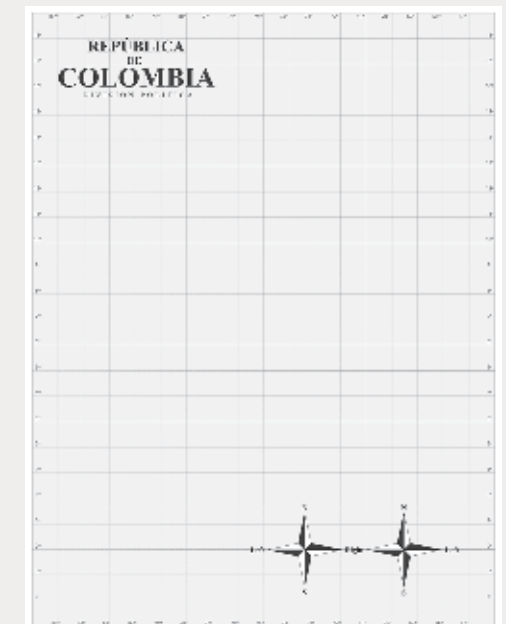
Pobreza extrema
Extreme Poverty
Libia Posada



Minas antipersonales
Land Mines
Libia Posada

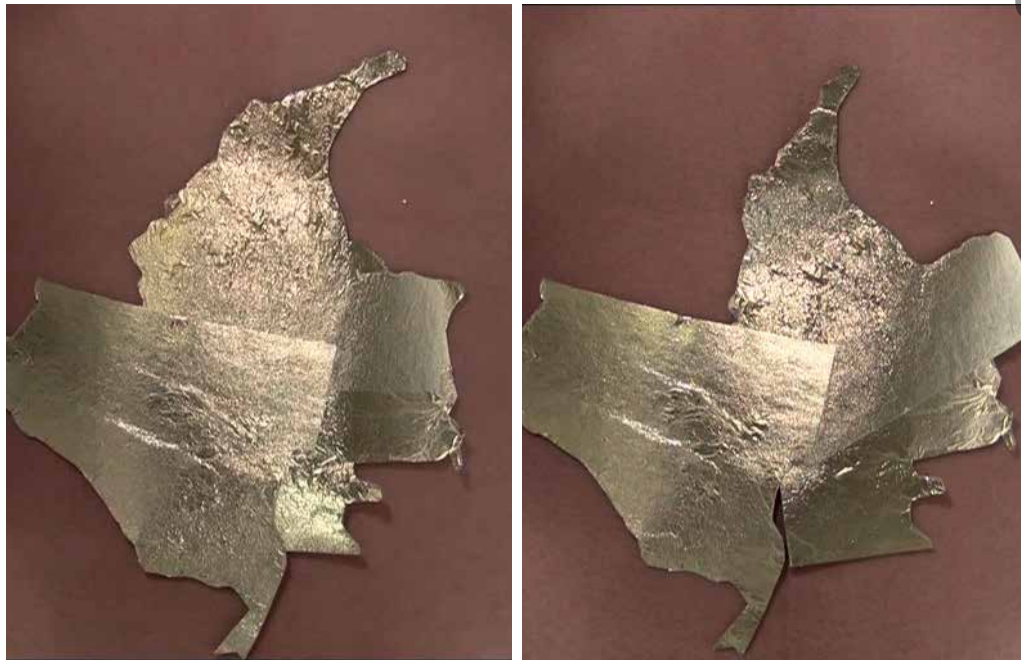
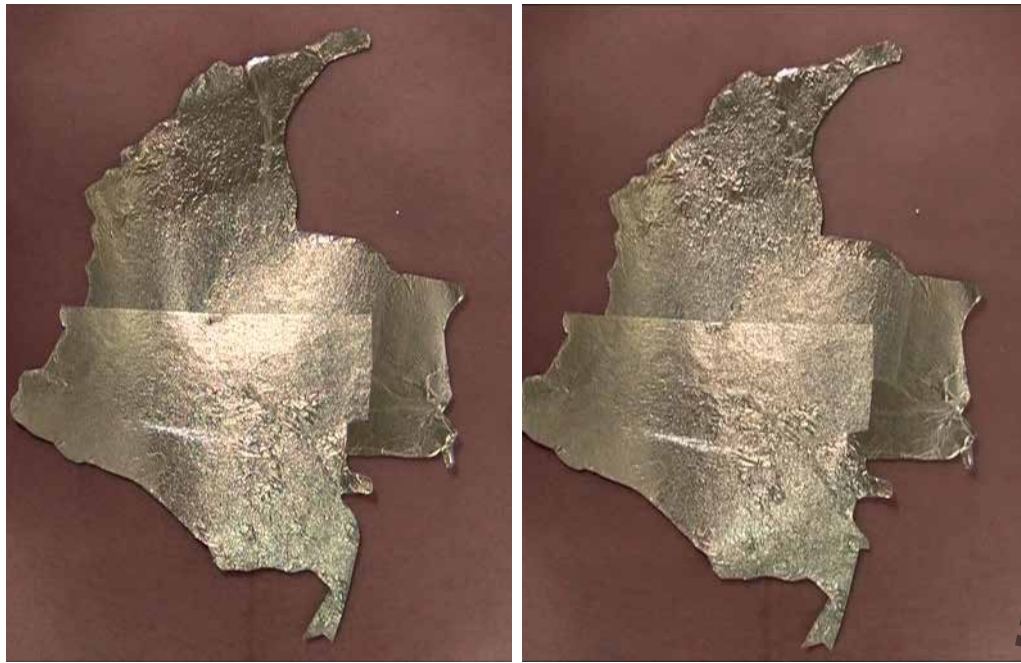


Desigualdad
Inequality
Libia Posada



División política
Political Division
Libia Posada

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Mapa vivo (de la serie Mapas vivos, 2012-2014)
 Live Map (from the Live Maps series, 2012-2014)
Lina Espinosa

Video Full HD. La minilla de oro y cuerpo femenino. | Full HD Video. Golden sheets and female body. 2012 - 2014 www.linaespinosa.com/3340-2

OBJECTIVES
 EDITIONS
 ATLAS
 LR PDF



Desecho
 Waste
Pilar Vargas



Partículas inhalables
 Inhalable Particles
Pilar Vargas



Vida perra
 Life's a Bitch
Elizabeth Bernal



Extracción
 Extraction
Mónica Naránjo



Arepa y mantequilla
Corn Flatbread and Butter
Felipe Ginebra



Borona
Crumb
Maité Ibarreche

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Mordiscos patriotas - papa sabanera
Patriotic Bites - Red Potato
Gwendy Rozo Vargas



Mordiscos patriotas - maracuyá
Patriotic Bites - Passion Fruit
Gwendy Rozo Vargas



Manzana patriótica
Patriotic Apple
Jonathan Peña



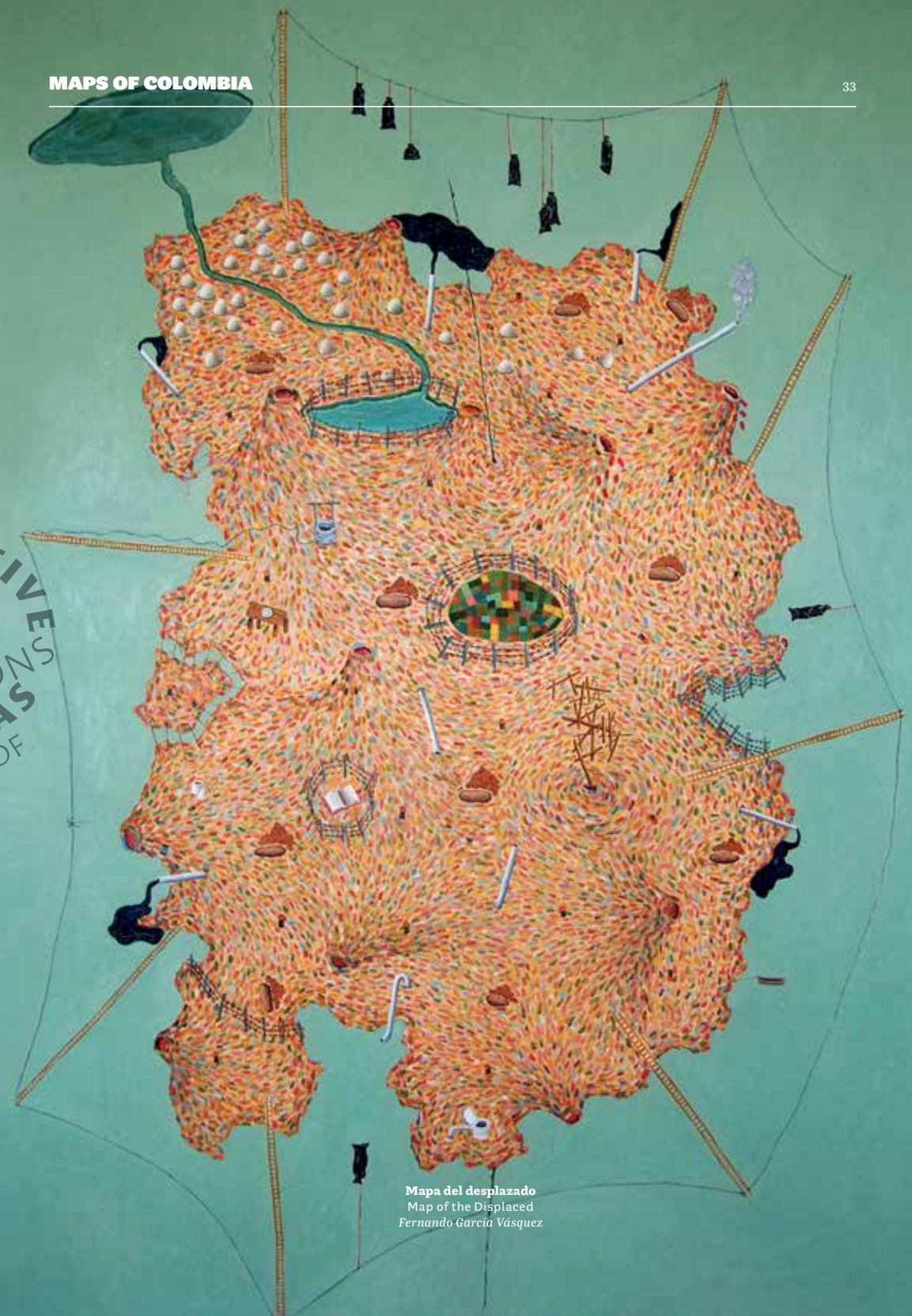
Mordiscos patriotas - mango
Patriotic Bites - Mango
Gwendy Rozo Vargas



Mordiscos patriotas - guayaba
Patriotic Bites - Guava
Gwendy Rozo Vargas

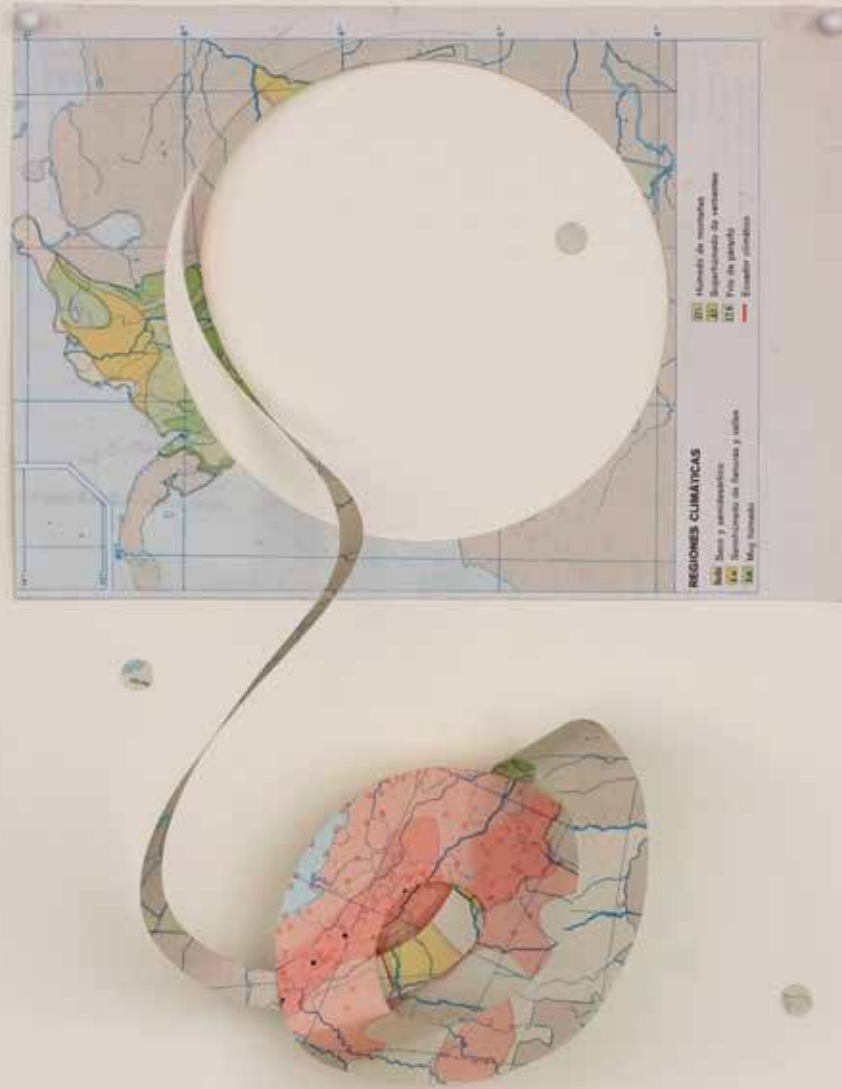


Así somos
This Is Who We Are
Jonathan Peña



SUBJECTIVES
EDITION S
ATLAS
LR PDF

Mapa del desplazado
Map of the Displaced
Fernando García Vásquez



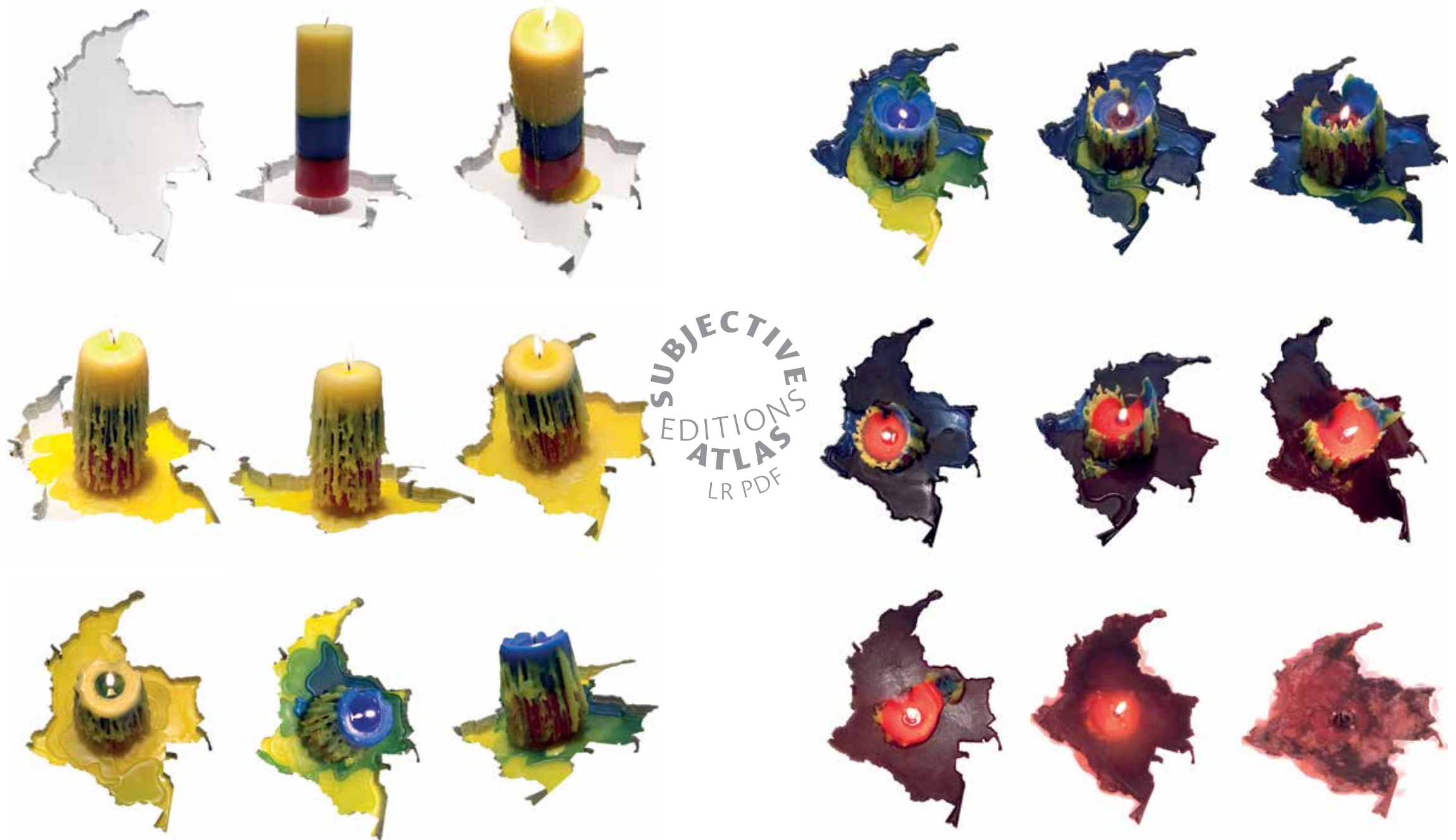
Mapa recortado sobre papel. Colección privada | Map cut on paper. Private collection. www.linaespinosa.com/5-19-2

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Una región sin mapa (de la serie Coordenadas Móviles, 2012)
Unmapped Region (from the Mobile Coordinates Series, 2012)
Lina Espinosa



Jugar a Colombia
Colombian Risk
Jonathan Peña



Playa de Puerto Colombia, Atlántico



Puerto Colombia Beach, Atlántico



SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Páramo de Guacheneque, Villapinzón (nacimiento del río Bogotá)



Guacheneque Tundra, Villapinzón (source of the Bogotá River)

SUBJECTIVE
EDITION \$
ATLAS
LR PDF



Estación 21 Ángeles – Avenida Suba con Carrera 84
 21 Ángeles Metro – Suba Avenue and 84th



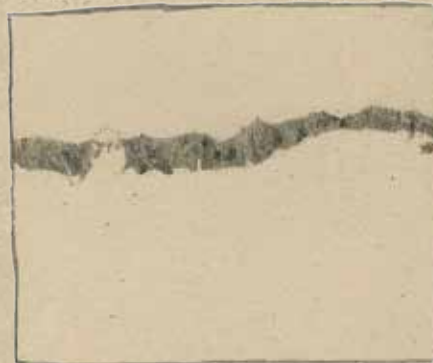
Minuto de Dios – Calle 80 con Carrera 74
 Minuto de Dios – 80th Street and 74th



Calle 26 con Transversal 20
 26th Street and 20th



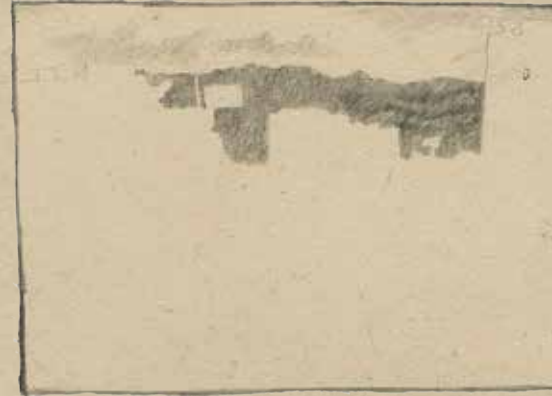
Parque Villamayor – Calle 30 Sur con Calle 35
 Villamayor Park – 30th Street South and 35th



Museo Nacional – Carrera 7a con Calle 28
 National Museum – 7th Avenue and 28th Street

La erosión, la minería y las casas de los más ricos y los más pobres habitan los cerros orientales de Bogotá. Mientras tanto, los pinos y eucaliptos, habitantes invasores que reemplazaron los cedros y nogales nativos, se encargan de secar

poco a poco las montañas. Aun así, los cerros siguen siendo nuestro punto de referencia para ubicarnos, y también para sentirnos en casa, en una ciudad que tiene más de seis millones de habitantes.



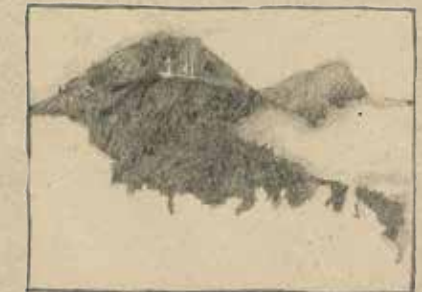
Carrera 68 con Calle 106
 68th and 106th Street



Calle 70 con Carrera 9
 70th Street and 9th

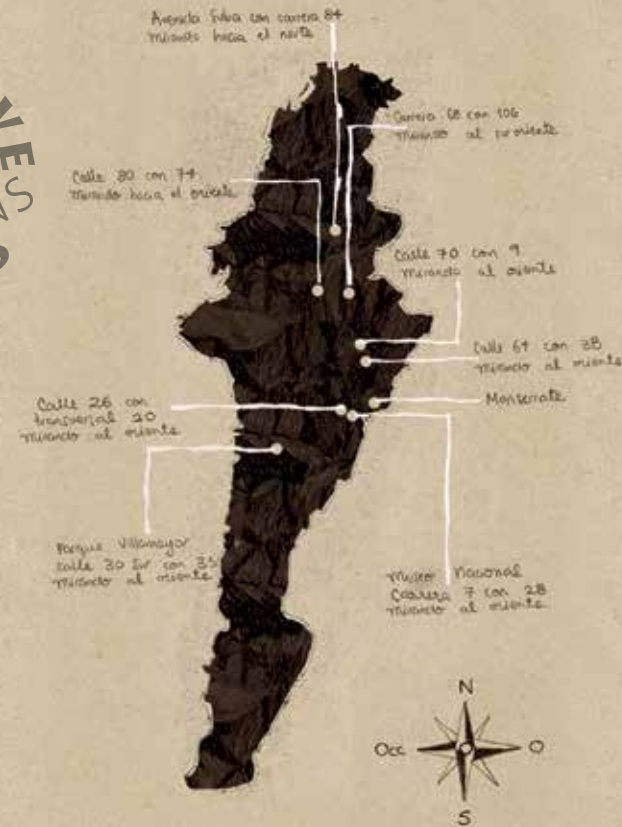


Calle 64 con 3B
 64th Street and 3B



Monserate
 Monserrate

SUBJECTIVES
 EDITIONS
 ATLAS
 LR PDF



Bogotá's Eastern Hills are filled with erosion, mining, and the homes of both the wealthiest and the poorest inhabitants. In the meantime, pines and eucalypti have become invaders, replacing native cedars

and walnut trees while gradually drying up these mountains. Yet the hills are still the city's reference point, making us feel at home in a capital of nearly six million residents.

Durante siete meses, de marzo a septiembre de 2014, se expuso un papel al medioambiente dejando que las partículas sólidas que caen del aire dibujaran esta imagen de la Zona industrial de Cazucá, en la autopista sur saliendo de Bogotá por el municipio de Soacha. Una gran variedad de actividad industrial—donde se encuentran fundiciones, fábricas, carroceras, canteras de sílice y arena común, una gran cantidad de tráfico vehicular, servicio urbano, Transmilenio, buses corrientes y tráfico pesado que transita hacia el sur del país— lleva a que la calidad del aire en el lugar sea baja, en el que se encuentran partículas gruesas, que son el principal contaminante del aire bogotano, y que llegó a un 40% en 2012 según la Red de Monitoreo de la Calidad del Aire de Bogotá (RMCAB).

Las partículas sólidas en el aire, constituidas por diferentes tamaños, formas y composiciones químicas que pueden superar el (PM10)—medida establecida por la Organización mundial de la salud que mide las partículas y que explica los riesgos que estas implican en la contravención de las enfermedades respiratorias agudas y el cáncer—, son parte del aire que se respira diariamente y que dejan huellas en el lugar en forma de polvo y hollín, unas veces fino y otras grueso, que cae permanentemente evidenciando el tiempo, la destrucción y la contaminación presentes en esta zona de Bogotá altamente industrializada y desorganizada.

CO₂ Dióxido de carbono Carbon dioxide	SO₂ Dióxido de azufre Sulfur dioxide	NxOy Óxido de nitrógeno Nitrogen oxide	CO Monóxido de carbono Carbon monoxide	CH₄ Metano Methane
C₆H₆ Benceno Benzene	CH₃ Tolueno Toluene	CH₂O Formaldehído Formaldehyde	HCMN Hidrocarburos no metánicos Non-methane hydrocarbons	PM₁₀ Material particulado grueso Coarse particulate matter

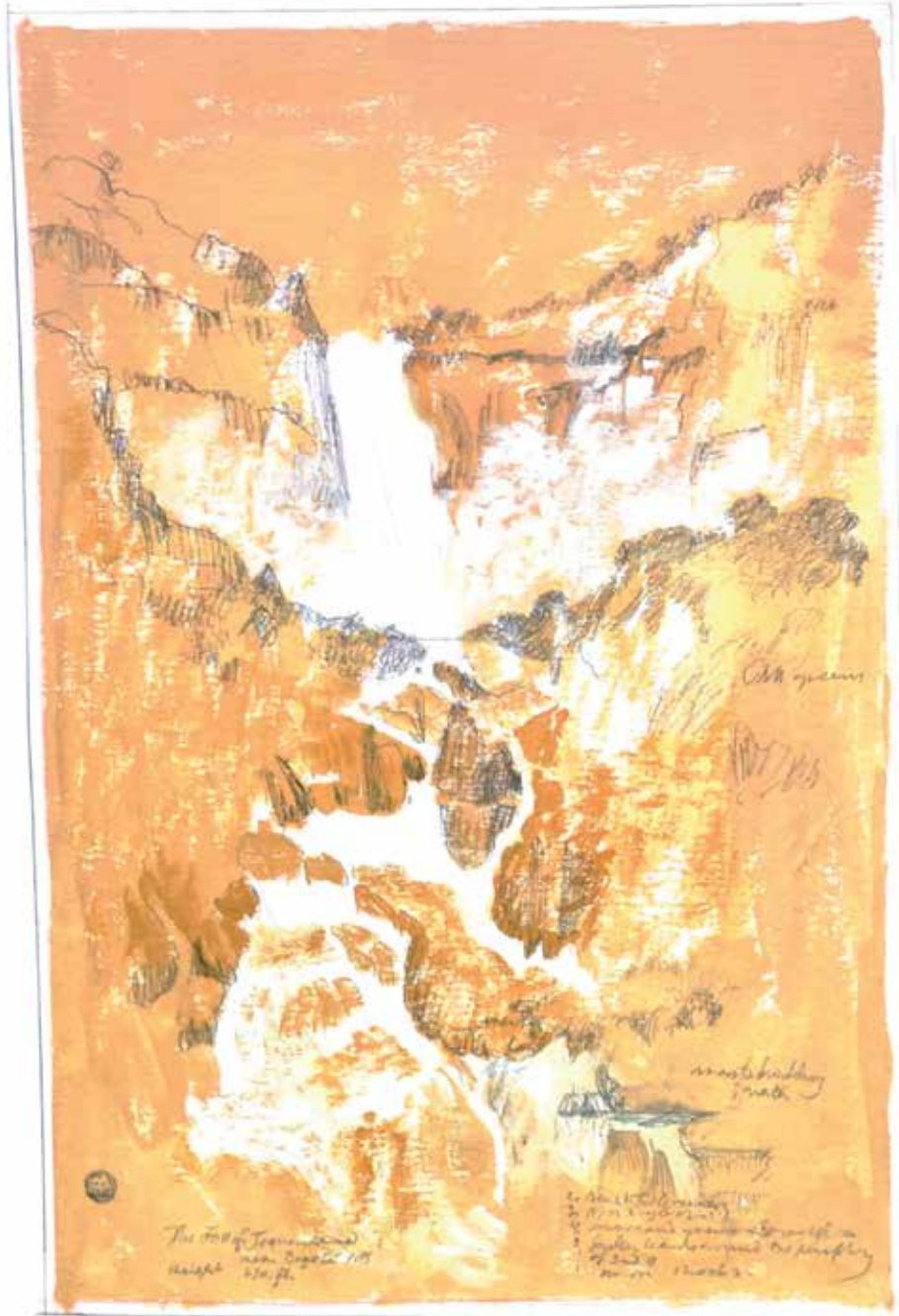
A sheet of paper was left in the open air during seven months, from March to September 2014, and the solid particles that fell from the air were then used to portray the Cazuca Industrial Area of Soacha, a municipality located in the southern outskirts of Bogotá. This area's poor air quality is the result of a wide range of industrial activities, such as smelting plants, factories, auto repair shops, silica and coarse sand quarries, heavy car traffic, public transport like Transmilenio and regular buses, as well as semi truck traffic going to the south of the country. These thick particles are Bogotá's main air pollutant, making up for as much as 40% of the air, according to 2012 data provided by the Bogotá Air Quality Monitoring Network (RMCAB).

These solid air particles come in different sizes, shapes and chemical compositions that may rise above normal PM₁₀ levels. The World Health Organization uses this indicator when measuring these particles, which may trigger cancer and chronic respiratory diseases. Yet they are ubiquitous in the air that people constantly breathe, leaving a trace of dust or soot behind—of either coarse or fine particles—continuously falling from the air. This reveals both the destruction and pollution affecting this chaotic and highly industrialized area of the city.

PM Material particulado fino Fine particulate matter	AL Aluminio Aluminum	Ca Calcio Calcium	Si Silicio Silicon	Sales de aluminio Aluminum salts
Silicatos Silicates	Ácido sulfúrico Sulfuric acid	SO₄²⁻ Sulfatos Sulfates	CO₃₂ Cristales de carbono Carbon crystals	

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF





The Top of Tequendama
 near Bogotá 1853
 height 450 ft.

Dibujos de Frederic Church en Colombia - 1853 Tequendama

SUBJECTIVES
 EDITIONS
 ATLAS
 LR PDF

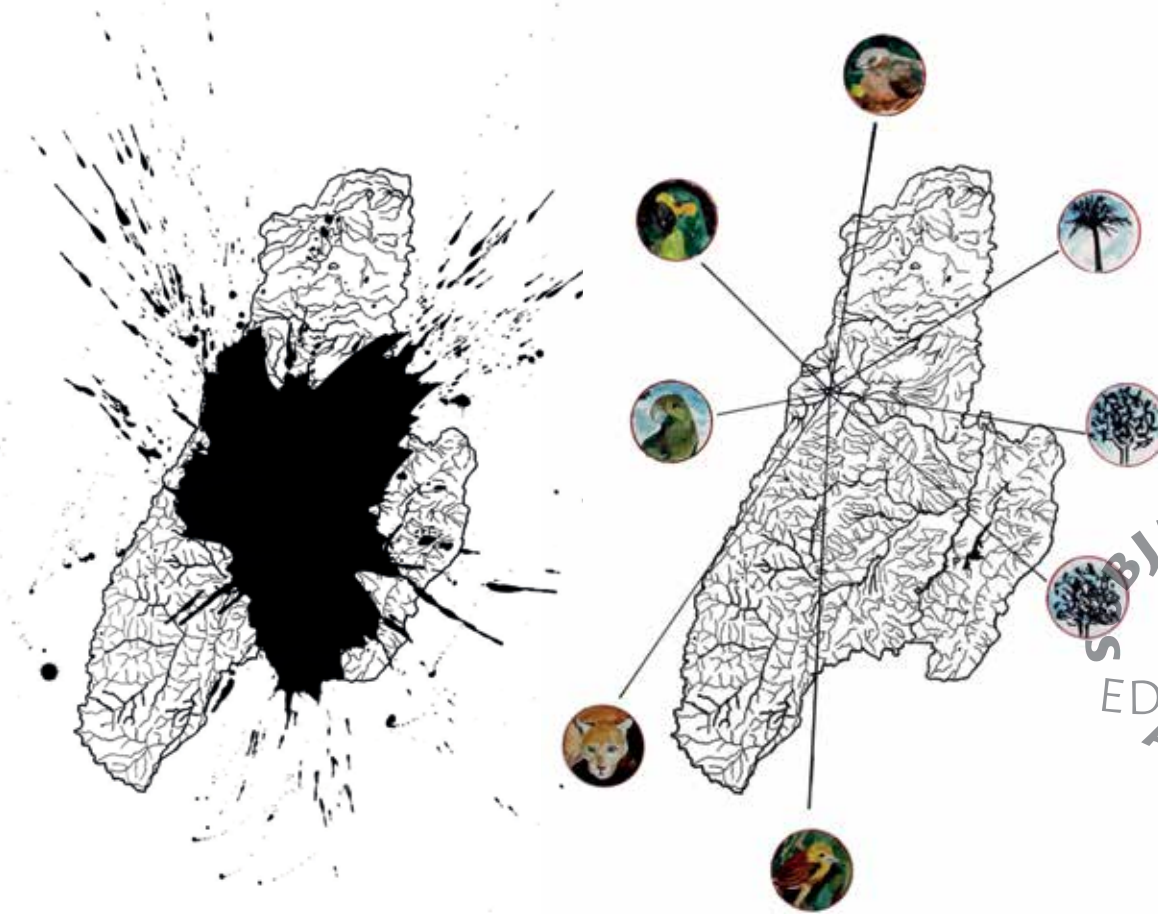
I have visited the Tequendama Falls twice. They are the most marvelous waterfalls I have ever seen. After a long and tortuous yet calm course through the plains, the Bogotá River suddenly runs through a breach sculpted in the mountains, and falls like a continuous white curtain over a spectacular abyss of about 210 meters, to descend further over a series of cascades. Sometimes the clouds that result from the water evaporating obscure the mountains completely across several miles, blocking a panoramic view. The descent to the bottom is extremely difficult. But Mr. Gooding, an American fellow who lives here, and I decided to make the excursion. A Mr. Udinato, from the area, and seven porters joined us. First we descended to a warm region and later

El estilo de Humboldt en la descripción de las montañas de Colombia es muy peculiar. Él no se limita a describir la forma de las montañas, sino que también describe el paisaje que las rodea. En su descripción de las montañas de Colombia, Humboldt describe el paisaje que las rodea, incluyendo las cascadas y los ríos. Él describe la forma de las montañas, pero también describe el paisaje que las rodea. Él describe la forma de las montañas, pero también describe el paisaje que las rodea. Él describe la forma de las montañas, pero también describe el paisaje que las rodea.

followed the course of the river, the porters with their machetes (long, heavy knives) and axes cutting the thick vegetation that in tropical regions clings to one's body. We followed a snaking path because we had to hike over the sides of the mountains in order to avoid precipices. Despite such difficulties, we were able to quickly reach the bottom of the falls. I was able to do a pencil sketch at some distance, and another one closer, where the spray could not reach me. A thick rain falls nearby, forming a series of streams, which flow between the rocks to reach the main river. At the bottom, the current is barely half of that at the top. We had dinner at the bottom, and I prepared tea for Mr. Gooding and myself on a small French stove.

Frederic E. Church [American artist], 1853



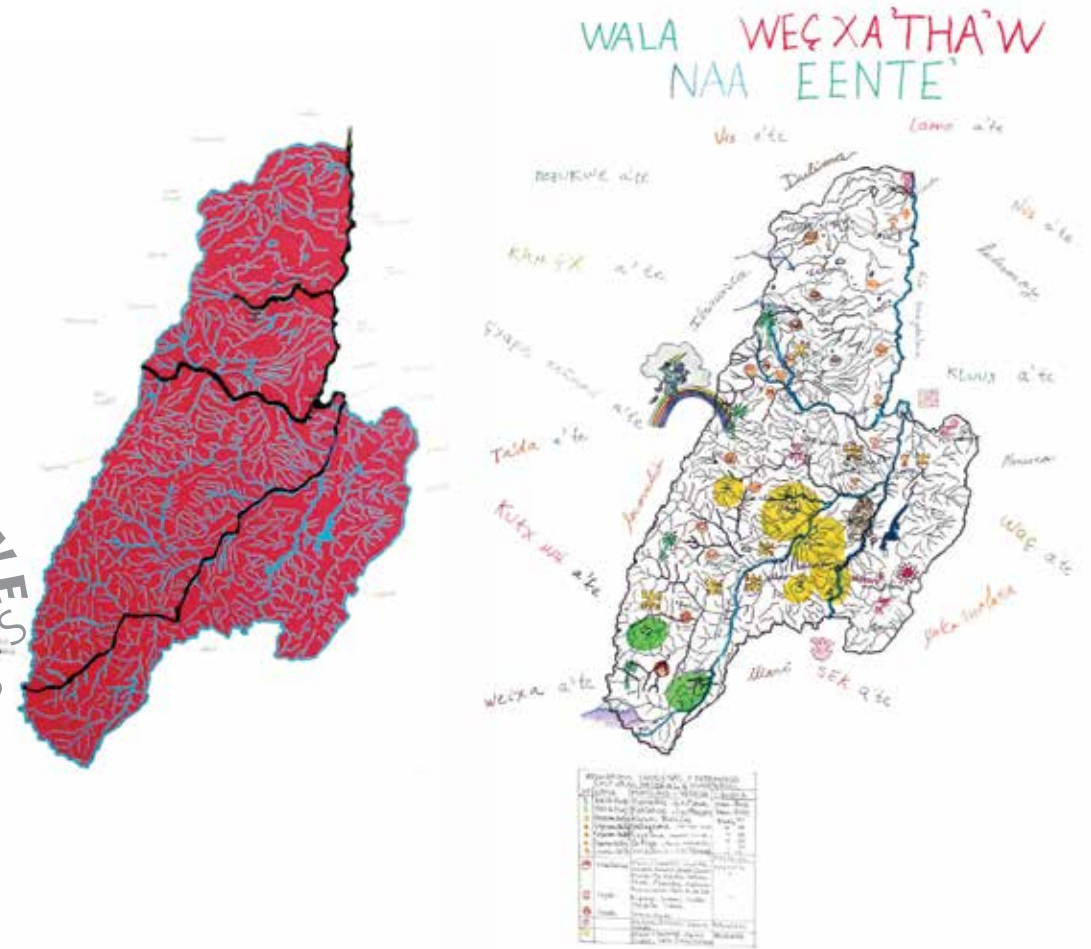


Zonas vulnerables, Tolima
 Vulnerable Areas, Tolima
 Lina Espinosa

Especies vulnerables
 Vulnerable Species
 Jorge González

“Zonas vulnerables, Tolima es un proyecto realizado en 2009, en el marco del programa Obra Viva, apoyado por el Banco de la República. El proyecto buscaba construir cartografías donde se localizaran las zonas, especies o circunstancias vulnerables del departamento del Tolima, desde el punto de vista de algunas personas de la comunidad interesadas en la construcción de memorias locales. Reflexionando sobre el potencial de la cartografía como metáfora utópica y crítica, el grupo de participantes hizo evidentes algunas circunstancias que afectaban su región. Las intervenciones en los mapas se refieren, por ejemplo, a situaciones históricas del

Tolima, donde diversas culturas indígenas están vivas a pesar del olvido del Estado; otros se refieren a las paradojas que trae el sueño de la riqueza y su contraste con lo que, según la visión de sus pobladores, implica el desarrollo minero; otros aluden a la preocupación por la explotación de oro en la mina La Colosa, en Cajamarca, y su posible afectación del medioambiente, o al afán de sobrevivir de las comunidades locales ante los cambios económicos y sociales generados por la entrada de estas industrias” Lina Espinosa, 2015.

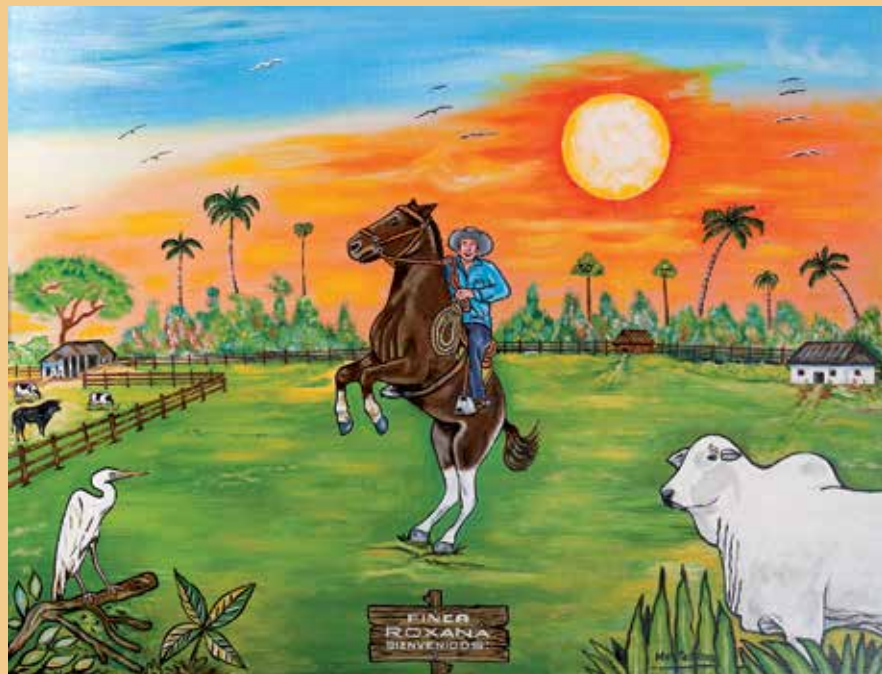
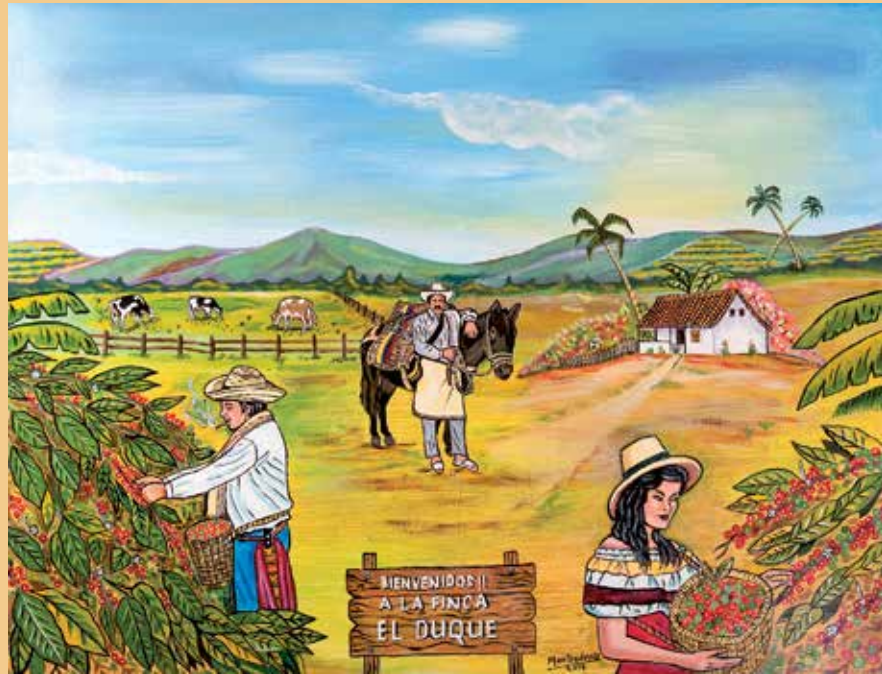


Riviera
 Riviera
 Diana Paola Robayo

Resguardos indígenas y patrimonio cultural e inmaterial
 Indigenous Reservations and Cultural and Intangible Heritage
 Daniel Ramírez

“Vulnerable Areas, Tolima” is a project developed in 2009 within the Obra Viva initiative, sponsored by Banco de la República. The project intended to map every vulnerable area, species or occurrence in the Tolima department, with support from local residents interested in their community’s memory-building process. While assessing the potential of cartography as a utopic and critical metaphor, participants shared some of the issues affecting their region. For instance, interventions on the map portray historical events in Tolima, where

diverse indigenous cultures are alive despite having suffered from the state’s abandonment. Other interventions depict the paradox of desired wealth versus the implications of mining, according to the community’s vision; concerns around the gold exploitation project at the La Colosa mine in Cajamarca, which can represent potential threats against the environment; or the will to survive among local communities that face economic and social changes triggered by these industries.” Lina Espinosa, 2015



Pinturas comisionadas al pintor itinerante Jorge Montesdeoca como parte de una investigación sobre sus viajes, vida y obra. **Colección Populardelujo.**



Paintings commissioned to the itinerant painter Jorge Montesdeoca, as part of a research project about his trips, life and work. **Populardelujo Collection.**

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Tres de la tarde | Three p.m.



Tres de la tarde | Three p.m.



Cinco de la tarde | Five p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Cinco de la tarde | Five p.m.



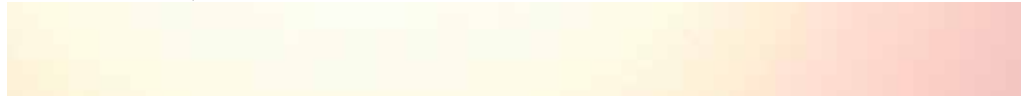
Cinco de la tarde | Five p.m.



Cinco de la tarde | Five p.m.



Cinco de la tarde | Five p.m.



Cinco de la tarde | Five p.m.



Cinco de la tarde | Five p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Cuatro de la tarde | Four p.m.



Cuatro de la tarde | Four p.m.



Dos de la tarde | Two p.m.



Nueve de la mañana | Nine a.m.



Diez de la mañana | Ten a.m.



Diez de la mañana | Ten a.m.



Cuatro de la tarde | Four p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.



Seis de la tarde | Six p.m.

SUBJECTIVE
EDITION
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

"En los últimos años con un grupo de amigos hemos rondado la Amazonia colombiana en busca del color. Con los conocimientos ancestrales de comunidades Huitoto y Tikuna como guías, identificamos once especies botánicas y los procesos de alquimia que permiten utilizar de manera artesanal sus pigmentos sobre fibras naturales como fique, algodón y papel. Cerca de la ciudad de Leticia, instalamos un rústico taller de trabajo para explorar y reconocer estos procesos manuales en una relación cercana y directa con el entorno: un encuentro entre lo esencial de la naturaleza humana, que sabe transformar, y la naturaleza botánica, que provee sorprendentes posibilidades" Susana Mejía.

"Along with a group of friends, in recent years we have wandered around the Colombian Amazon in search of color. With the ancestral knowledge of the Huitoto and Tikuna communities as guides, we identified eleven botanical species and the alchemy processes that allow for an artisanal use of their pigments on natural fibers such as fique, cotton and paper. Near the city of Leticia, we installed a rustic workshop to explore and understand these manual processes in direct and close relationship with the environment: an encounter between basic human nature that knows how to transform, and botanical nature, which provides amazing possibilities". Susana Mejía

Arquitectos | Architects
Camilo García, Diego Barajas





















Biólogo | Biologist
Francisco Amaro

Comunidad de habitantes del edificio | Community of residents















El edificio Jardín Hospedero y Nectarífero para Mariposas de Cali (EJHNCM) aloja viviendas y espacios de trabajo. Las mariposas son en general uno de los bioindicadores más efectivos de la calidad y biodiversidad de un ecosistema, y son particularmente importantes en esta región que concentra la mayor diversidad de mariposas del planeta. A través del diseño del edificio jardín y de su gestión, el proyecto ha funcionado como un conjunto de dispositivos afectivos multimedia que fomentan relaciones simbióticas entre la casa taller y su entorno, reconociéndolos como entidades que funcionan en distintas escalas desde la local a la global.

Cali's Host and Nectar Garden Building for Butterflies (EJHNCM, in Spanish) accommodates housing and workspaces. In general, butterflies are one of the most effective biodiversity and quality bioindicators in any ecosystem, and they are particularly important in this region, which holds the largest butterfly diversity around the globe. The garden facilities' design and management has allowed the project to work as a series of multimedia affective devices that promote symbiotic relationships between the workshop and the environment, regarding both as entities that coexist at different levels ranging from local to global.

Plantas trepadoras | Climbing Plants

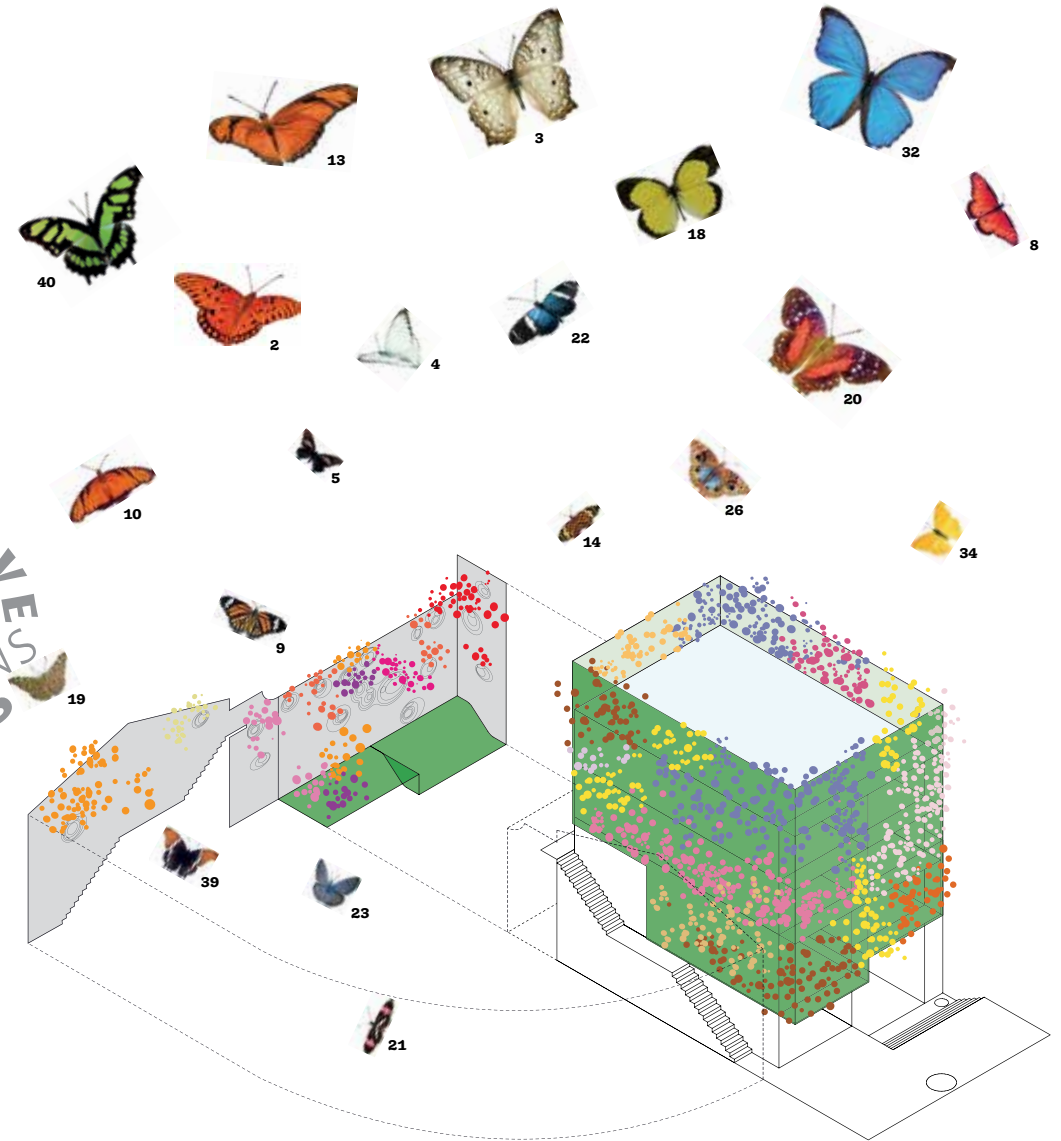
 	 
<i>Aristolochia grandiflora</i>	<i>Passiflora edulis</i>
 	 
<i>Bougainvillea glabra</i>	<i>Morinda royoc</i>
 	 
<i>Aristolochia ringens</i>	<i>Thunbergia grandiflora</i>
 	 
<i>Senecio confusus</i>	<i>Allamandra cathartica</i>
 	 
<i>Antigonon leptotus</i>	<i>Passiflora quadrangularis</i>

Arbustos | Bushes

 	 
<i>Asclepias curassavica</i>	<i>Lantana cámara</i>
 	 
<i>Senecio confusus</i>	<i>Bougainvillea</i>
 	 
<i>Allamanda cathartica L.</i>	<i>Ixora coccinea</i>
 	
<i>Pentas lanceolada</i>	

 **Plantas hospederas**
Host plants

 **Plantas nectaríferas**
Nectar plants



- 1 *Actinote anteas* (NYM) 2 *Agraulis vanillae* (HEL) 3 *Anartia jatrophae* (NYM) 4 *Ascia monuste* (PIE) 5 *Battus crassus* (PAP) 6 *Battus polydamas* (PAP) 7 *Consul fabius* (CHA) 8 *Danaus gilippus* (DAN) 9 *Danaus plexippus* (DAN) 10 *Dione juno* (HEL) 11 *Dismorphia amphione* (DEL) 12 *Dryadula phaetusa* (HEL) 13 *Dryas iulia* (HEL) 14 *Eueides isabella* (HEL) 15 *Eueides aliphera* (HEL) 16 *Euptoieta hegesia* (HEL) 17 *Euptychia sp* (SAT) 18 *Eurema spp* (COL) 19 *Hamadryas feronia* (NYM) 20 *Anartia amathea* (NYM) 21 *Heliconius erato* (HEL) 22 *Heliconius sara* (HEL) 23 *Hemiargus hanno* (LYC) 24 *Heraclides anchisiades* (PAP) 25 *Hypoleria ocalea* (ITH) 26 *Junonia evarete* (NYM) 27 *Leptotes cassius* (LYC) 28 *Magneptychia ocnus* (SAT) 29 *Marpesia petreus* (NYM) 30 *Mechanitis menapis* (ITH) 31 *Mechanitis polymnia* (ITH) 32 *Morpho peleides* (MOR) 33 *Parides erithalion* (PAP) 34 *Phoebis agarithe* (COL) 35 *Phoebis neocypris* (COL) 36 *Phoebis philea* (COL) 37 *Phoebis sennae* (COL) 38 *Protesilaus protesilaus* (PAP) 39 *Siproeta epaphus* (NYM) 40 *Siproeta stelenes* (NYM)



SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF





1



2



3



4



5



6

[1] Si hay algún punto vacío en el espacio público, será llenado inmediatamente con plantas, [2] de cualquier forma o tamaño. [3] Esto no ocurre solamente en el espacio a ras del suelo, [4] los espacios superiores también se usan. [5] Cada quien planta su propia especie de árbol a lo largo de la calle, [6] incluso, en frente de los edificios públicos importantes, se sigue un principio aleatorio.

[1] Any empty spot in public spaces will be immediately filled with plants [2] of all sizes or shapes. [3] This is not exclusively done in spaces at ground level, [4] but also in the spaces above. [5] Anyone may plant their own tree along the street. [6] Even in front of important public buildings randomness is the principle.



7



8



9



10



11

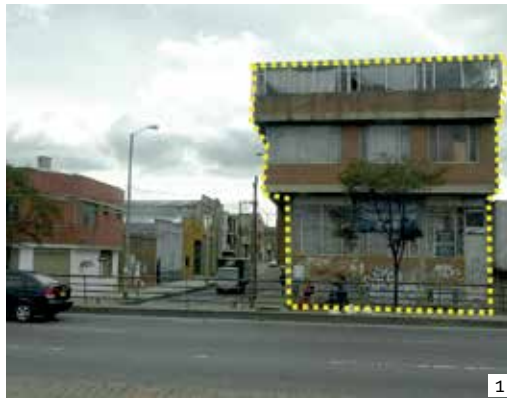


12

[7] También en la autopista. [8] Cuando se planea, el resultado no es necesariamente satisfactorio: este famoso arquitecto no se percató de que ciertas palmas no crecen bien a +2,600 metros de altitud. [9] La gran diversidad de especies incluye ejemplos extraordinariamente gráficos, [10] muchas formas imaginables e inimaginables, [11] hojas de proporciones gigantescas, [12] y árboles ideales de Autocad.

[7] Along the highway as well. [8] When planned, the result is not necessarily satisfying: this well-known architect failed to realize that certain palms do not grow properly at +2,600 meters high. [9] The large diversity of species includes extraordinary graphic examples, [10] many imaginable and unimaginable shapes, [11] giant-sized leaves, [12] and ideal Autocad trees.

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



1



2



3



4



5



6

[1] Hacia afuera: optimizando el uso del terreno.
 [2] Uso de techo temporal, en espera de financiación para construir un piso más. [3] Evidentemente construido en tres etapas. [4] Hacia arriba: forma del edificio definida por el tamaño de los accesos del primer piso.
 [5] Esquinas ventaneras en vidrio pegado, un detalle constructivo estándar. [6] Aprovechando la altura máxima de la fachada, ¿o recolectando agua?

[1] Stepping outward: optimizing land use. [2] Temporary roof, until enough money is raised to build another floor.
 [3] It was evidently built in three stages. [4] Stepping upward: shape of the building determined by the size of ground-floor entries. [5] Glued glass corner windows, a standard construction feature. [6] Creating maximum façade height –or collecting water?



7



8



9



10



11



12

[7] Confusión arquitectónica. [8] Confusión arquitectónica diseñada. [9] Una vez jardines, hoy jaulas de seguridad.
 [10] Espacio público adueñado: cada pedazo de andén es diferente. [11] Planta a nivel de calle con comercios similares. [12] Tiendas que se vuelven parte de la calle.

[7] Architectural confusion. [8] Designed architectural confusion.
 [9] Once front gardens, now security cages. [10] Privately owned public space: each sidewalk stretch is different. [11] Continuous ground-floor with similar establishments. [12] Shops become part of the street.

SUBJECTIVES
 EDITIONS
 ATLAS
 LR PDF



1



2



3



4



5



6

- [1] Si te gusta poner flores en frente de tu casa,
[2] podrías dejar que los pisos de arriba también se beneficien.
[3] Cuando se trata de darle un toque personal a la fachada
[4] ¿por qué no incluir la acera?
[5] O dejar que los detalles de la fachada
[6] añadan más ritmo a la calle.

- [1] If you love to decorate with flowers in front of your house,
[2] you might as well do the same on the upper floors.
[3] When it comes to adding your personal touch to the façade,
[4] why not include the sidewalk?
[5] Or let the elements of the façade
[6] provide more rhythm to the street.



7



8



9



10

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



11



12

- [7] Por otra parte, cuando se ha puesto un gran esfuerzo en el trabajo en ladrillo del andén, [8] ¿por qué no continuar en la fachada? [9] Si de cualquier forma no hay realmente una división entre calle y tienda, [10] ¿por qué no convertir calle y tienda en una sola? [11] Incluso el trabajo podría hacerse de manera aún mas consecuente, [12] y así definir de una vez todo el interior.

- [7] On the other hand, when such a big effort has been put into the sidewalk's brickwork,
[8] why not extend it to the façade?
[9] If there is no real division between street and shop anyway, [10] why not merge them both?
[11] The work could even be done more consistently
[12] in order to establish all of the interior at once.



Palafitos y casetas
Stilt houses and shacks

Ornamentación arquitectónica
Architectural décor



Mansiones
Mansions

Vidrio azul
Blue glass

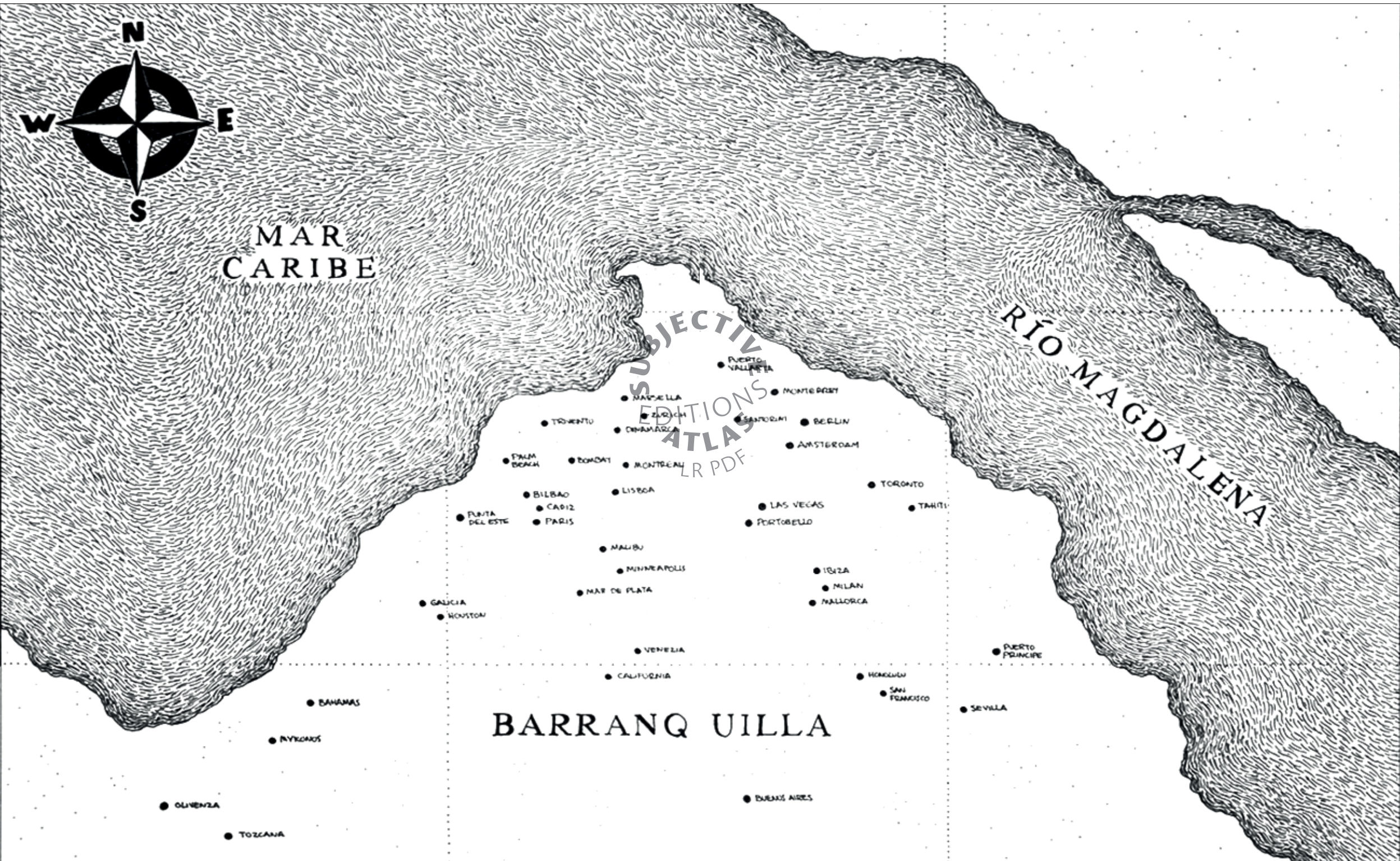
SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

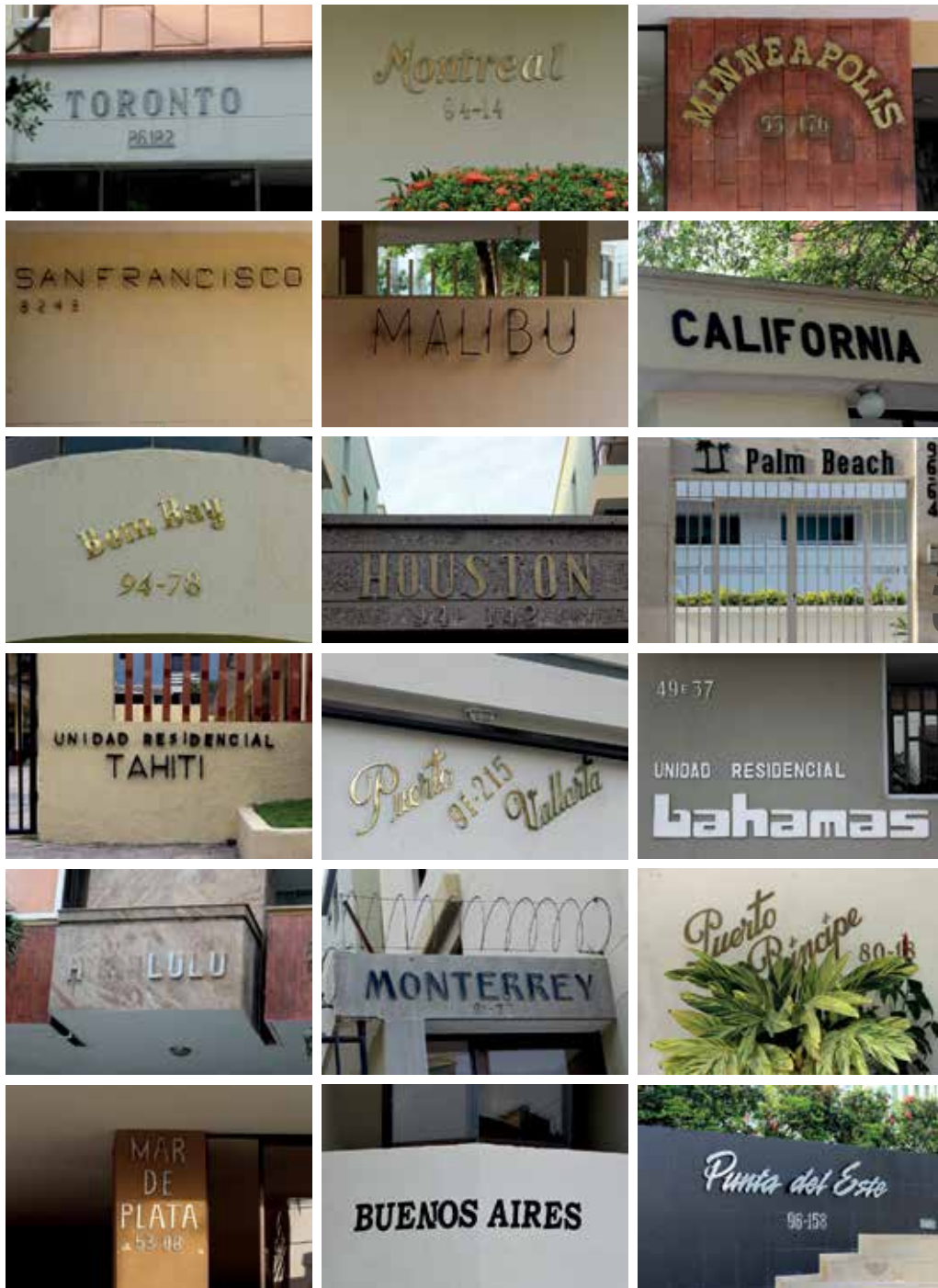
6° 9' 19.5300" N 75° 37' 33.4416" W



6° 21' 22.5216" N 75° 32' 6.7236" W







Serie de fotografías de nombres de edificios residenciales localizados en el norte de Barranquilla.



Photo series of residential building names in the north of Barranquilla.



Caseta paisajística
Landscape Booth



Caseta hundimiento
Sinking Booth



Caseta variedades
Miscellany Booth



Caseta aprisionada
Locked Up Booth



Esquina con caseta
Corner with Booth



Caseta con antesala
Booth with Foyer

"Las casetas de seguridad son objetos de la vida cotidiana de las calles de Bogotá que nos trazan límites entre los espacios públicos y privados y pretenden enviarnos un mensaje sobre el cuidado de nuestra inseguridad" Trixi Allina Bloch.



Caseta casita
House-like Booth



Caseta Basura
Trash Booth



Caseta flores
Flower Booth



Caseta arrinconada
Cornered Booth



Caseta incrustada
Embedded Booth



Caseta recostada
Leaning Booth

"The daily life of the streets of Bogotá present a wide range of security booth houses that draw boundaries between public and private spaces, intending to send us a message that they are taking care of our insecurity". Trixi Allina Bloch

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



San Antonio, Calif., 2013



Calif., 2014

SUBJECTIVE
EDITION
ATLAS
LR PDF



Anapóima, 2014



Anapóima, 2014

“Estas obras son parte de una serie que he venido desarrollando desde 2010. A través de una investigación sobre alambres de púas en el campo y la ciudad, esta serie habla sobre la idea de territorio y la violencia implícita en imponer límites sobre él. Considero que el alambre de púas encarna no sólo poder y divisiones sociales, sino también miedo, elementos centrales de una psicología de la violencia que

está profundamente arraigada en nuestra sociedad. Por otra parte, me interesa también una exploración a nivel táctil del alambre de púas, donde este de alguna manera ‘hiere’ el territorio y la vida que allí se encuentra, y al mismo tiempo se incorpora casi orgánicamente al paisaje y a la ‘dermis’ del lugar, como si un proceso de cicatrización estuviese ocurriendo” Cristina Figueroa (2010 – actualmente).



Santa Teresita, Cali, 2014



Santa Teresita, Cali, 2013

“These pieces are part of a series that I have been developing since 2010. Based on my research of urban and rural barbed wires, this series speaks about the notion of territory and the implicit violence of its confining borders. I think barbed wires embody not only power and social divide, but also fear, core elements of a deeply-rooted

social psychology of violence. On the other hand, I am also interested in a tactile exploration of barbed wires, which somehow ‘hurt’ the land and the life within it, while it blends almost organically into the landscape and the ‘dermis’ of the surroundings, as if a scarring process were taking place.” Cristina Figueroa (2010 - present)

SUBJECTIVE
EDITION
ATLAS
LR PDF



* **Recursivo** es un colombiano que expresa el uso ingenioso de recursos.



* **Recursivo**: Colombian idiom that expresses the clever use of resources.

SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Armario flotante – Laguna Bazarto (Cartagena)
Floating Wardrobe – Bazarto Lagoon (Cartagena)



Gorda de Botero colonizada por corales – Islas del Rosario (Cartagena)
Fat Woman by Botero. Conquered by Corals – Rosario Islands (Cartagena)



Colchón flotante – Laguna Bazarto (Cartagena)
Floating Mattress – Bazarto Lagoon (Cartagena)



Silla pirata – Centro histórico (Cartagena)
Pirate Chair – Historical District (Cartagena)

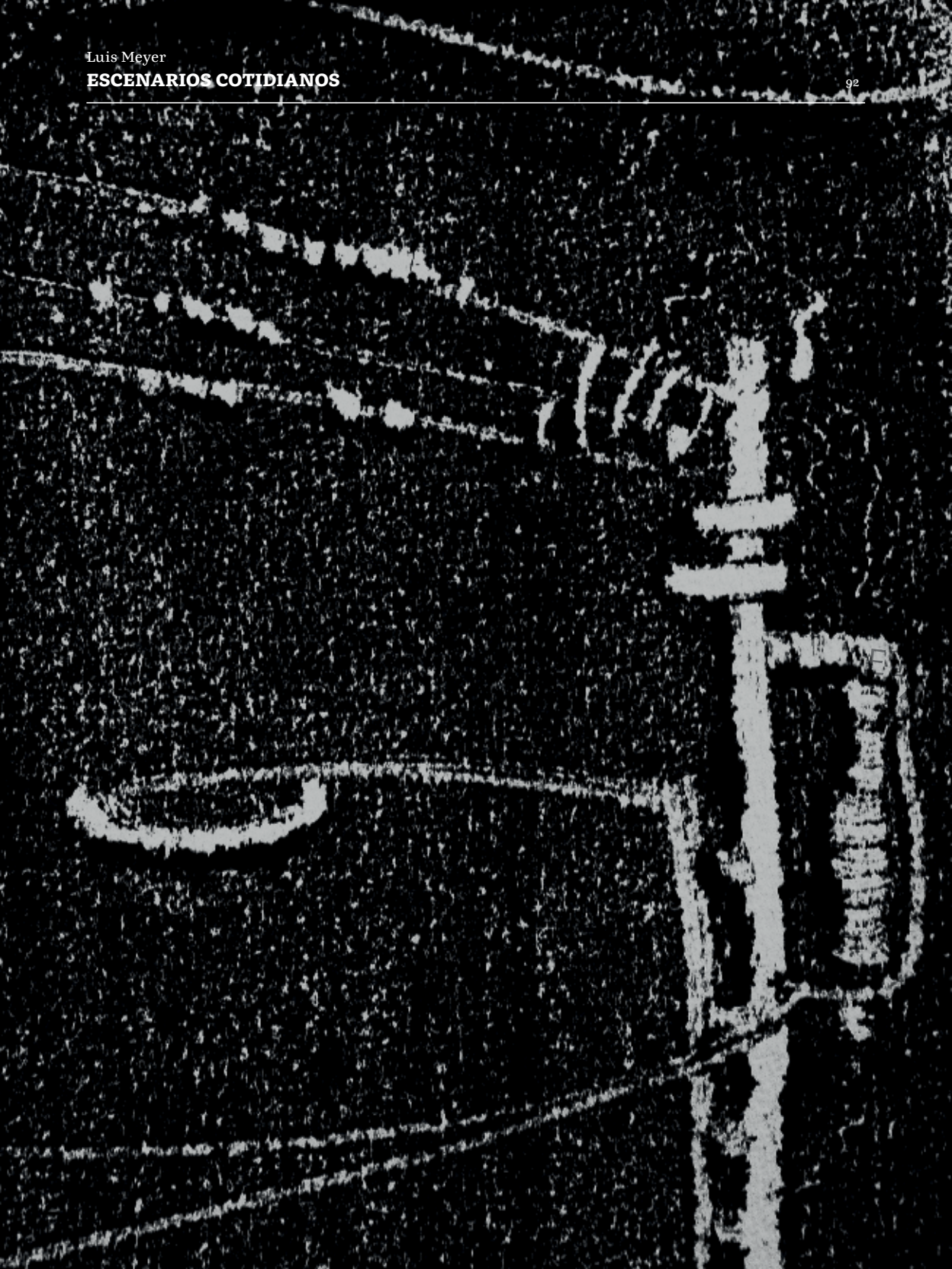
SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

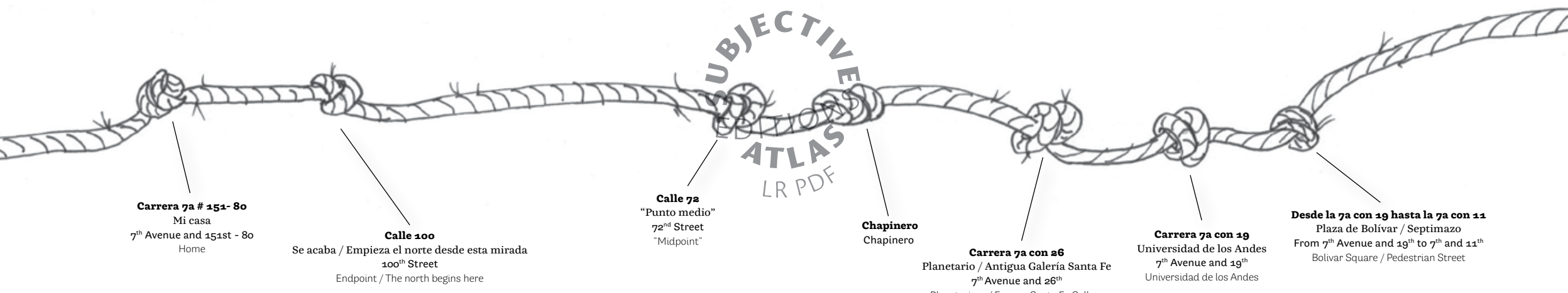
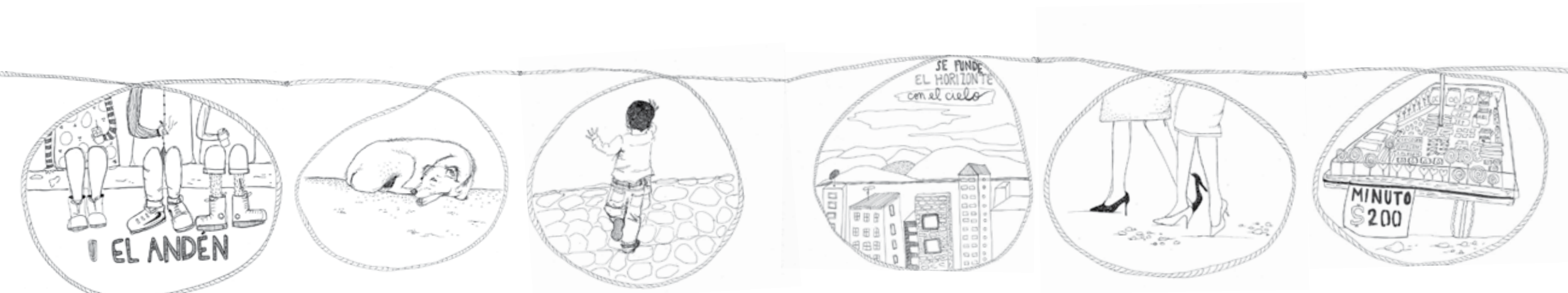


Artesanía del rebusque de venta en los kioscos de Puerto Colombia, donde a partir de conchas de mar y caparazones de cangrejo se rearman a modo de *frankensteins* caribeños animales contradictoriamente inexistentes en la fauna local.



Moonlighting handcrafts sold at kiosks in Puerto Colombia. Based on crab and seashells, these figurines are rebuilt like Caribbean Frankensteins, animals that, ironically, are not found in local fauna.





Carrera 7a # 151- 80
Mi casa
7th Avenue and 151st - 80
Home

Calle 100
Se acaba / Empieza el norte desde esta mirada
100th Street
Endpoint / The north begins here

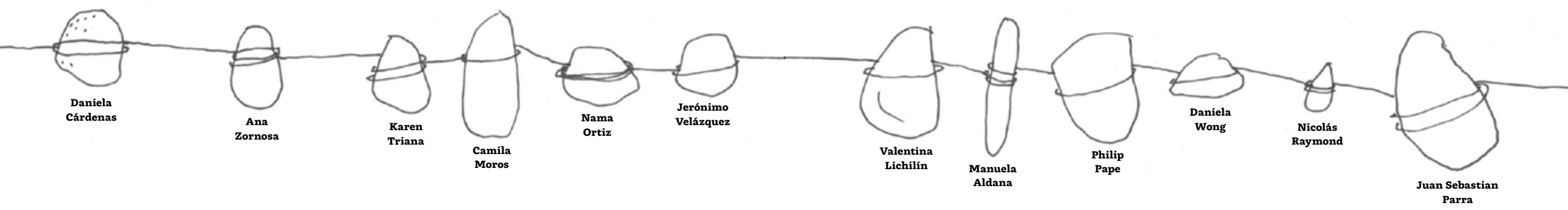
Calle 72
"Punto medio"
72nd Street
"Midpoint"

Chapinero
Chapinero

Carrera 7a con 26
Planetario / Antigua Galería Santa Fe
7th Avenue and 26th
Planetarium / Former Santa Fe Gallery

Carrera 7a con 19
Universidad de los Andes
7th Avenue and 19th
Universidad de los Andes

Desde la 7a con 19 hasta la 7a con 11
Plaza de Bolívar / Septimazo
From 7th Avenue and 19th to 7th and 11th
Bolívar Square / Pedestrian Street



Daniela Cárdenas

Ana Zornosa

Karen Triana

Camila Moros

Nama Ortiz

Jerónimo Velázquez

Valentina Lichilín

Manuela Aldana

Philip Pape

Daniela Wong

Nicolás Raymond

Juan Sebastian Parra



EXPRESO COLOMBIA CARIBE El exterior refleja la identidad de la empresa transportadora, y el interior, la del conductor y su ayudante. Acondicionan las ventanas, cuelgan avisos con mensajes para familiares y se ocupan de mínimos detalles como la selección musical. Cuenta con la libertad para detenerse cuantas veces lo crea necesario y es flexible en la tarifa por el servicio prestado.

COLOMBIA CARIBBEAN EXPRESS The outside depicts the identity of the transport company while the inside reflects that of the driver and his assistant. They decorate the windows, display messages to relatives, and take care of the smallest details such as the music repertoire. There is enough flexibility to make as many stops as needed and adjust the fee of the service provided.

SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



TRANSMETRO La identidad de la nueva propuesta en transporte público masivo es unificada en toda la flota de buses. El conductor está aislado para mantener la seguridad. Las tarifas son fijas. Buses de ventanas amplias, con instrumentos para primeros auxilios y sillas de plástico. El silencio inunda el espacio, tan sólo lo interrumpen la fricción con el pavimento y el aire acondicionado.

TRANSMETRO The identity of the new massive public transport proposal is consistent throughout the entire bus fleet. The driver is isolated in order to ensure safety. Fees are fixed. Buses have wide windows with first aid tools and plastic chairs. Silence fills up the space, interrupted only by the friction against the pavement and the air conditioning.



Colección Populardelujo. Tablas de ruta del sistema de buses, busetas y colectivos que operó en Bogotá hasta la implementación del Sistema Integrado de Transporte.



Populardelujo Collection. Route signs of the shuttle and bus system that operated in Bogotá until the Integrated Transport System was implemented.



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



375 – VILLA MARÍA

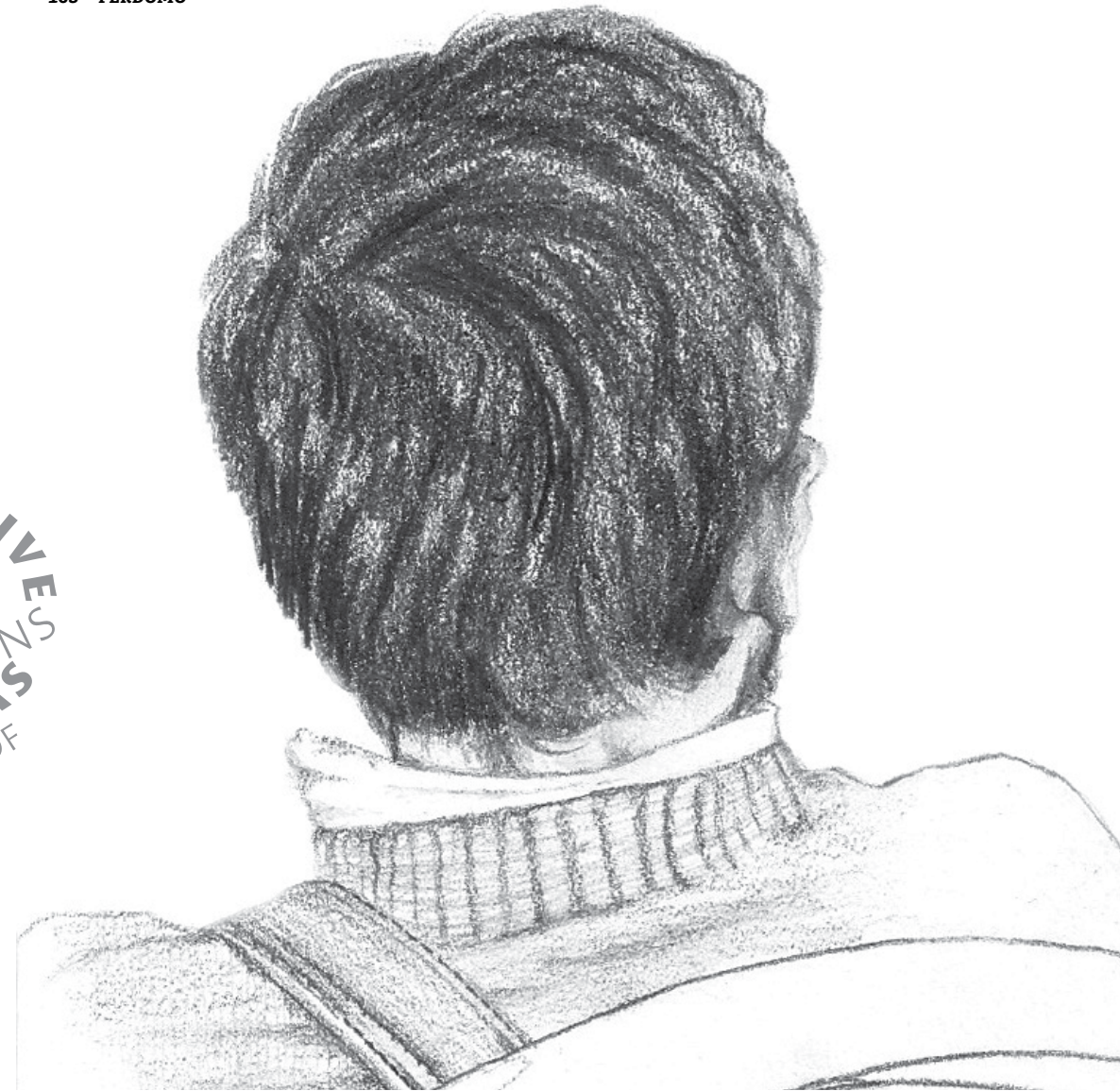


SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Se sube y pregunta si el señor va por la diecinueve. La mano se asoma para recoger el pasaje. Con permiso, con permiso. Una señora pregunta si le ayuda con el bolso. No, gracias, yo me bajo aquí nomás. Gritan desde la cabina, sigan a la parte de atrás. Atrás otro reclama, señor mis vueltas, le pasé un billete de diez. Desde el frente por mil manos pasa un arrume de billetes y monedas. ¿Me hace el favor de timbrar? Las manos quedan oliendo a metal. Otro se levanta y otra corre por el puesto. Se acucilla sin tocar la tapicería esperando el enfriamiento. Señor, un momentico, gritan desde

las puertas abiertas. Sentarse. No fumar. En mil idiomas, sabrá Dios para qué y quién diablos fumaba en la buseta. No es mi intención incomodarlos, pero siendo madre soltera debo recurrir al comercio informal... Gracias al señor conductor... Voy a pasar por cada uno de sus puestos. Los vidrios están manchados de grasa. Admírelo sin compromiso. Dulce que ha circulado por toda la ciudad. Promoción uno por trescientos, dos por quinientos. Semáforo, trancón, y todo se mueve afuera. Acá dentro no queda mucho más que mirar al frente.

163 – PERDOMO



She gets on and asks the driver if he goes by 19th Street. She sticks out her hand to grab the ticket. Excuse me, excuse me. A lady asks her if she needs help with her bag. No, thanks, I'll get off in just a few blocks. The man screams from up front, move over to the back. Someone yells from behind, excuse me sir, my change, I gave you a 10,000 bill. All the way from the driver's seat, a pile of coins and bills is passed on from hand to hand. Could you please ring the bell for me? Now every hand smells like metal. Someone else stands up and another one runs to get the seat, squatting down without touching it until it gets colder. Sir, hold on, someone screams in the middle

of the open door. Sit down. No smoking. In a thousand languages. God knows why and who would ever smoke on a bus. I don't mean to bother you, but as a single mother I have to get by and sell stuff on the street... Let me thank the driver... I'll pass by each of your seats. The windows are stained with grease. Just take a look, no obligation. A candy bar that has travelled all around the city. Special offer, one for 300, two for 500. Traffic lights, jam, and everything outside moves. Inside, there's not much to do other than to keep on looking straight ahead.



"Durante meses frecuenté una cafetería del centro de Bogotá, La Normanda; me aposté en una mesa junto a una ventana que da a la calle y, armado de una cámara lista para obturar, y con una taza de café a mi lado, esperaba la llegada de algún improvisado modelo que llamara mi atención. Fue una labor de paciencia y espera, como la pesca; aguardar el momento en que la curiosidad obliga al caminante a observar lo que hay del otro lado, algo que no siempre pasa.

Lo que fue apareciendo en el revelado de cada fotografía fue sorprendente. No sólo eran rostros de individuos anónimos y desprevenidos, eran miradas. Miradas que parecen escrutarlos, atravesarnos, y que inevitablemente nos atrapan en su espacio instantáneo. Unas expresivas y profundas, otras provocativas o intimidantes, pero todas reveladoras de un universo interior" Iván Herrera.



"For months I hung around a cafeteria in downtown Bogotá called La Normanda; I clung to a table beside the street window and, holding a camera, ready to use the shutter and with a cup of coffee next to me, I sat there waiting for any impromptu model that would draw my attention. It required patience and time, like fishing; waiting for the moment when, driven by curiosity, a pedestrian observes what's on the other side of the glass, which doesn't always happen. What began to

emerge as I developed each photo was astonishing. Not only were they anonymous and off-guard faces, but also glances. Glances that seem to pierce and scrutinize us, and that inevitably catch us in their fleeting space. Some are emotional and profound, while others are provocative or intimidating, yet all of them reveal an inner universe." Iván Herrera



[1] Un "indígena" recorre el Centro de Bogotá. | An "indigenous person" walks around downtown Bogotá. [2] "Verde" nos invita a reflexionar: ¿qué comemos? y ¿cómo nos transportamos? | "Green" makes us ponder: What do we eat? How do we move around? [3] A Emel Casado, de Barrancabermeja, su casco amarillo y su overol naranja lo convierten en un personaje invisible frente a los ojos de los transeúntes de la capital. | His yellow helmet and orange overalls make Emel Casado, from Barrancabermeja, invisible to the eyes of city passers-by. [4] Desde Mesitas del Colegio llegó Elías Amaya a Bogotá, quien nos muestra que aquellas personas recubiertas en plástico y telares también tienen identidad. |

All the way from Mesitas del Colegio, Elías Amaya finally got to Bogotá, proving that people covered in plastic and rags also have an identity. [5] Entre boleros y tango, con un micrófono y un parlante, este cartagenero, que no reveló su nombre busca multiplicar su voz. | Surrounded by bolero and tango, with a microphone and a speaker, this man from Cartagena, who refused to reveal his name, intends to amplify his voice. [6] Luis Eduardo proviene del Tolima y vende jugo de caña en la Cra. 7ª de Bogotá. | Luis Eduardo comes from Tolima and sells sugar cane juice on Bogotá's 7th Avenue. [7] El "General Sandúa" nació en Manizales, vive en las calles de Bogotá y sólo le pide al cielo "Hazme un instrumento de tu paz". | "General



Sandúa" was born in Manizales, lives on the streets of Bogotá, and pleads before the heavens: "Make me an instrument of your peace". [8] Jhon Freddy, "El Cacique", llegó del llano y ofrece a sus clientes vallenato, vestido de mariachi. | Dressed up in a mariachi costume, Jhon Freddy "El Cacique" came from the Eastern Llanos and plays vallenato music for his clients. [9] La música de Timbiquí (Cauca) se filtra por los callejones, las ventanas y los oídos de los transeúntes que recorren Bogotá. | Music from Timbiquí, Cauca, spreads throughout the alleys, windows and ears of passers-by in Bogotá. [10] "El Dorado" está situado al borde, amenazado por nuestra indiferencia y olvido. ¿Dónde estará la verdadera riqueza de Bogotá?, ¿en nuestras

similitudes o en nuestras diferencias? | "El Dorado" stands on an edge, threatened by our indifference and oblivion. Where is Bogotá's true wealth? In our similarities or differences? [11] Desde Plato, Magdalena, Arsenio, "El Bárbaro", se eleva sobre un puente peatonal de Bogotá para transformar y dar alegría a un no-lugar con su música. | From Plato, Magdalena, Arsenio "The Barbarian" steps on a footbridge in Bogotá in order to transform this anti-space with the joy of his music. [12] Jonathan nació en Boyacá, y ahora en Bogotá nos hace un alto en el camino en medio de nuestro afán. | Jonathan was born in Boyacá, and now in Bogotá he asks us to take a break from our rush.

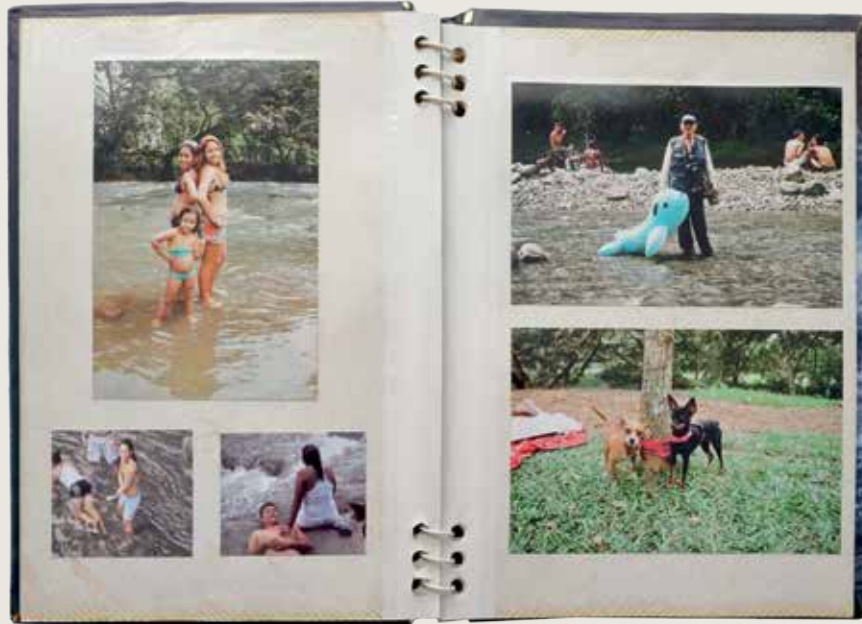
SUBJECTIVE
EDITIONS
ATL
LR



El proyecto Minifilm se basa en fotografías instantáneas tomadas a un grupo de personas conocidas del artista, y pone en situación el comportamiento de ellos en distintos entornos socioclimáticos de Colombia.

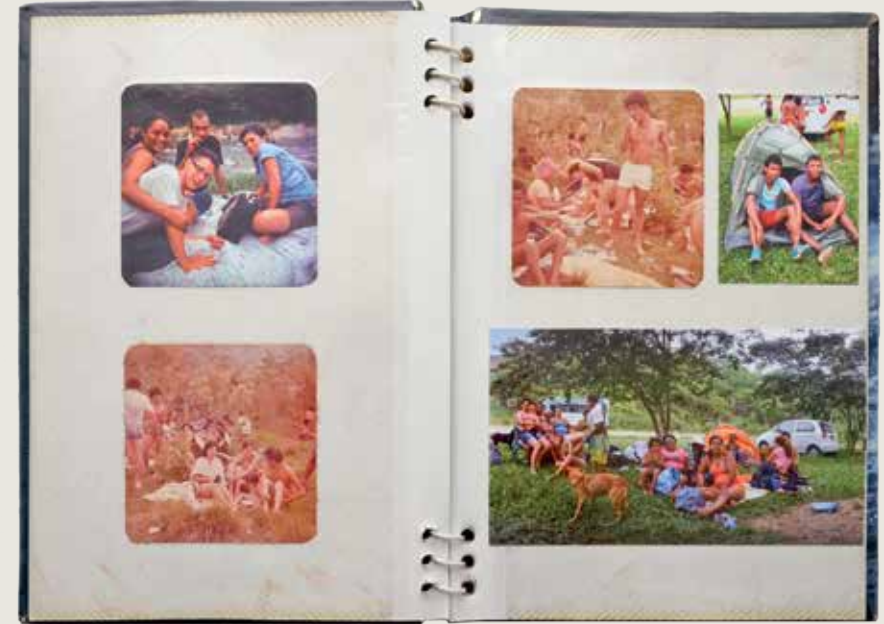
The Minifilm project is based on instant photos of some of the photographer's acquaintances. It intends to portray their behavior within different climates and social environments in Colombia.





SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Riofilia es un álbum que recopila fotografías de la vida en Cali alrededor del agua y la relación de sus habitantes con los ríos que atraviesan la ciudad, en especial el Pance, a donde muchas familias acostumbran ir los fines de semana. Incluye fotografías de Luisa González, Diana Carolina Torres, Diana Marcela Cuartas y algunas encontradas en álbumes familiares.



Riofilia is an album that gathers photos of life around water in Cali, and the relationship of this city's inhabitants with the rivers that cross the city, especially the Pance River, where many families go on weekends. It includes photos of Luisa González, Diana Carolina Torres, Diana Marcela Cuartas and some that were found in family albums.



Cerro de Monserrate, Bogotá



Monserrate Hill, Bogotá

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Muralla, Cartagena de Indias

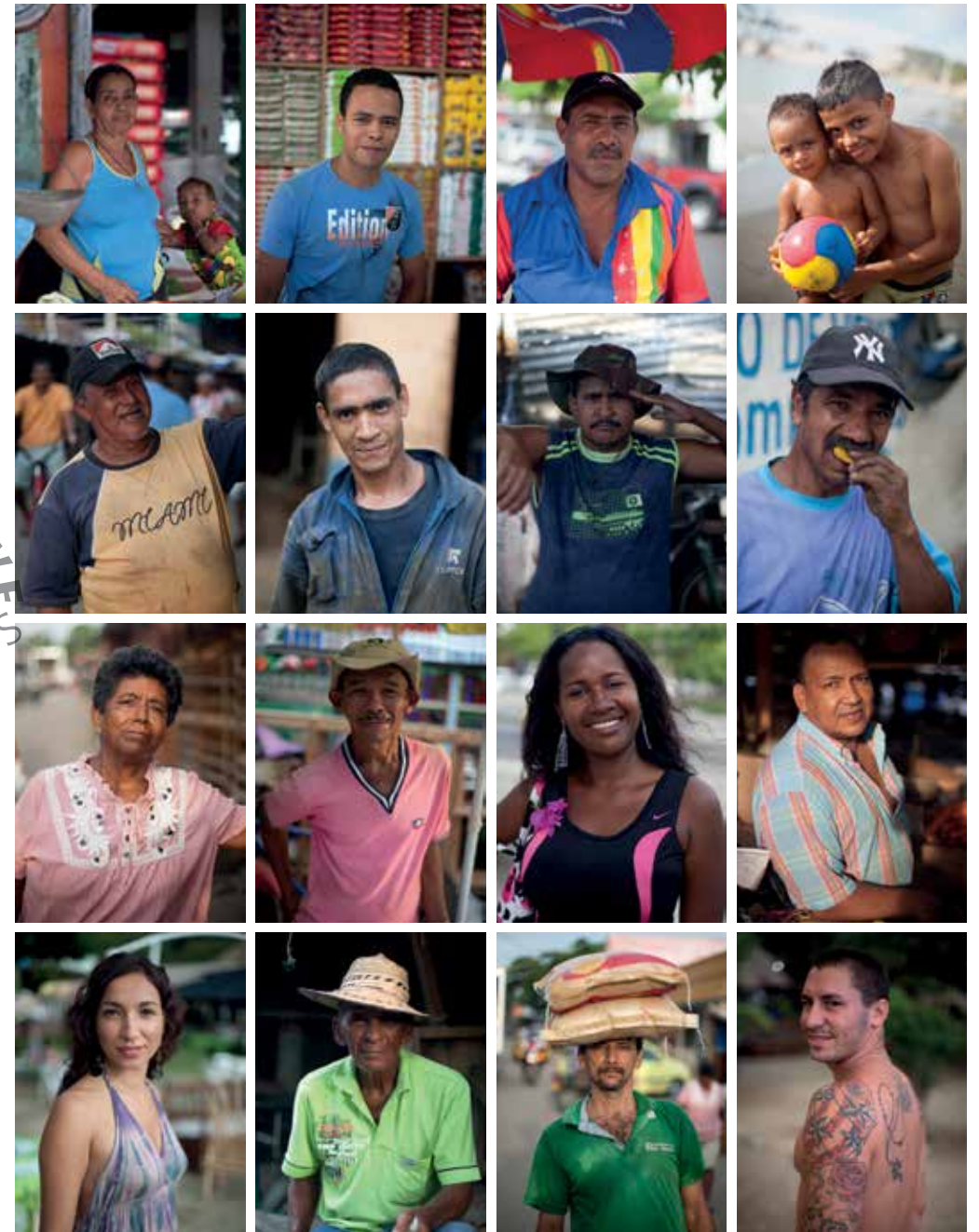


City Wall, Cartagena de Indias

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Retratos tomados en Santa Marta y Taganga. Personas que salen al rebusque, bajo el sol, ciudadanos de a pie. Se escucha vallenato de fondo y una señora que vende arepa de huevo. Hay olor a mango y a lo lejos –o no tan lejos–, se ven los barcos carboneros, mientras el viento trae un polvo negro y lo extiende por toda la ciudad.



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Pictures taken in Santa Marta and Taganga. Moonlighters, ordinary people, working under the sun. Vallenato is playing in the background and a woman sells egg-filled corn faltreads. It smells like mango, and far away –or not that far– colliers appear, while the wind blows black dust that spreads throughout the city.



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

“Bajo la primicia de que ‘Todos somos buenos’ me he lanzado a la calle a buscar la inmediatez de la realidad de mi país, a entablar diálogos con completos desconocidos y a construir una visión personal de lo que significa realmente ese mundo que vive allí afuera. Todos estos retratos hacen parte de una búsqueda de conversación con mi entorno, fueron fotos tomadas después de compartir momentos de amabilidad con la gente. Estos retratos hacen parte del diario vivir de un bogotano de treinta y cinco años”.

“Based on the premise that We are all Good, I’ve walked the streets in search of my country’s immediate reality, in order to chat with complete strangers and build a personal vision of what the world out there really means. All these portrayals are part of the need to strike up a conversation with my environment, and the photos were taken after spending moments together with each person. These images belong to the everyday life of a 35-year old man from Bogotá.”



SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

El gobierno colombiano, concentrado en fortalecer la inversión extranjera y explotar desmedidamente los recursos naturales, se ha olvidado de preservar las verdaderas riquezas de este país. Así como La Guajira desaparece lentamente, hundida en la miseria y el olvido, otras regiones, otros pueblos ancestrales, otros paisajes mágicos de Colombia desaparecen sin remedio.

The Colombian government, blinded by foreign investment and the unreasonable exploitation of natural resources, has overlooked the need to preserve this country's true wealth. As La Guajira slowly disappears in the midst of its misery and abandonment, other Colombian regions, ancient communities and magical landscapes are doomed to vanish.



Palomino En el trayecto de aproximadamente una hora caminando hacia la desembocadura del río del mismo nombre, se encuentra uno con extrañas formas de caucho negras enterradas en la arena, gigantes esfinges de la modernidad que anuncian el futuro incierto de estas tierras que pertenecieron alguna vez a los Aruacos, los Coguis, los Wiwas y los Kankuamos. En tan sólo pocos años, los turistas se han multiplicado al igual que los hoteles y hostales supuestamente ecológicos. Los nuevos condominios y hoteles han ido moldeando poco a poco el paisaje hasta vaciarlo por completo de su alma, de su pureza, de su belleza. | Palomino Along the nearly one-hour walk toward the Palomino river's mouth, one finds bizarre black-rubber shapes buried in the sand, giant sphinxes of modernism that announce the uncertain future of these lands, formerly owned by the Arawaks, Coguis, Wiwas and Kankuamos. In just a couple of years, tourists have burgeoned along with so-called eco-friendly hotels and hostels. New gated communities and hotels have gradually shaped the landscape until rooting out any trace of beauty, purity or soul.



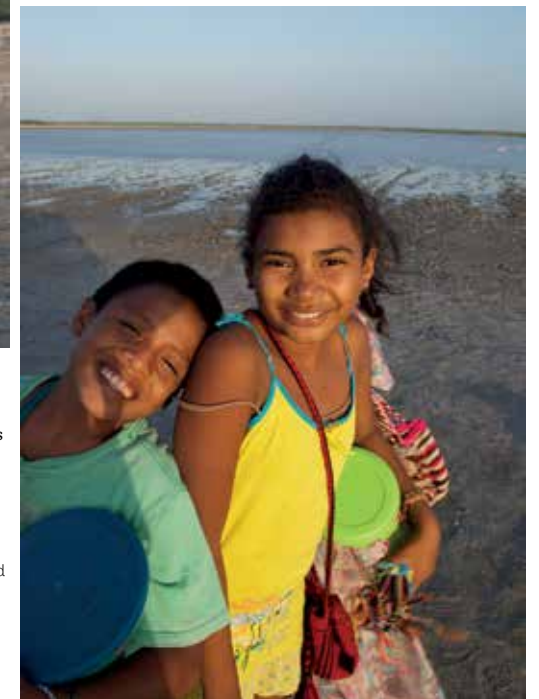
Sierra Nevada de Santa Marta En el camino hacia la nieve se me apareció una gran bestia, como un tigre o un león. En el sueño me batía ferozmente contra el animal y yo vencía. Al despertar le conté el sueño a Saúl el hijo del Mamo Wiwa. Él me dijo que no era un mal sueño pero que pediría permiso para que yo pudiera consultar al Mamo mayor. El viejo habló y dejó que Segundo, el Mamo aprendiz, me pusiera las aseguranzas para alejar los malos espíritus. | Sierra Nevada de Santa Marta While approaching the snow, a large tiger or lionlike beast emerged. In the dream, I fiercely fought against the animal until defeating it. After waking up, I told my dream to Saúl, the son of Mamo Wiwa. He told me it wasn't entirely a bad dream, yet he pleaded on my behalf so I could turn to chief Mamo for advice. The old man spoke and let Segundo, the apprentice Mamo, place the good-luck charm on me in order to keep evil spirits away.



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

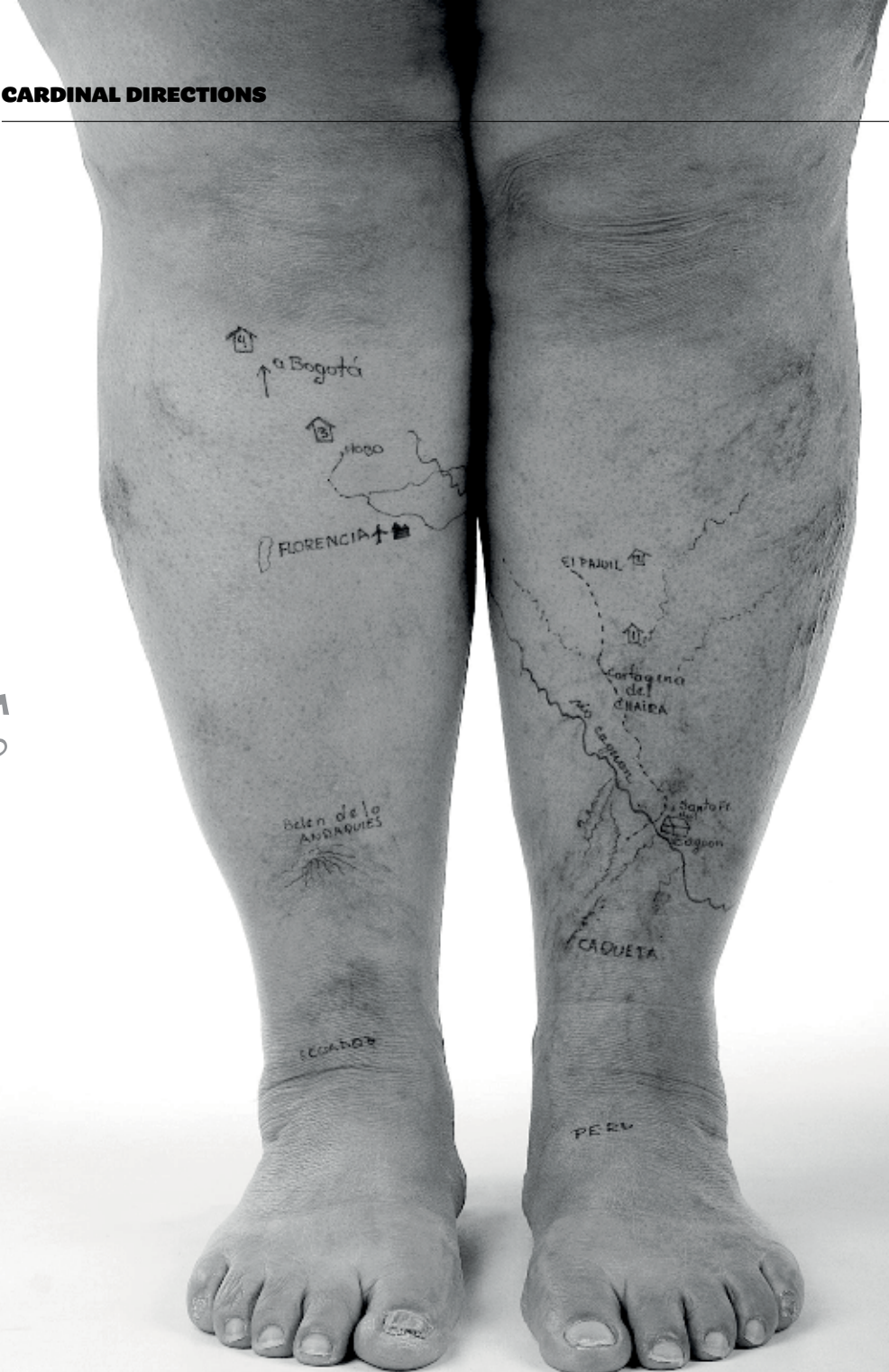
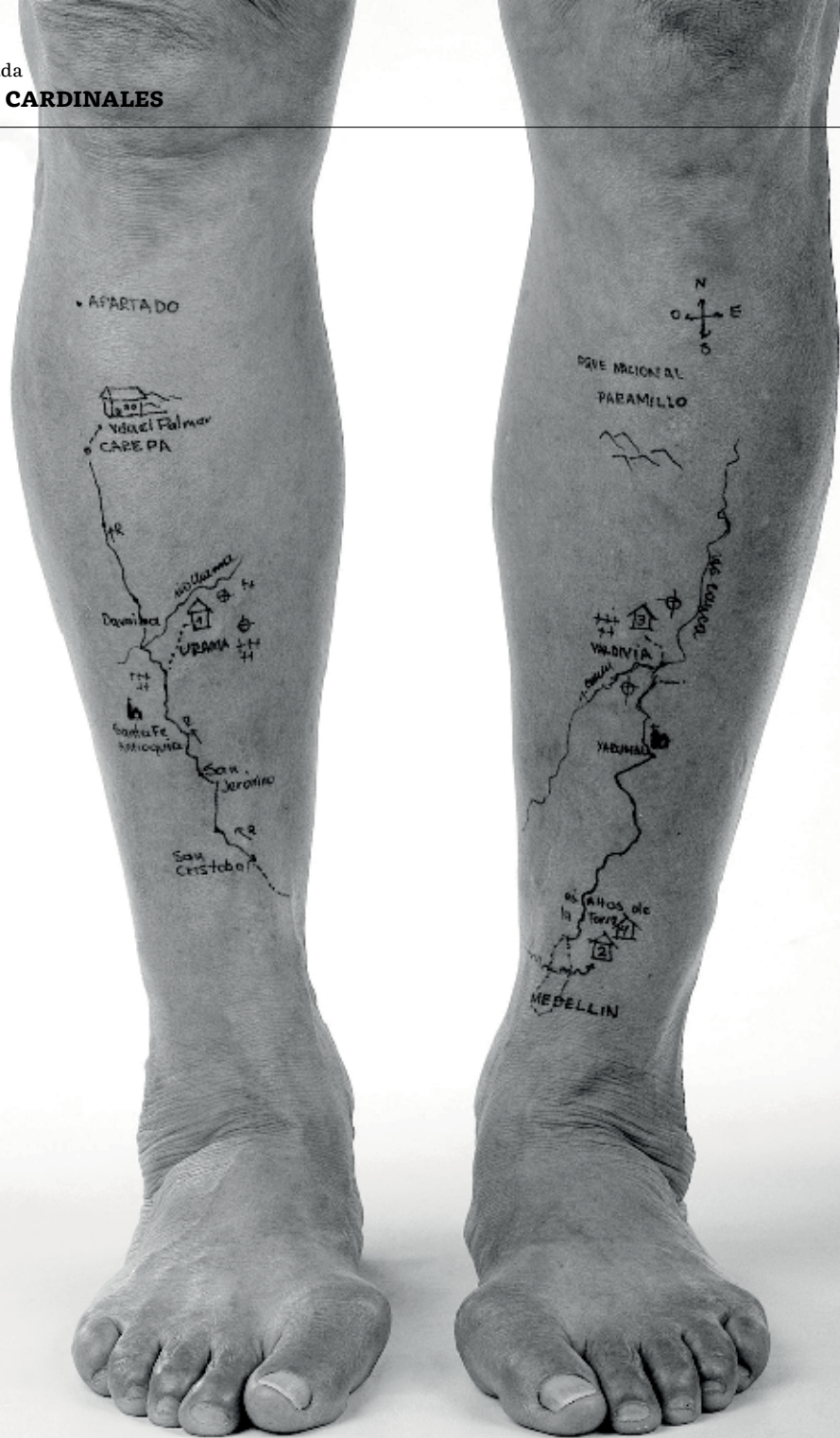


Salinas de Manaure La gente, sumida en la aceptación de su pobreza absoluta, nos miraba pasar en el carro como si fuéramos fantasmas. La alguna vez productiva mina de sal que daba el sustento a dos mil familias Wayúu estaba cerrada por huelga hacía varios meses. El lugar, con todo y sus pocos habitantes, parecía como absorbido por la sal y la arena, de alguna manera cristalizados. El gobierno los abandonó a su suerte en 2004 tras un acuerdo con las comunidades locales, e incumpliendo sus promesas, nunca volvió a acordarse del pueblo Wayúu. | **Salinas de Manaure** People, plunged in the resignation of their absolute poverty, saw us pass in our car like ghosts. The once productive salt mine that fed 2,000 Wayuu families was now shut down due to a months-long strike. As if crystallized, the place and its few inhabitants seemed absorbed by salt and sand. In 2004 they were left to their own fate after the government failed to carry out the promises it had agreed upon with local communities. The Wayuu people were forever forgotten.

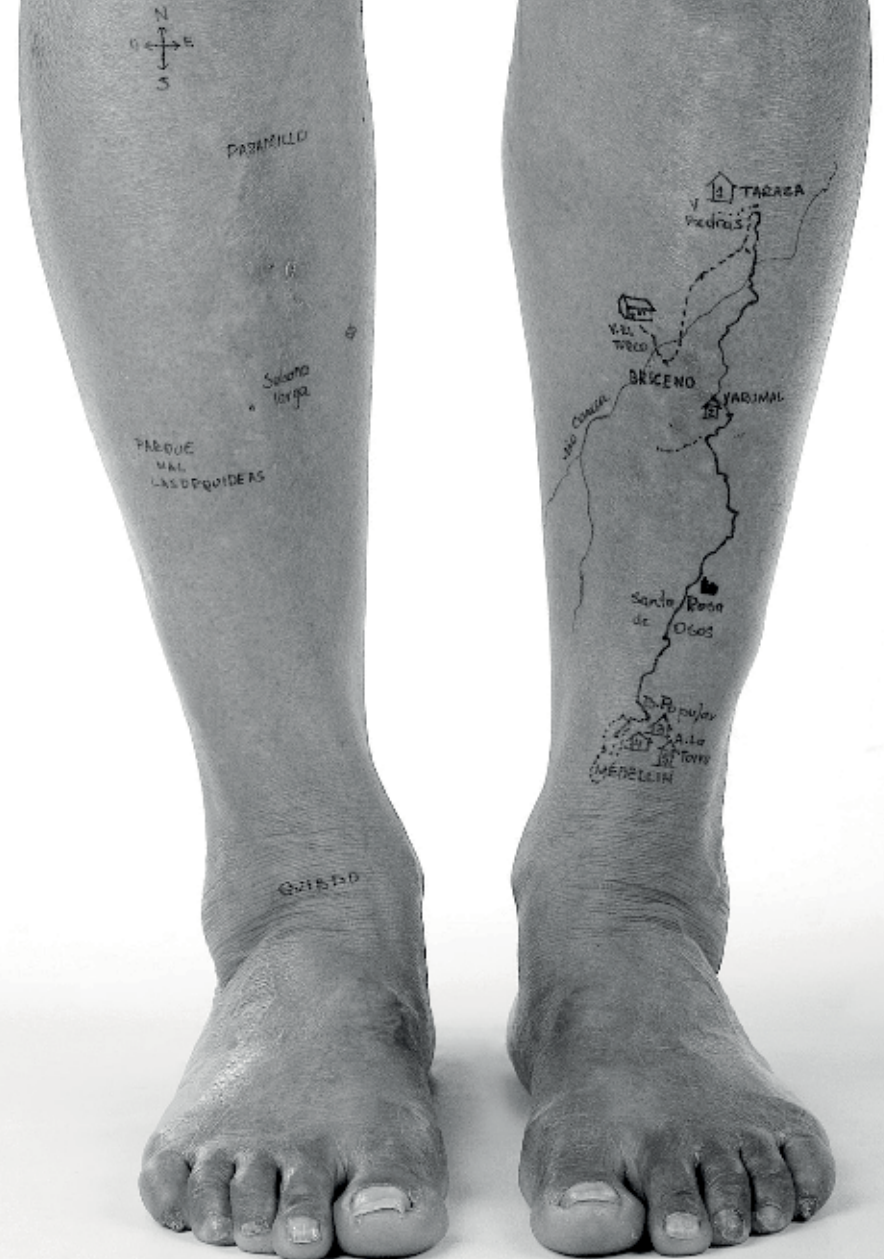


Camarón Los niños de Camarón, a pesar de su inmensa pobreza, ríen, corren, juegan en una canoa estancada en la arena y nos venden pulseritas de colores. El mar parece retroceder cada vez más, dejando a su paso desechos plásticos y huesos de peces muertos hace mucho tiempo. Rara vez aparece algún turista que viene a estas tierras desoladas para que lo lleven a ver los flamencos rosados. | **Camarón** Despite their poverty, children from Camarón laugh, run, play with a canoe stuck in the sand, and sell color wristbands to us. The sea seems to be pulling back progressively, leaving plastic wastes behind as well as long-dead fish bones. Rarely does a tourist show up in these desolate lands to see the pink flamingos.

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVE EDITIONS ATLAS LR PDF

COLOMBIA
Mapa físico – Sistema de rutas
 Physical map – Route system

Convenciones Conventions		Equivalencias Conversions
<ul style="list-style-type: none"> --- Camino a pie, paso o zancada Pathway by foot, step or stride — Camino a mula, bus u otros Pathway by mule, bus or others ~ Río o quebrada River or stream Hogar de origen Home of origin Primer desplazamiento First relocation Segundo desplazamiento Second relocation Tercer desplazamiento Third relocation Cuarto desplazamiento Fourth relocation 	<ul style="list-style-type: none"> Zona probable de masacre Massacre-prone area Sospecha de campo minado Potential landmine area Centro religioso o histórico Religious or historical center Parque nacional natural National natural park Aeropuerto Airport Asentamiento Settlement Barrio Neighborhood 	<ul style="list-style-type: none"> Pie Foot = 29,6 cm Paso Step = 2,5 Pie Foot = 0,77 m Zancada Stride = 5 Pie Foot = 1,74 m Milla Mile = 1000 pasos Steps = 1 km

Escala 1:25' 337.837 pies – 10' 135.134 pasos aprox.
 Scale 1:25' 337.837 pies – 10' 135.134 foot aprox.

“Signos Cardinales propone un ejercicio individual y colectivo de localización, representación y comprensión de la experiencia de desplazamiento forzado de un grupo representativo de personas, en relación con el territorio geográfico y el territorio del cuerpo individual. A partir de la reconstrucción oral y escrita de la historia de desplazamiento de cada participante y con la ayuda de mapas oficiales de Colombia, se levantan los ‘mapas de ruta’ de cada uno de ellos, dibujándolos directamente sobre sus piernas, antes de ser fotografiados” Libia Posada (2008).

“‘Cardinal Directions’ presents an individual and collective exercise of location, representation and understanding of the forced displacement suffered by a representative group of people, and its relationship to the geographic land and the personal space of individual bodies. Based on oral and written historical reconstructions of each participant’s case of displacement, and supported by official maps of Colombia, each one had their own ‘route map’ drawn on their legs before being photographed.” Libia Posada (2008)

En Colombia muchas personas se desplazan de su lugar de origen por diferentes motivos. Es uno de los países con mayor número de desplazados internos en el mundo. | Many people in Colombia relocate far from their place of origin for different reasons. It is one of the countries with the highest levels of internal displacement.



Ruana
Manta rectangular o cuadrada con una abertura en el centro para la cabeza. Original y característica de la región cundiboyacense. Esta prenda masculina sirve de abrigo a los habitantes de las tierras frías y templadas: es catalogada como la prenda preferida de los hombres del campo. Es confeccionada de forma artesanal en telar con la lana virgen de dos ovejas: su origen se remite al tiempo de los chibchas antes de la llegada de los españoles a América, quienes las usaban para protegerse, hacer una diferenciación de sexo y clase social. Esta prenda de origen natural, alta calidad y muy suave, hoy es patrimonio nacional de Colombia. | Rectangular or square poncho with a head opening in the middle. Original and characteristic of the Cundiboyacense region, this masculine garment is used as a coat by people in cold and temperate areas, and it is considered a men's

favorite garment in the countryside. It is made of hand-woven pure new wool, usually from two sheep, and its roots go back to the Chibchas, the indigenous people who wore it for protection and for gender and class distinction before the Spaniards arrived. This natural and high-quality soft garment is one of Colombia's current heritage objects.

Tibirita
Municipio ubicado en el departamento de Cundinamarca, Colombia, región de Almeidas; tiene aproximadamente dos mil habitantes, en su mayoría campesinos. Cuenta con un clima templado, riqueza en suelos, riachuelos y quebradas, ideales para el cultivo y la cría de ganado que se comercializa sobre todo en las cercanías. | Municipality located in the Cundinamarca department (Colombia), in the region of Almeidas.

It has around 2,000 inhabitants, mostly peasants, as well as a mild climate, fertile lands, and streams and creeks, all of which come in useful for breeding livestock and farming products that are later sold in nearby markets.

Mujer berraca
Mujer osada, luchadora y trabajadora, que no se deja vencer por las adversidades. Sobresale por sus esfuerzos generalmente enfocados en su familia. Suele dar grandes cantidades de amor desinteresado. | Gutsy Woman A bold, tenacious and hard-working woman, who overcomes adversity and stands out for her usually family-oriented efforts. She constantly gives plenty of selfless love to others.

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



1957 Columna Hernández, Rosa María Jiménez, Bernardo Martínez



1972 Rosa Erminda Martínez, Rosa María Hernández, Rosa Emma Martínez

1957 Tibirita
Columna es muy feliz viviendo en el campo, hasta que su hija Rosa María empieza a ser maltratada por su esposo, con quien se casa muy joven a escondidas. | Columna was always pleased to live in the countryside, until her husband –with whom she eloped at a very young age– began to physically abuse her daughter Rosa María.

1968 Bogotá
Juan Carlos y su madre vienen a visitar a Rosa Emma, que se escapó de la casa a la ciudad para estudiar; años más tarde, él se traslada a Bogotá, donde fallece a causa de las secuelas de un accidente en moto. | Juan Carlos and his mother visit Rosa Emma, who escaped from home in order to study in the city. Years later, he moves to Bogotá and dies as a result of a motorcycle accident.

1969 Bogotá
Rosa Emma trata de convencer a su hermana de que viva en Bogotá como ella, ya que junto con su madre temen que se quede en el pueblo y lleve una mala vida de campo. Rosa Erminda tiene novio. | Rosa Emma tries to persuade her sister to live in Bogotá, like her. She and her mother fear that if she stays in the countryside she might lead a rough life. Rosa Erminda has a boyfriend.



1968 Juan Carlos Martínez, Rosa María Jiménez, Rosa Emma Martínez



1969 Rosa Erminda Martínez, Rosa Emma Martínez



1971 Jaime Martínez, Rosa Emma Martínez, Rosa María Hernández, Rosa Emma Martínez

1971 Bogotá
Jaime vive hace años en la ciudad y no quiere que sus hermanas vivan en Bogotá; en 1990 decide volver al pueblo, donde vive tranquilo hasta hoy. | Jaime has been living in the city for years and doesn't want his sisters to live in Bogotá. In 1990 he decides to go back to his hometown, where he lives peacefully to this day.

1972 Tibirita
Rosa Emma visita a su madre y a su hermana de dieciocho años, recién casada: condiciones médicas y la depresión que le produce ver el maltrato que viven hacen que Rosa Emma no vuelva a Tibirita en trece años: vuelve por el fallecimiento de su hermana. | Rosa Emma visits her mother and 18-year old newlywed sister. Depression and other health conditions keep Rosa Emma away from Tibirita for 13 years, until she comes back for her sister's funeral.

1978 Bogotá
Rosa María viene a Bogotá porque está enferma y en el pueblo no hay hospital. Después de sacar adelante a sus seis hijos, aun en contra de la voluntad de su esposo, fallece de un infarto en un hospital de Bogotá. | Rosa María goes to Bogotá because she is ill and there are no hospitals back home.



1978 Rosa María Jiménez



2013 Jaime Martínez, Bernardino Martínez, Ernesto Martínez, Rosa Emma Martínez

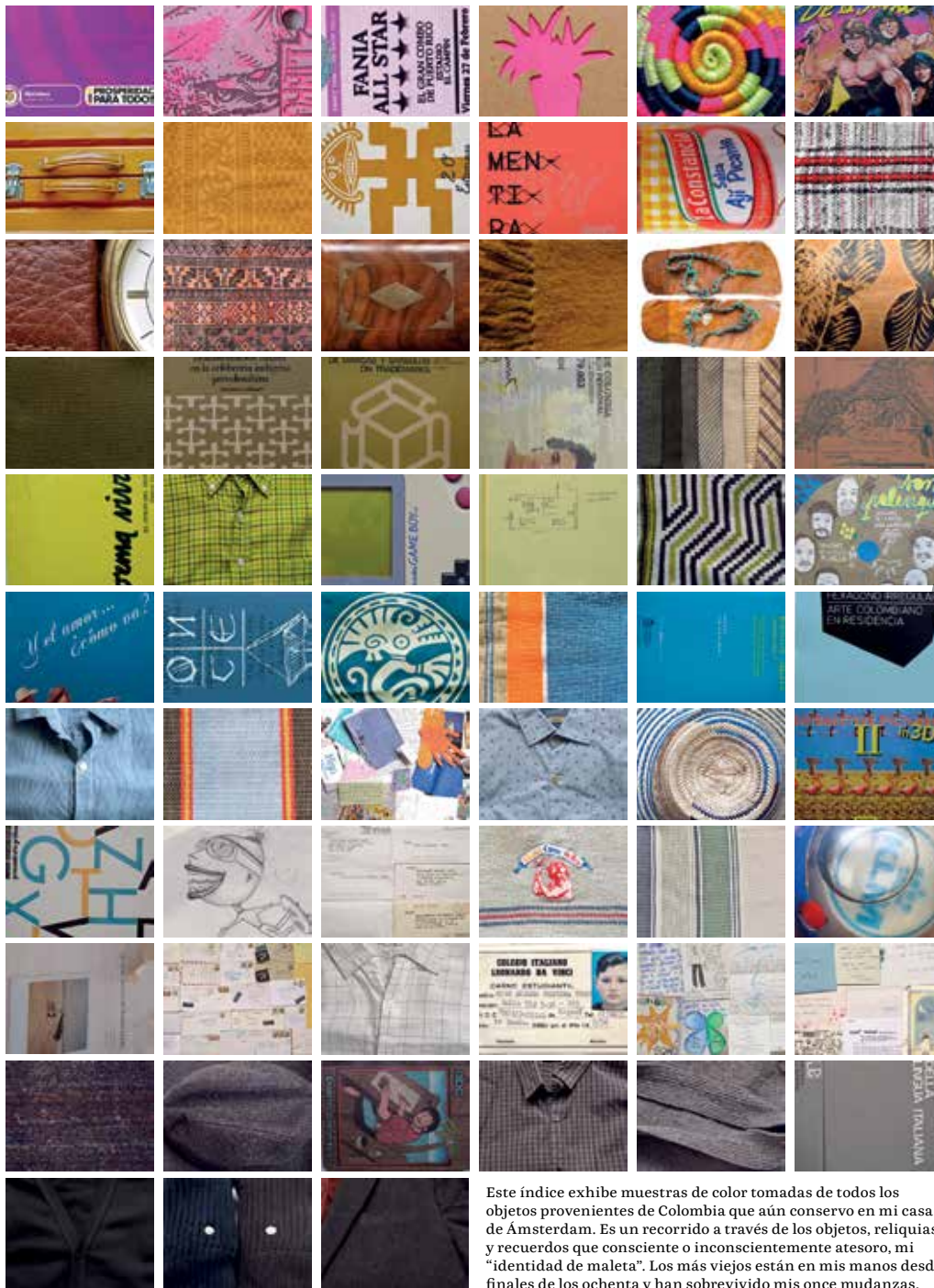


2014 Rosa Emma Martínez, Ángela Bernal, Elizabeth Bernal

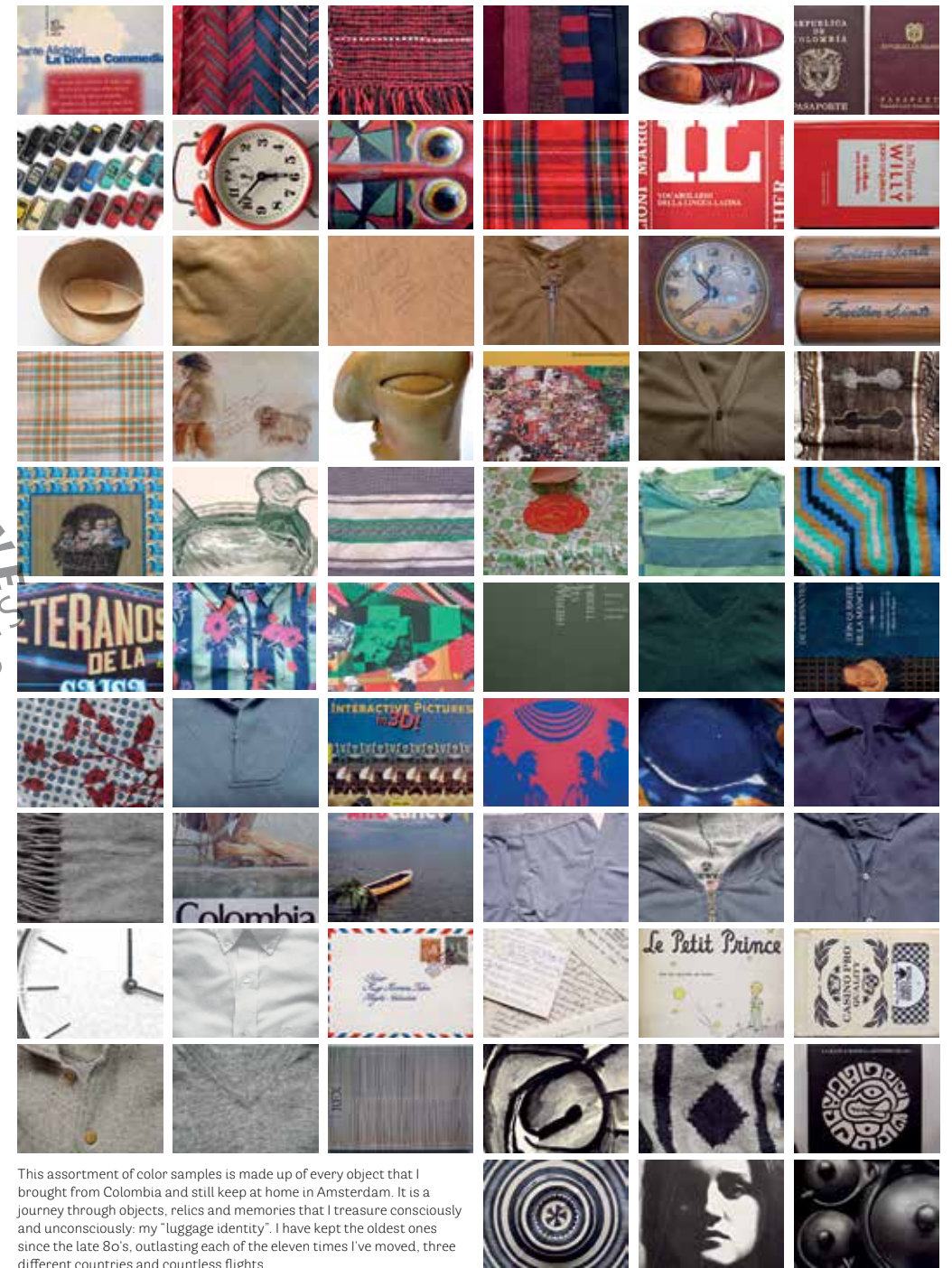
After raising her six children, and even against her husband's will, she dies from a heart attack at a hospital in Bogotá.

2013 Tibirita
Bernardino siempre ha vivido en el pueblo, donde ha sido muy feliz como campesino: sólo ha viajado a Bogotá de paseo, porque así lo prefiere. | Bernardino has always stayed in the village, where he's lived quite happily as a peasant. He only travels to Bogotá when he takes days off, and that's how he likes it.

2014 Bogotá
Rosa Emma nunca volvió a vivir en Tibirita. Estudió enfermería y trabajó en varios hospitales hasta que se pensionó. Tuvo tres hijos; se hizo cargo de uno de los hijos de su hermana. Su matrimonio no fue bueno pero logró estudiar, que era lo que más deseaba. | Rosa Emma never went back to Tibirita. She studied nursing and she worked in several hospitals until she retired. She had three children and became the guardian of one of her sister's children. Her marriage was not good, but she managed to study, which was the thing she ultimately wanted the most.



Este índice exhibe muestras de color tomadas de todos los objetos provenientes de Colombia que aún conservo en mi casa de Ámsterdam. Es un recorrido a través de los objetos, reliquias y recuerdos que consciente o inconscientemente atesorar, mi "identidad de maleta". Los más viejos están en mis manos desde finales de los ochenta y han sobrevivido mis once mudanzas, tres países e innumerables viajes.



This assortment of color samples is made up of every object that I brought from Colombia and still keep at home in Amsterdam. It is a journey through objects, relics and memories that I treasure consciously and unconsciously: my "luggage identity". I have kept the oldest ones since the late 80's, outlasting each of the eleven times I've moved, three different countries and countless flights.

Programa de estímulos del Ministerio de Cultura de Colombia Grant program of the Colombian Ministry of Culture	Libro <i>Carelibro</i> "Bookface" book	Boleta de concierto Concert ticket	CD <i>Las malas amistades</i> "Bad Company" CD	Panera en fique Fique breadbasket	Vinilo <i>Los durísimos de la salsa</i> "Salsa's Very Best" LP
Jaime Cerón Bogotá 2011	Ediciones La Silueta Bogotá 2011	Mi padre My father Bogotá 2004	Manuel Kalmanovitz Bogotá 2011	Mercado de artesanías Hand-crafts market Bogotá 2011	Moniek Driesse Bogotá 2014
Maleta colombiana de cuero años cuarenta 40's Colombian leather suitcase	Toalla de emergencia Emergency towel	Serigrafías de Georges Arnulf Silk-screen prints by Georges Arnulf	Revista REC N° 12 "REC" Magazine N° 12	Ají La Constancia La Constancia hot pepper sauce	Ruana de lana virgen boyacense Pure new wool poncho from Boyaca
Librería Errata Errata Bookstore Bogotá 2012	Viaje a La Guajira Trip to La Guajira Riohacha 2012	Librería Errata Errata Bookstore Bogotá 2012	Yennifer González Universidad de los Andes Bogotá 2014	Supermercado Supermarket Bogotá 2015	Tía Carolina Aunt Carolina Bogotá 2012
Reloj de pulsera Watch	Alfombra pakistani Pakistani rug	Joyero de la India Indian jewel box	Bufanda en lana virgen teñida en semillas de nogal Walnut-seed-dyed pure new wool scarf	Sandalias Wayúu Wayúu sandals	Maracas en totumo Gourd maracas
Mi padre My father Bogotá 2004	Mi madre My mother Bogotá 2004	Mi madre My mother Bogotá 1997	Tienda del pueblo Village shop Monguí 2012	Tienda en medio del desierto Shop in the middle of the desert La Guajira 2012	Choza en el cabo de La Vela Shack in Cabo de la Vela La Guajira 2012
Bufanda Scarf	Libro de David Consuegra David Consuegra's book	Libro de David Consuegra David Consuegra's book	Cédula de ciudadanía National I.D.	Colección de corbatas Tie collection	Postales de artista Artist's postcards
Tienda del pueblo Village shop Nobsa 2012	Librería Errata Errata Bookstore Bogotá 2012	Librería Errata Errata Bookstore Bogotá 2012	Registraduría Nacional National Registry Bogotá 2004	Mi padre My father Guasca 2004	La tienda de mini-mal Mini-mal Store Bogotá 2013
Libro de Dicken Castro Dicken Castro's book	Camisa a cuadros Plaid shirt	Gameboy Gameboy	Bloc de notas Notepad	Mochila arahuaca Arawak bag	CD <i>Son palenque</i> "Son Palenque" CD
Librería Errata Errata Bookstore Bogotá 2012	Mi padre My father Madrid 2007	Mi padre My father Bogotá 1992	Paperería del centro Downtown office supply store Bogotá 2012	Vendedor ambulante Street vendor Riohacha 2012	Ediciones La Silueta Bogotá 2013
Libro de arte <i>¿Y el amor como va?</i> "And How's Love?" art book	Diseño de Invitación al Prom del colegio Design for a high school prom invitation	Camiseta con motivo Tayrona Tayrona motif t-shirt	Poncho en telar de algodón Hand-woven cotton poncho	Libro (colección <i>Obra Selecta</i>) Book (Selected works collection)	Libro de arte colombiano Colombian art book
Felipe González Laguna Libros Bogotá 2012	Colegio Italiano Italian School Bogotá 1999	Mercado Market Santa Marta 2012	Tienda Shop Ráquira 2011	Ángela (Universidad Nacional) Bogotá 2013	Santiago Jara Ministerio de Relaciones Exteriores Ministry of Foreign Affairs Bogotá 2013
Camisa de lino Linen shirt	Poncho en telar de algodón Hand-woven cotton poncho	Cartas de exnovias y amigas Letters from exes and girlfriends	Camisa de algodón hecha en Colombia Cotton shirt made in Colombia	Sombrero de palabrero guajiro Wayúu judge hat	Libro de imágenes tridimensionales 3D-image book
Almacén de ropa Clothing store Cartagena 2014	Tienda Shop Ráquira 2011	Ángela, Andrea Jimena, Liliana Bogotá '96-'00	Almacén de ropa Clothing store Cartagena 2014	Mercado Market Santa Marta 2011	Mi madre My mother Bogotá 1994
Libro sobre David Consuegra Book on David Consuegra	Un dibujo mio Self-made drawing	Cartas de mi papá Letters from my father	Servilleta de algodón Cotton napkin	Poncho en telar de algodón Hand-woven cotton poncho	Llavero brújula de KLM años setenta 70's KLM compass key holder
Tangrama Bogotá 2011	Personal Bogotá 1997	Personal Madrid 2000-2004	Restaurante Andrés Carne de Res Andrés Carne de Res Restaurant Cota 2011	Tienda Shop Ráquira 2011	Tía Carolina Aunt Carolina Bogotá 2012
Libro de arte sobre Rosario López Art book on Rosario López	Cartas de amigos en Italia Letters from friends in Italy	Camisa de lino Linen Shirt	Carné estudiantil 7o. grado 7 th grade student I.D.	Cartas de mi hermana Juanita Letters from my sister Juanita	Cartas de mi hermana Carolin Letters from my sister Carolina
Trixi Allina Bloch Bogotá 2013	Personal Bogotá 1994-1998	Almacén de ropa Clothing store Cartagena 2014	Colegio Italiano Italian School Bogotá 1995	Personal Bogotá 1994-1999	Personal Col./U.S. 1998-2005
Ruana de lana campesina boyacense Wool poncho from a Boyaca peasant	Sombrero de paño Woolen Hat	Libro <i>ABC Puerto Colombia</i> "The ABC of Puerto Colombia" book	Camisa a cuadros hecha en Colombia Plaid shirt made in Colombia	Mochila arahuaca Arawak bag	Diccionario de italiano Italian Dictionary
Tienda del pueblo Village shop Villa de Leyva 2012	Mi padre y hermana My father and sister Bogotá 2006	Ma. Isabel Rueda, Mario Llanos La Usurpadora Pto. Colombia 2014	Centro comercial Shopping mall Bogotá 2011	Almacén de artesanías Handcrafts store Cartagena 2014	Colegio Italiano Italian School Bogotá 1993
Saco de botones de lana Woolen cardigan	Medias de algodón Cotton socks	"Blazer" de sastrer Tailored blazer			
Mi padre My father Bogotá 2013	Tienda de ropa interior Underwear store Bogotá 2015	Mi padre My father Bogotá 2013	SIMBOLOGÍA y convenciones	COMPRADO	Objeto

<i>Inferno - Divina Comedia</i> "Inferno - Divine Comedy"	Colección de corbatas Tie collection	Bufanda de lana virgen boyacense Pure new wool scarf from Boyaca	Colección de corbatas Tie collection	Zapatos de cuero hechos en Colombia Leather shoes made in Colombia	Pasaportes Passports
Colegio Italiano Italian School Bogotá 1996	Mi padre My father Guasca 2004	Tía Carolina Aunt Carolina Bogotá 2012	Mi padre My father Guasca 2004	Zapatería Cosmos Cosmos shoestore Bogotá 2011	Personal Bog.1994 / Mad.2004
Colección de carritos miniatura Miniature car collection	Reloj despertador mecánico Mechanical alarm clock	Máscara africana African mask	Bufanda escocesa Scottish scarf	Diccionario latín/italiano Latin/Italian dictionary	Libro <i>Las leyes de Willy para arquitectos</i> "Willy's Laws for Architects" book
Mi madre My mother Bogotá 1987-1997	Mi madre My mother Bogotá 1994	Mi madre My mother Bogotá 1997	Mi padre My father Bogotá 2004	Colegio Italiano Italian School Bogotá 1996	Biblioteca doméstica Domestic library Bogotá (?)
Plato de sopa y cuchara en totumo Gourd soup bowl and spoon	Gorra de lana inglesa English wool cap	Autógrafos de jugadores de la Selección Colombia Colombian Soccer Team players' autographs	Chaqueta de gamuza Suede jacket	Reloj antiguo Antique clock	Claves Claves
Mercado central de Riohacha Riohacha downtown market La Guajira 2012	Mi padre My father Bogotá 2004	Aeropuerto El Dorado El Dorado Airport Bogotá 1998	Mi padre My father Guasca 1997	Tía Aunt Carolina (y Tío & Uncle Antonio Q.E.P.D. R.I.P.) Bogotá 2012	Mercado de artesanías Handcrafts market Bogotá 2011
Individuales de mesa Placemats	Dibujo hecho por mi madre en los ochenta Drawing by my mother from the 80's	Escultura hecha por mi madre en los setenta Sculpture made by my mother in the 70's	Libro ilustrado por Santiago Leal Book with illustrations by Santiago Leal	Saco de botones de lana Wool Cardigan	Mochila arahuaca Arawak bag
Almacén de artesanías Handcrafts store Bogotá 2011	Mi madre My mother Bogotá 1996	Mi madre My mother Bogotá 1996	Santiago Leal Bogotá 2014	Mi padre My father Bogotá 2013	Ma. Cristina Rojas, Liliana Botero (Q.E.P.D. R.I.P.) Bogotá 2013
CD de Meridian Brothers Meridian Brothers CD	Caja-salero de cristal en forma de gallina Hen-shaped crystal salt container	Poncho en telar de algodón Hand-woven cotton poncho	Forro estampado de maleta antigua Vintage suitcase pattern lining	Camiseta traída de la India T-shirt from India	Mochila arahuaca Arawak bag
Eblis Álvarez Amsterdam 2013	Natalia Domínguez Amsterdam 2012	Tienda del pueblo Village Shop Ráquira 2011	Librería Errata Errata Bookstore Bogotá 2012	Mi madre My mother Bogotá 1995	Tienda de artesanías Handcrafts store Bogotá 2011
Vinilo <i>Veteranos de la salsa</i> Veteranos de la salsa LP	Camisa de segunda mano Second-hand Shirt	CD <i>Bituin paisaje abierto</i> "Bituin Paisaje Abierto" CD	Libro <i>Más arte más acción</i> "Más arte más acción" book	Saco de lana Wool V-neck	<i>Don Quijote de La Mancha</i> "Don Quixote of La Mancha"
Moniek Driesse Bogotá 2014	Cata y & Beto (Chapinerobeach) Pto. Colombia 2014	Meridian Brothers Meridian Brothers Concert Bogotá 2011	Fernando Arias Jonathan Collin Bogotá 2013	Mi padre My father Bogotá 2014	Colegio Italiano Italian School Bogotá 1998
Colección de Arte Contemporáneo Contemporary art collection	Sudadera hecha en Colombia Sweatshirt made in Colombia	Libro de imágenes tridimensionales 3D-image book	Vinilo Frente Cumbiero Frente Cumbiero LP	Cuenco en cerámica firmado Signed ceramic bowl	Camiseta polo Polo shirt
José Roca Bogotá 2014	Outlet Bogotá 2011	Mi madre My mother Bogotá 1994	Ediciones La Silueta Bogotá 2013	Amigo de Felipe Gómez Bogotá 2014	Mi padre My father Miami 1994
Bufanda Scarf	Mapa de artesanías de Colombia Map of Colombian handcrafts	CD <i>En clave afrocaribe</i> "En Clave Afrocaribe" CD	Calzoncillos largos Long underpants	Sudadera de cremallera Sweatshirt with zipper	Camisa de algodón hecha en Colombia Cotton shirt made in Colombia
Herencia de mi abuela Rosa Gaviria (Q.E.P.D.) Inherited from my grandmother Rosa Gaviria (R.I.P.) Bogotá 1997	Artesanías de Colombia Artesanías de Colombia store Bogotá 2014	Mariam Valencia Bogotá 2011	Tienda de ropa interior Underwear store Bogotá 2014	Mi padre My father Miami 1994	Almacén de ropa Clothing store Bogotá 2012
Reloj de pulsera Watch	Camisa de vestir Button-down shirt	Invitación a matrimonio Wedding invitation	Cartas de mi madre Letters from my mother	<i>El principito</i> "The Little Prince"	Naipes de casino Casino playing cards
Mi padre My father Bogotá 2014	Mi padre My father Bogotá 2014	Natalia Domínguez Bogotá 2011	Personal Bogotá 1994-1999	Personal Madrid 2000	Royal Cabana Casino Aruba 1996
Chaqueta de lana virgen Pure new wool jacket	Saco de lana Wool V-neck	Revista REX N° 1 "REX" Magazine N° 1	Cuaderno hecho a mano Hand-made notebook	Mini mochila arahuaca Arawak mini-bag	Camiseta con motivo Tayrona Tayrona motif T-shirt
Tías Aunts Ma. Elena, Carolina y tío & Uncle Antonio (Q.E.P.D. R.I.P.) Bogotá 2012	Mi padre My father Bogotá 2014	Yennifer González Universidad de los Andes Bogotá 2014	Mi hermana Carolina My sister Carolina Bogotá 1999	Ma. Cristina Rojas, Liliana Botero (Q.D.E.P. R.I.P.) Bogotá 2013	Mercado Market Santa Marta 2012
			Sombrero "vueltaio" "Vueltaio" hat	Mi hermana Juanita My sister Juanita Bogotá 1997	Tienda del pueblo Local village shop Ráquira 2012
SYMBOLS & conventions	PURCHASED	Objeto	PERSONAL	PERSONAL	Person / Place City/Region YEAR
	GIFT		PERSONAL	SNATCHED	



Las “cobijas 4 tigres” —como si fueran un miembro más del hogar— han estado en las camas de los colombianos desde 1980. Aunque estas cobijas son de origen ecuatoriano, son muy reconocidas en el país. Se fabrican en acrílico poliéster y sus diseños varían normalmente en el número de tigres

ilustrados. Suelen ser 3, 4, 5 u 8, en gamas de colores típicas de estas cobijas: azul, gris, rojo y verde. Las “cobijas 4 tigres” hacen parte de los espacios íntimos de los colombianos a los que solamente acceden amigos y familiares. En nuestra memoria colectiva se asocian con la felicidad y el resguardo.

SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Like an extra family member, “4-tiger” blankets (as they’re called in Colombia) have been part of Colombian beds since 1980. Although these blankets are originally from Ecuador, they are quite well-known in the country. They are made out of acrylic polyester, and the various designs depend on the number of

tiger prints, which can be 3, 4, 5 or 8. The blankets usually come in blue, gray, red or green. 4-tiger blankets are part of Colombian intimate spaces to which only friends and family members have access. Our collective memory associates them to happiness and refuge.



1



2



3

[1] Don Máximo Cifuentes, con mucho orgullo, enseña sus tierras a Tránsito, la mujer que va a ser su esposa. Un lote de 9,600 varas que linda con los terrenos de Dolores Mora y Belisario Bastidas. | Don Máximo Cifuentes proudly shows his property to Tránsito, his soon-to-be wife. It is a 9,600-yard plot that neighbors the land of Dolores Mora and Belisario Bastidas. [2] Nacen Feliza, Teresa Jesús, María y Miguel. | Feliza, Teresa Jesús, María and Miguel are born. [3] El padre y patriarca de la familia muere, y lo que antes se compartía, ahora se divide. | The father and family patriarch dies, and what was previously shared will now be divided. [4] Las fronteras aparecen: "De la cerca al roble, del río a la zanja. Por el norte con terrenos del hermano y por el sur con los del primo." | Borders emerge: "All the way

from the fence to the oak, and from the river to the ditch. To the north it borders the brother's property, and to the south the cousin's." [5] Se legalizan predios y propietarios; eso si Dios y el Estado lo permiten. | Properties and owners are legalized, as long as God and the state allow it. [6] Buenos, malos, astutos, bobos y justos se dan cita a la hora de la verdad. La cerca la corren, el árbol lo tumban; unos callan, otros se venden; alguien llora, otro celebra, alguno sueña, arrienda y se marcha a la ciudad. | The good, bad, witty, silly and righteous meet when the moment of truth arrives. They run across the fence, knock down the tree, some remain silent, and others sell out; someone cries, another one celebrates, somebody dreams, rents out and leaves to the city. [7] Y en la fiesta y el desorden no falta quien se



4



5



6

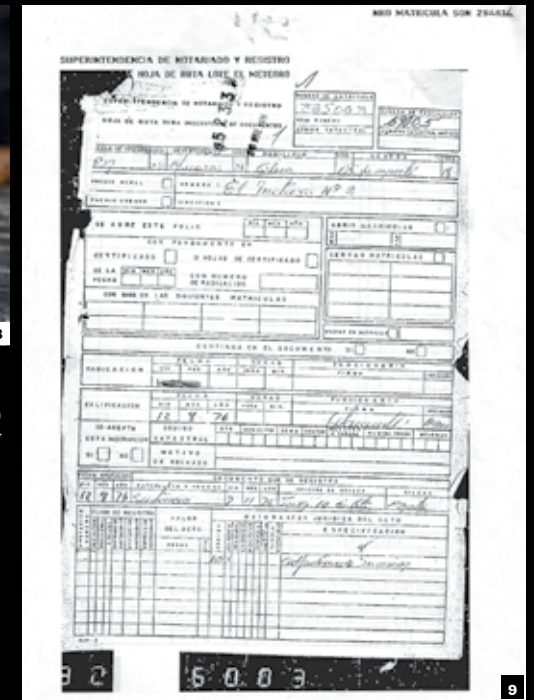


7

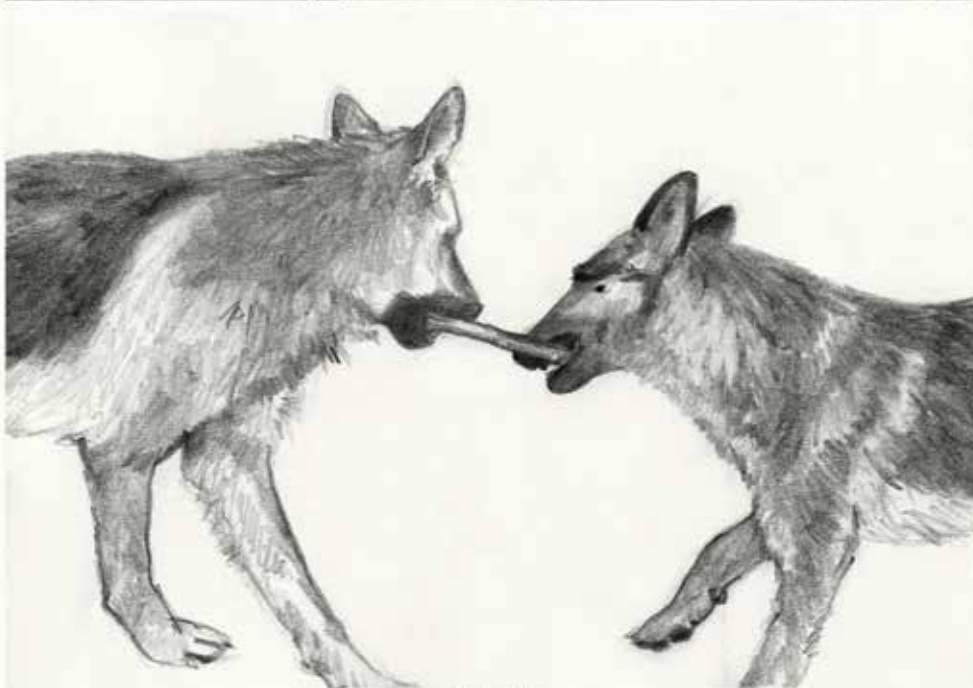


8

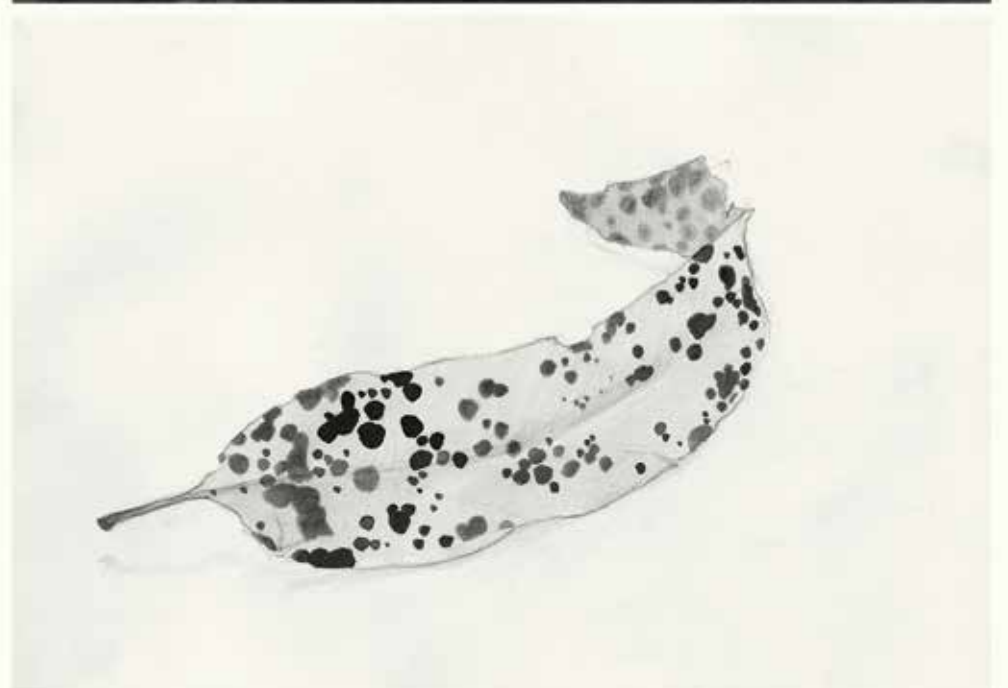
aproveche o se quiera aprovechar. Don Jesús "vence". | In this party and uproar, someone always takes (or tries to take) advantage. Don Jesus "wins". [8] Luego de cincuenta años y dos generaciones, Don Jesús Cifuentes perpetúa la historia del país: enseña sus tierras a Elvira, la mujer que va a ser su esposa. | After 50 years and two generations, Don Jesús Cifuentes immortalizes the history of the country: he shows his property to Elvira, his soon-to-be wife. [9] Portada del expediente de 348 páginas del caso del terreno Meteoro, archivado en la Oficina de Registros Públicos de Bogotá, Zona norte. | Front page of the 348-page-long dossier of the Meteoro property case, filed at the Bogotá Public Registration Office in the north.



9



La ciudad a lo lejos.
The city at a distance.



El universo se acerca.
The universe comes closer.

SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

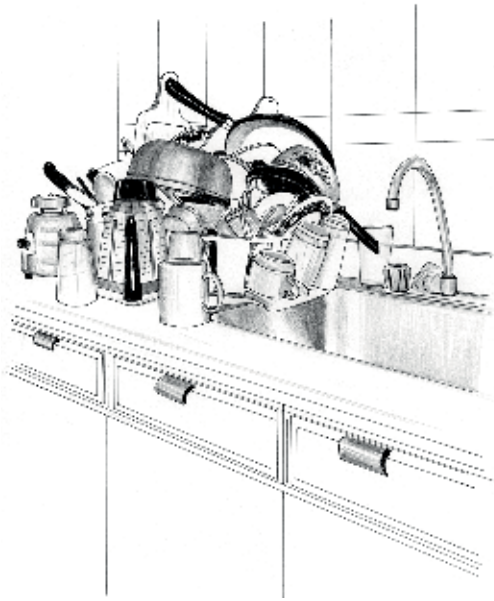


*El viento es fuerte, la tierra húmeda.
The wind is strong, the soil is moist.*

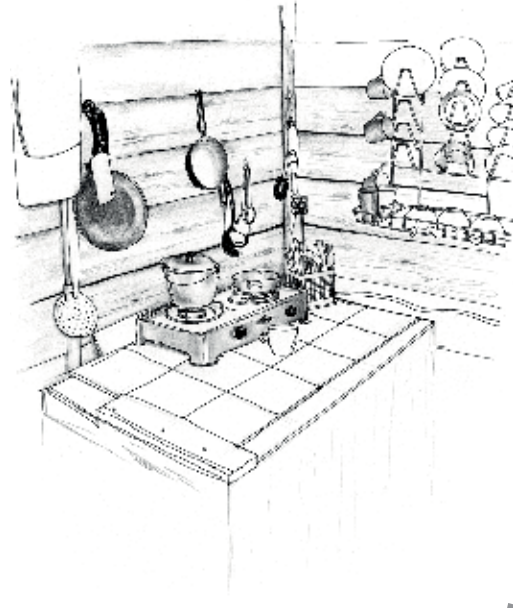


*El agua fluye cerca. Las ventanas tiemblan con tormentas.
The water flows nearby. The windows tremble when it storms.*

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Barrio LAURELES
LAURELES Neighborhood
Medellín – Colombia



Barrio JUAN XXIII
JUAN XXIII Neighborhood
Medellín – Colombia



Barrio MANRIQUE
MANRIQUE Neighborhood
Medellín – Colombia

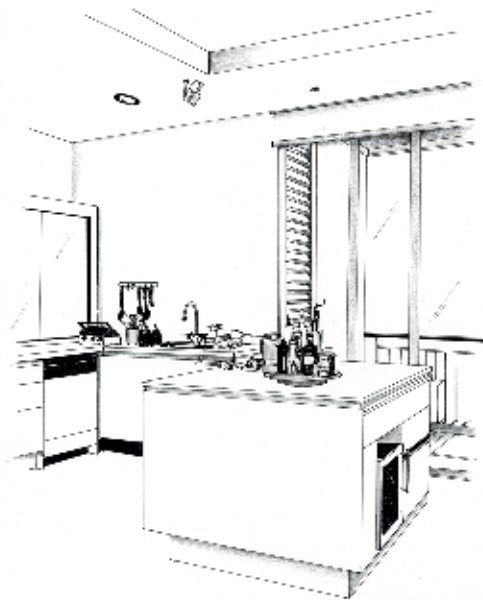


Barrio ANTIOQUIA
ANTIOQUIA Neighborhood
Medellín – Colombia

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



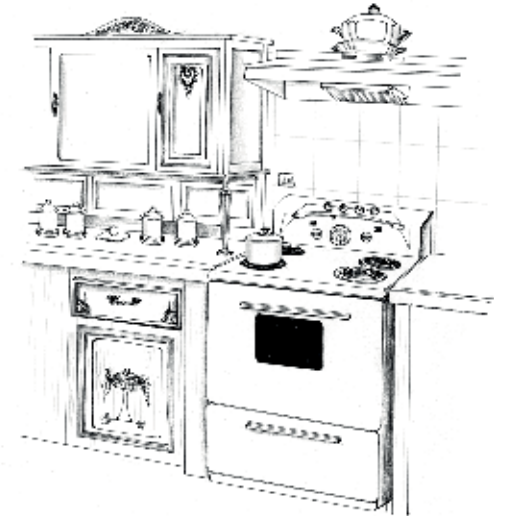
Barrio POPULAR
POPULAR Neighborhood
Medellín – Colombia



Barrio EL POBLADO
EL POBLADO Neighborhood
Medellín – Colombia



Barrio PRADO
PRADO Neighborhood
Medellín – Colombia



Barrio EL CENTRO
EL CENTRO Neighborhood
Medellín – Colombia



Balón de micro
Soccer-5 ball



Fierro
The forty-five



Caneca
Trashcan



Chanda
A stray



Levantacola
The push-up



Murrapos
Murrapo-type bananas



Balanza
Scale



Balas de fusil
Rifle bullets

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Aguacate
Avocado



Montallantas
Flat tire repair



Cancha de micro
Soccer-5 field



Tapa de contador
Public meter box cover



La paloma de Botero
Botero's pigeon



Cruz
Cross



Paloma
Pigeon



Semáforo
Traffic light

Mangos
Mangos



Raspado
Snow cone



Ropa secándose al sol
Clothes drying in the sun



Montañas
Mountains



Bus
Bus

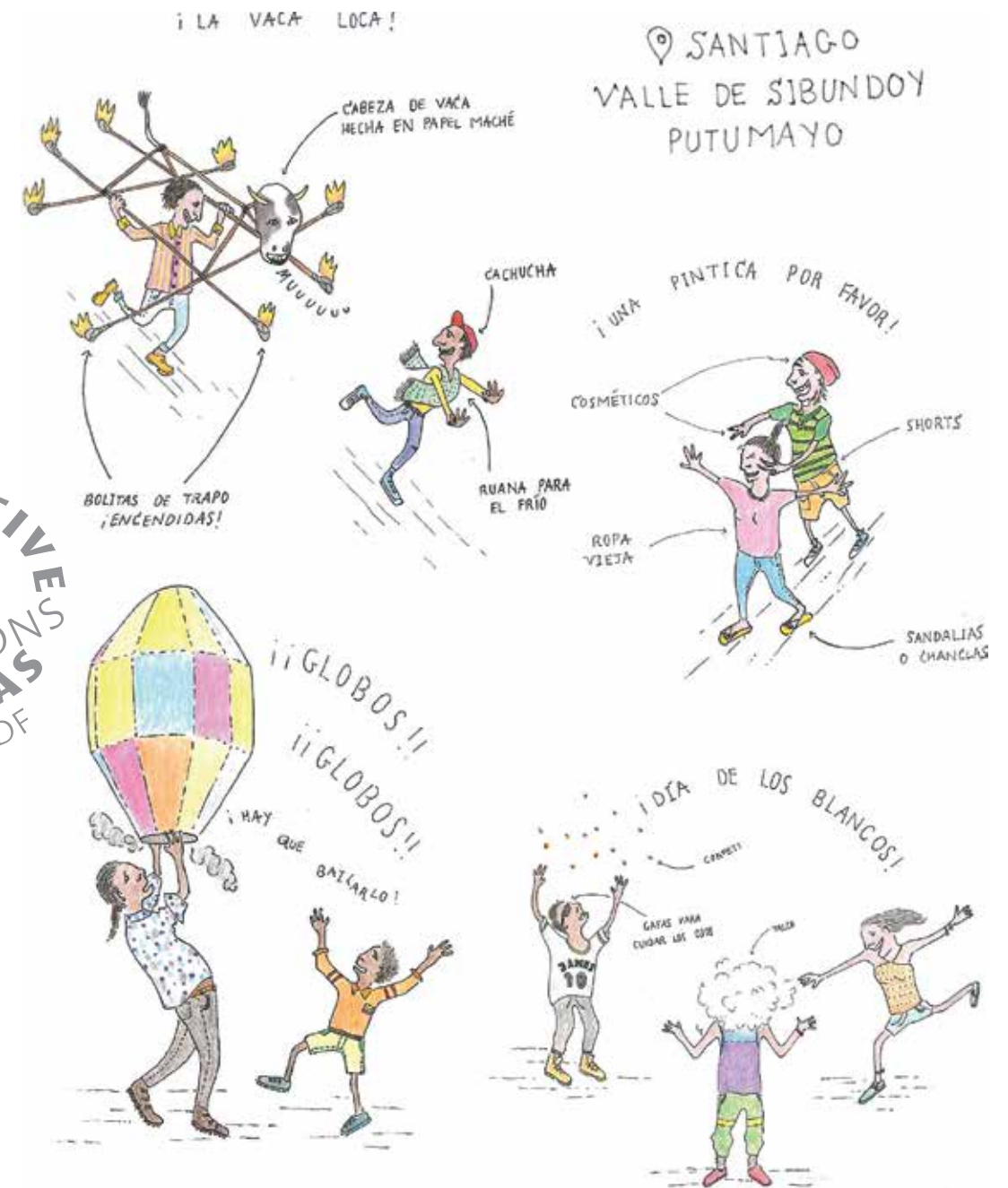


Gallinazos
Turkey vultures



Día de los inocentes April Fools' Day Ha ha ha - Bucket to throw the water - Clothes fit too small - It's cold! - Converse - Barefoot | **¡Voladores!** Gunpowder! Gunpowder! - Lighter - Hat - One... - Two... - Plaid shirt - Empty beer bottles - Rubber boots - Torn jeans - Carriages! | **¡Años viejos!** New Year's! Spare a coin | **¡La vaca loca!** The mad cow! Head of a cow made up of papier mâché - Moooooo

- Lit rag balls - Cap - Poncho against the cold | **¡Globos!! ¡Globos!!** Balloons, balloons! We have to dance! - Santiago, Sibundoy Valley, Putumayo | **¡Una pintica por favor!** One outfit, please! Makeup - Shorts - Old clothes - Sandals or flip-flops | **¡Día de los blancos!** All-white day Confetti - Eye-protection goggles - Talcum powder

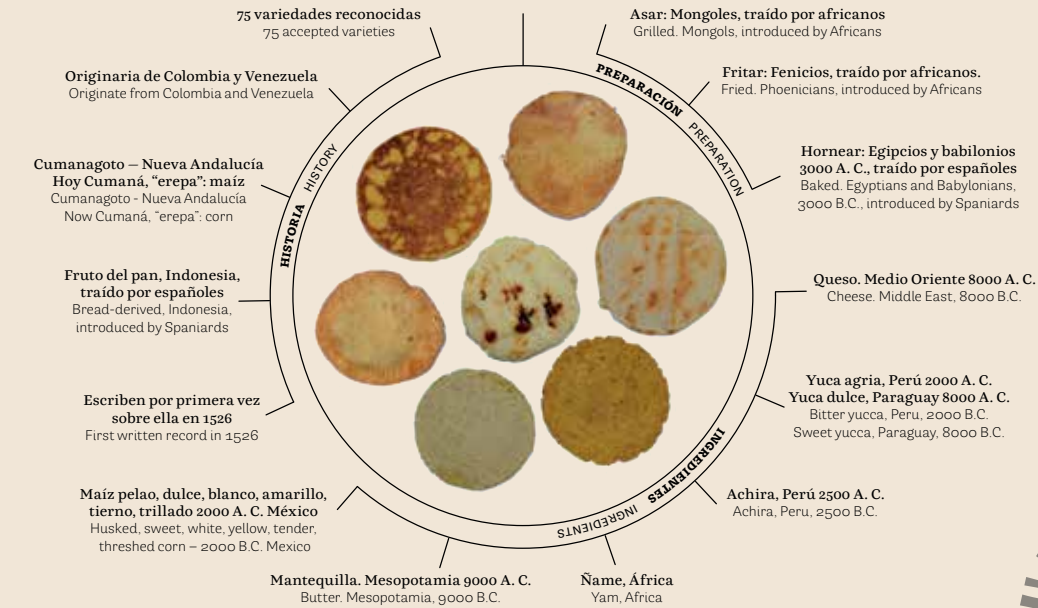


En mi infancia mi padre me llevaba a pasar el Año Nuevo en su pueblo natal, Santiago (Putumayo), con la intención de mantener viva esa cultura en mi memoria. Estos dibujos son un intento de revivir esos momentos.

On New Year's, my father would bring me as a child to his hometown Santiago, Putumayo, in order to keep that culture alive in my memory. These drawings are my attempt to reminisce about those moments.

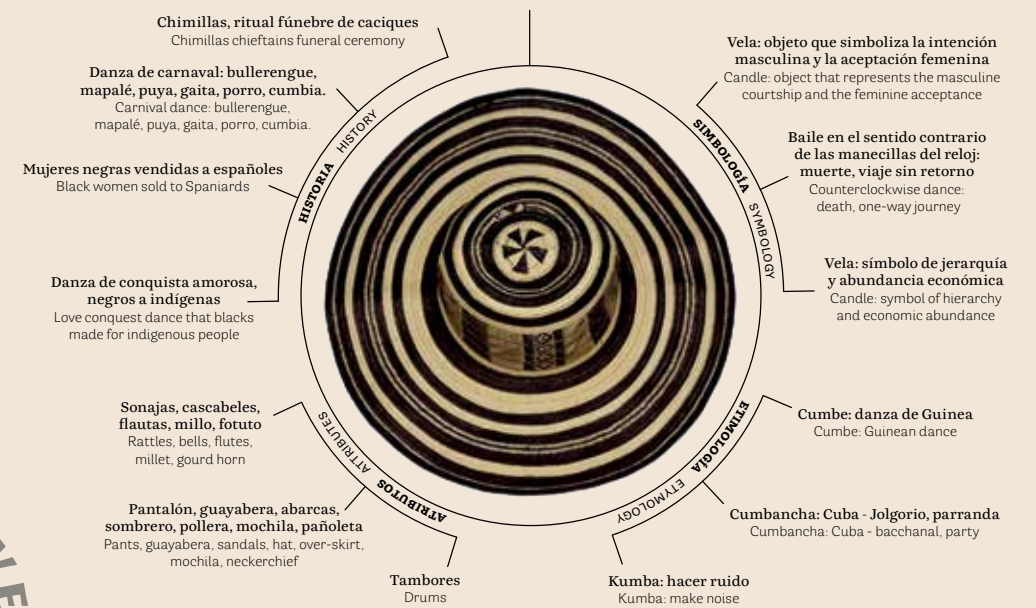
AREPA

Símbolo de unidad gastronómica nacional
 A symbol of national gastronomic unity



CUMBIA

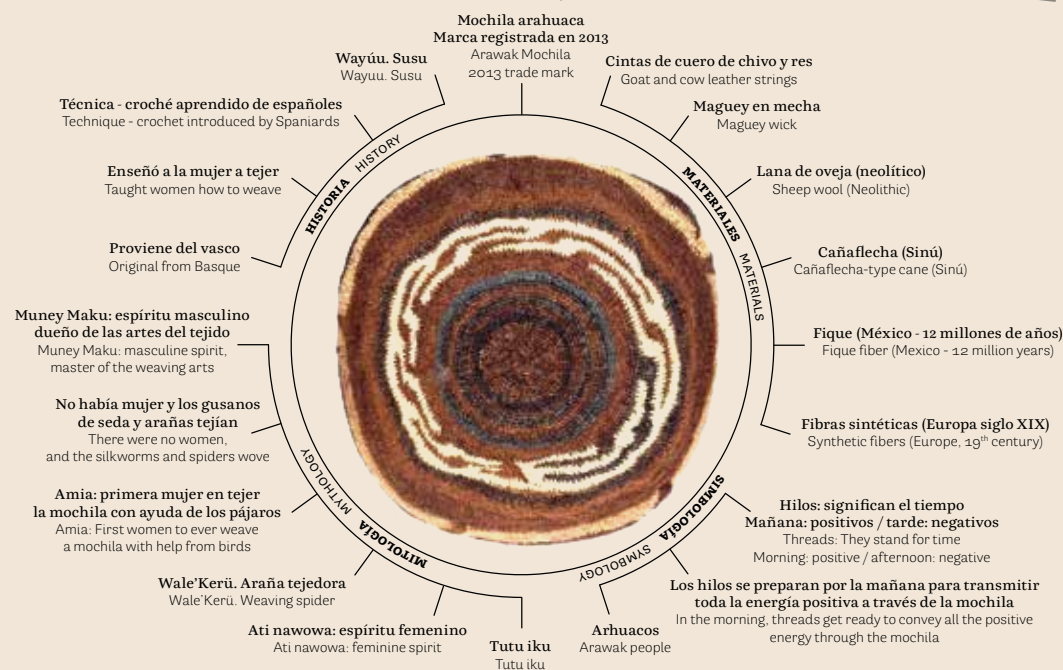
Símbolo de identidad nacional desde la década de los treinta
 Symbol of national identity since the 30's



SUBJECTIVES
 EDITIONS
 ATLAS
 LR PDF

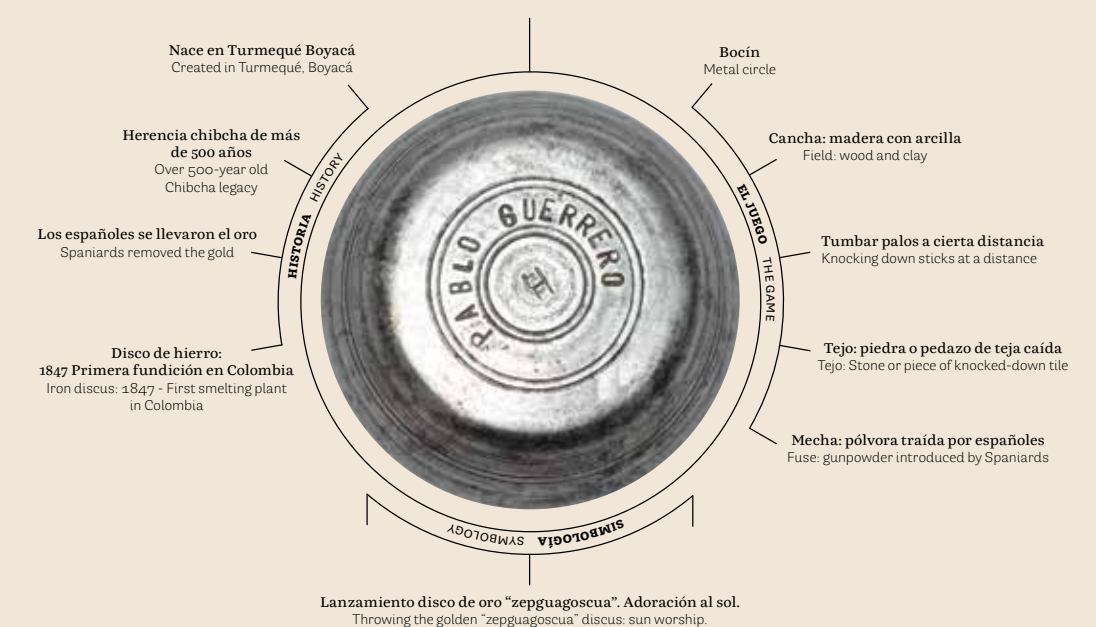
MOCHILA

Nominada a Símbolo cultural de Colombia en 2006
 Nominated for 2006 Cultural Symbol of Colombia



TEJO (Turmequé)

Deporte Nacional Congreso de la República
 National Sport of Congress





Recurso, Protección Hogar y Salud

- Petalos de Magnolia seca
- Anís estrellado
- Incienso
- Esencia de Salud
- Esencia de San Gregorio
- Laurel
- Jengibre
- Nuez Moscada
- 1 Limón

En noche de Luna Menguante, hacer un saucorrio en toda la casa, con los pétalos de Magnolia, el Laurel, el Incienso y el anís estrellado. Después, en la noche siguiente hacer un mizgela con 4 gotas de esencia de Salud, 5 gotas de esencia de San Gregorio, un poco de Nuez Moscada, en 3 litros de agua y bajar del cuello para abajo durante 3 días, con lo que sirve también la entrada de la casa.

Potion to Protect Homes and Health

- Dry magnolia petals
- Star anise
- Incense
- Health scent
- Saint Gregory scent
- Bay leaves
- Ginger
- Nutmeg
- 1 lemon

During a night of waning moonlight, perfume the entire house with magnolia petals, bay leaves, incense and star anise. The next evening, mix 4 drops of health scent, 5 drops of Saint Gregory scent, and a bit of nutmeg into 3 liters of water. Bathe from the neck down for 3 days, and use the leftovers to mop the house entrance.



Recurso, Amarga Amarga

- Muecas Budo negro.
- Sal Negra.
- Tierra de cementos.
- Cordón negro.
- Pajaro muerto.
- espelido metálico para trabajos
- foto o mechón de la persona que se desea perjudicar

En noche de luna negra (Nueva) se amarrará la foto o el mechón del cabello de la persona al pajaro muerto junto con el mueco Budo negro con el cordón negro, se invocará en voz alta al mal que quiere que la persona padezca, luego el espelido en el caso de la persona con el espelido metálico para trabajos, se enterrará en un lugar donde la persona no sospeche y se espolvoreará la sal negra en la entrada de la casa del enemigo.

Home-wrecking potion

- Black voodoo doll
- Black salt
- Cemetery soil
- Black lace
- Dead bird
- Metal skeleton
- Picture or lock of hair from the person whom evil is intended against

During a night of black (new) moon, use the black lace to tie the person's picture or lock of hair to the dead bird next to the black voodoo doll. Out loud, call upon the evil intended against the person, and then bury the bird and the doll in the person's house with the metal skeleton. Make sure you bury it wherever the person won't suspect, and sprinkle the black salt over the entrance of the enemy's house.



Recurso Amarga Dinero

- Esencia de Mandragora
- 4 Tréboles de 4 hojas
- Una Pirita
- Granitos de Mostaza
- Semillas de Huayruro
- Semillas de Humano

En noche de Luna Nueva, en 1 litro de agua mezclar 6 gotas de esencia de Mandragora y con ella perfumar toda la casa, luego poner los 4 tréboles con la lamina de hierro en la parte donde grande el dinero en su casa, y la pirita y los semillas de Huayruro en su billetera.

Money-safekeeping potion

- Mandrake scent
- 4 four-leaf clovers
- 1 pyrite stone
- Mustard grains
- Iron filing
- Huayruro seeds

During a night of full moon, mix 6 drops of mandrake scent into 1 liter of water, and use the mixture to clean the entire house. Then place the 4 clovers with the iron filing wherever you keep the money at home, and put the pyrite stone and the huayruro seeds in your wallet.



Recurso, para Amores Amorosos

- Esencia de Gorgotea
- Alhacón seco
- Azúcar Candy
- Esencia de Palo Rojo
- Esencia de Pajaro Mica
- Incienso morado y rosado

Esta pocion, se hace en noche de Luna Nueva para su mayor eficacia. En 2 litros de agua se pondrán 4 gotas de esencia de Gorgotea, Azúcar Candy y 3 gotas de esencia de pajaro Mica, se hará un baño del cuello por la noche y 2 días después se hará un saucorrio con la Alhacón seca y el Incienso rosa, y morado mientras que se hace la petición en voz alta de la persona a quien se busca amar.

Love-keeping potion

- Tick scent
- Dry basil
- Nib sugar
- Red rose scent
- Macaw bird scent
- Purple and pink incense

For optimum results, the potion must be prepared during a night of full moon. Mix 4 drops of tick scent, nib sugar, and 3 drops of macaw bird scent into 2 liters of water. Use the mixture to bathe from the neck down, and two days later perfume with the dry basil and the purple and pink incense; at the same time, invoke out loud the person whose love you wish to keep.

SUBJECTIVE EDITIONS ATLAS LR PDF



Esthecilia Simanca Pushaina

Declares not knowing how to sign. Date of Birth: December 31

(...) And their women, their women come looking for children to turn them into their godchildren, so they say, in order to have the Christian duty to educate and take care of them. Educate them? What do they mean by education if all they do with our children is keep them as servants in their cement-built homes; telling them food shall not be taken with the hand but with a spoon; that one must not go around barefoot like an Indian, as if we weren't; that it's not ay but yucca, it's not wat-tachón but morning, it's not anika but afternoon, it's not apá but night; that your name is not Tarra Pushaina but Sara Ramírez, Ramírez? Why? Because you are my goddaughter. And my caste? No, girl, we don't have those in the mountains! And they call us chinito or chinita (...)

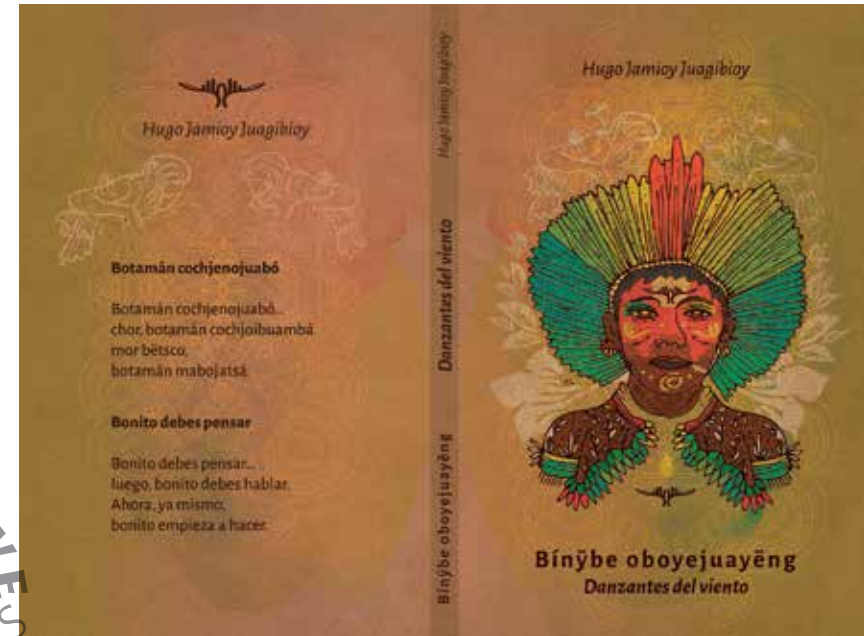


Vito Apūshana

In the Maternal Hollows of the Skin

To the ancestors and their faces in the living... to the voices that tell us:

Being alive is being an embrace between the world's first and last day.



Hugo Jamioy Juagibioy

Dancers of the Wind

Pretty You Must Think

Pretty you must think... so pretty you must talk. At once, right now, pretty the day is.



Fredy Chikangana

The Bird Spirit in Fantasy Wells

Poem

a thread a needle a hand a woman a poem a rose your body in the sun in the wind

OBJECTIVE EDITIONS ATLAS LR PDF



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

- | | | | | | |
|------------|-----------|------------|---------------|--------------------|------------|
| Achagua | Andoque | Awá pit | Bará | Barasana | Barí |
| Bora | Camsá | Carapana | Carijona | Castellano Spanish | Chimila |
| Cofán | Creole | Cubeo | Cuiba | Desano | Duit |
| Emberá | Guambiano | Guane | Guayabero | Hitanü | Hitnü |
| Ika | Jupda | Kakwa | Kankuí | Kogi | Koreguaje |
| Kuna | Kurripako | Macuna | Meneca-Miraña | Muinane | Muisca |
| Murui | Nonuya | Nukak | Ocaina | Paez | Palenquero |
| Piapoco | Piaroa | Piratapuya | Puinave | Quichua | Sáliba |
| Sikuani | Siona | Siriano | Tanimuca | Tayrona | Ticuna |
| Totoró | Tucano | Tunebo | Tuyuca | Wanano | Waunana |
| Wayuunaiki | Wiwa | Yarí | Yujup | Yukpa | Yurí |
| | Yurutí | | | | |

emana

¡Nadie vio nada!

Sueños del mapa que fue una burbuja
de soledad pérdida a fondo por el
Luto en la bolita y la pared Oleada por
la PERSPECTIVA del nacionalismo.
Los ojos en sus manos en el horizonte.
del Pacto anónimo Imparable
Mucho por hacer en el campo, por la tierra
Hermano.
Se acata Pasión en el sexo fantástico.
Llegará la traga gratis al mundo celoso.
corazón Con tregua o argumentos de
Nubarrones desacata El gran
DESAFUERO . . . ¿Aló?, ¿Quién oye?
“¡ A sostener la vida!”

emanate No one saw a thing! · Dreams from the map that was a bubble · of loneliness lost in the deep by the · mourning in the ball and the wall surge by · the perspective of nationalism. · The eyes in his hands in the horizon. · of the anonymous unstoppable pact · Plenty to do in the countryside, for the land Brother. · Comply with passion in fantastic sex. · The crush will come for free to the jealous world. · heart with truce or arguments from · Storm clouds disobey the great · Outrage... Hello? Who's listening? · "Let's support life!"

emana

TRIUNFÓ

Un milagro llamado **matanza**,

MAS NO EL AMOR

DESCUBRIÓ PLAZAS, puentes, LOS QUE SUFREN, LOS QUE GOZAN

fiscal anuncio:

hora de Linchamiento o negocio.

ME VOLVÍ una revolución.

VALIOSA **AMAZONAS**: te vas privatizada.

2030 Desplazados de la ciudad muerta,

¡Sobrevivieron!

¿ SE LES PUEDE CREER A LOS MUSEOS ; Memoria triste?

A MEDIAS vuelo En La invención de LA fábula.

CAYÓ Lindo Homenaje AL ave fénix.

NIÑA HISTÓRICA : Un beso

emanate A miracle called slaughter · Triumphed. · But not love · It discovered city squares, bridges, those who suffer, those who enjoy · prosecutor announced. · time to lynch or do business. · I became a revolution. · Valuable Amazon: you depart privatized. · 2,030 people displaced from the dead city. · Survived! · Are museums to be believed; sad memory? · I fly halfway in the invention of fables. · Nice tribute to the phoenix bird fell down. · Historic girl: a kiss

Versiones de la palabra indio recolectadas en clases de diferentes universidades en Bogotá.
A los estudiantes se les preguntaba las formas en las que usaban la palabra *indio* en su cotidianidad.
El tamaño tipográfico corresponde a la frecuencia con la que estas palabras fueron enunciadas.
Fueron 16 clases, 282 estudiantes, entre los años 2006 y 2010.

maleducado

sucio

patán

camionero

grosero

burdo

chamán

indígena

exótico

cafre

gañán

autóctono

nativo

bestia

incivilizado

Sobre el uso y etimología de la palabra *indio* existen variadas versiones; su historia está emparentada con la palabra indígena, denotando al habitante nativo del territorio americano, "originario del país de que se trata".
En diversas regiones colombianas se utiliza hoy la palabra *indio* a manera de insulto o de forma peyorativa: esta lista de sinónimos evoca usos coloniales del lenguaje que aún se practican. (N. del E.)

Synonyms of the word "Indian" taken from classes taught by the artist across different universities of the Colombian capital city. Students were asked how they commonly used the word "Indian".
The font size indicates how frequently the words were mentioned.
Overall, there were 16 classes and 282 students, between 2006 and 2010.

rude

dirty

rube

truck driver

coarse

vulgar

shaman

indigenous

exotic

uncouth

farmhand

autochthonous

native

beast

uncivilized

There are several versions about the use and etymology of the word "Indian". Its history is attached to the word "indigenous", used for native inhabitants of the Americas or those "native to the country in question".
In different Colombian regions, the word "Indian" is currently used as an insult or at least pejoratively: this synonym list recalls Colonial language uses that still prevail. (Editor's Note).

Mongólico, bruto, ignorante, troglodita, empírico, violador, castrado,
 Mongoloid, dumb, ignorant, troglodyte, empiric, rapist, castrated,
 piltrafa humana. Homosexual, mafioso, homúnculo, con sida en el alma,
 human runt. Homosexual, mobster, homunculus, with AIDS in the soul,
 traidor. Paramilitar. Desleal. Auxiliador del terrorismo. Ruego
 traitor. Paramilitary. Disloyal. Terrorism advocate. I'm begging you
 informarme (por esta vía) lo que va diciendo para ir atendándolo.
 to inform me (through here) what you're saying in order to assist you.
 Atenderé con gusto guerra personal. No haré exagerado énfasis en sus
 I will engage in a personal war with pleasure. I won't overemphasize
 preferencias sexuales, la piltrafa humana que extorsiona desde la radio,
 your sexual preferences, the human runt that extorts in the radio,
 el violador, el castrado, el consueta de un hermano que es un homúnculo
 the rapist, the castrated man, a brother's servant who is an intellectual
 intelectual. ¿El comunista? ¿El mafioso? ¿El liberal?
 homunculus. The communist? The mobster? The liberal?
 ¿El paramilitar? ¿O el aspirante a congresista? Mono. ¡Homúnculo
 The paramilitary? Or the congressman wannabe? Monkey. Intellectual
 intelectual! Es usted un gusano. Ojalá se lo lleven al monte y
 homunculus! You are a worm. I hope they take you to the woods and
 lo piquen. No, no, no, a usted no le faltó tiempo, ¡le faltaron cojones al
 cut you into pieces. No, no, no, you were not short of time, you were short
 caballero! Tiene la mano de la extrema derecha imperial. Sea varón
 of balls, sir! You have the imperial far-right hand on you. Be a man and
 y dé la cara. ¡Le doy en la cara, marica! Animal. No me diga que
 show your face. I'll smack your face, you faggot! Animal. Don't tell me
 entró en cólera. Cobarde. Mentiroso. No es por burlarse del man pero la
 you're pissed. Coward. Liar. Not to make fun of him, but what goes around in life
 vida cobra. Tramposo. Salvaje. Bruto. Poco hombre. Tan mariquita. ¡¡Nena!!
 comes around. Cheater. Savage. Dumb. Little man. You little fairy. Sissy!!
 Gorsopia. Garbimba. Currupleta. Gonorrea. Marrullero. Marica.
 Gorsopia. Garbimba. Currupleta. Gonorrhoea. Cajoling. Faggot.
 Caballo. Inepto. Inmoral. Atrevido. Maleducado. Dictador. Hipócrita.
 Horse. Inept. Immoral. Impudent. Rude. Dictator. Hypocrite.
 Mamerto. Resentido. ¡Ah! que eres burro. Maldito ignorante. Basura
 Twit. Resentful. Ah! What a thick. Fucking ignorant. Walking
 con patas. Baboso simio asquiento, ¿por qué no te callas? Pareces idiota
 trash. Disgusting slimy ape, why won't you shut up? You look like an idiot
 cuando abres esa jeta. Saliste con un chorro de babas.
 when you open that mug. You came out drooling.
 Mequetrefe. Blandengue. Debilongo. ¿Semejante flacuchento y viene a
 Loafer. Wimpy. Wishy-washy. A pushover like you intends to open my eyes
 abrirme los ojos? ¡Lacra! ¡¡Rata!! Cafre. Sucio. Indio.
 like that? Scourge! Rat!! Kaffir. Dirty. Indian.
 Camionero. Guizo. Buitre. Patán. Burdo. Autóctono. Bestia.
 Hauler. Tacky. Vulture. Rube. Coarse. Indigenous. Beast.
 Chamán. Nativo. Gañán. Aborígen.
 Shaman. Native. Farmhand. Aboriginal.

Insultos enunciados entre políticos, tomados de medios masivos colombianos. Este concierto se perifoneó por primera vez por las calles de Bogotá en 2014. | Insults blurted out by politicians, taken from Colombian mass media. This concert was broadcast for the first time via loudspeaker car throughout the streets of Bogotá in 2014.
soundcloud.com/luisa-ungar/educational-loudspeaker

Por eso le digo... Con todo respeto hágame el favor...
 That's why I'm telling you... With all due respect, would you please...
 Cierra suave Jesús te ama... Perdone el atrevimiento...
 Easy, Jesus loves you... No offense, but...
 Con todo el respeto que me merece... Disculpe usted ...
 With the respect it deserves... Excuse me...
 Perdón... Perdóneme... Responda con respeto, por favor ...
 Sorry... Forgive me... Please answer respectfully...
 Discúlpeme por favor... Lo siento tanto...No, no, no,
 Excuse me, please... I'm so sorry... No, no, no,
 respetémonos... Escuchemos con todo respeto ...
 let's respect each other... Let's listen to each other with respect...
 Respétate... Discúlpame si te ofendí pero perdóname...
 Respect yourself... I'm sorry if I offended you; forgive me...
 Primero se dice buenos días, buenas tardes, buenas noches...
 First you should say good morning, good afternoon, good evening...
 Tenga la bondad... Tenga la bondad me hace el favor
 Would you be so kind as to... I'm asking you to please respect me...
 y me respeta... Con su permiso... Uy, pero cuidado saluda...
 Allow me... At least say hello...
 Por eso le digo, señorita... Por eso le digo...
 That's why I'm telling you, miss... That's why I'm telling you...
 A ver cómo le explico... Con todo respeto...
 How can I explain myself... With all due respect...
 Se los digo con el mayor de los respetos y sin ofender
 I'm telling you with all due respect and without wanting to offend;
 a nadie es mi opinión muy personal... Me da pena contigo...
 it's what I think... I feel sorry for you...
 No haga el ridículo... Piense bien lo que va a decir...
 Don't make a fool of yourself... Think it through before speaking...
 Pero eres corto de entendimiento... Con todo el respeto...
 You are quite mentally challenged... With all due respect...

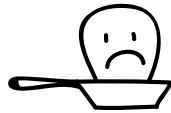
Expresiones que denotan cierto respeto, tomadas de conversaciones en espacios públicos en Bogotá.
 Expressions that convey a notion of respect, taken from conversations across public spaces in Bogotá.
 This concert was broadcast for the first time via loudspeaker car throughout the streets of Bogotá in 2014.
soundcloud.com/luisa-ungar/educational-loudspeaker



¿Tiene sencillo?
Do you have simple?
(Got any change?)



Hágame un 14
Do me a 14
(Do me a favor)



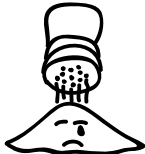
Estoy paila
I'm frying pan
(I'm screwed)



Dar papaya
Giving papaya
(Put yourself in a risky situation)



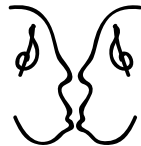
Mamazorca
Mamacorn
(Hot mama)



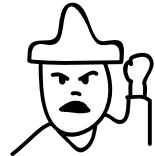
Estoy salado
I am salty
(Bad luck)



Echando los perros
Throwing the dogs
(Hitting on someone)



Rumbiada
Partying
(Making out)



Emberracado
Spunked
(Pissed off)



Rote el chorro
Rotate the flow
(Pass the bottle around)



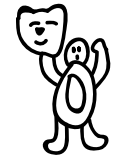
Un motoso
A motorbear
(A cat nap)



Hablar mierda
Talking shit
(Full of shit)



Trabado
Stuck
(Being high)



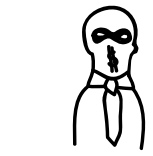
Hacer el oso
Doing the bear
(Making a fool of oneself)



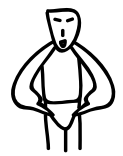
Como una madre
Like a mother
(Like a mother)



Malicia indígena
Indigenous malice
(Innate wit)



Ladrón de cuello blanco
White-collar criminal
(White-collar criminal)



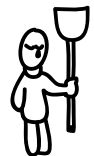
Chancuco
Chanpanties
(Swindle)



Hacer conejo
Doing the rabbit
(Leave without paying)



Ábrase
Split open
(Peace out)



Achicopalado
Shovel-belittled
(Depressed)



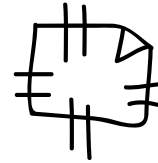
Arrocito en bajo
Simmering rice
(Having a girl on the backburner)



Estoy cagao
I shit my pants
(I have shitty luck)



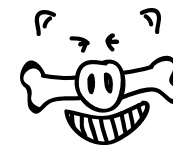
Cambio de luces
Change of lights
(Flirting signals)



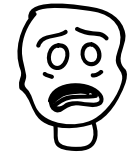
Desparche
Unpatch
(At loose ends)



¡Uy!, tengo un filo
Ooh! I have such a blade
(God! I'm starving)



Huesito de marrano
Little pig bone
(One-liner)



Estoy paniquiao
I'm panicked
(I'm panicked)



Se me iluminó el coco
My coconut lit up
(Got an idea)



Tengo una culebra
I have a snake
(Debt to pay)



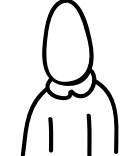
Darse garra
Giving a claw to yourself
(Crossing the line)



Pataleta
Legged
(Tantrum)



Mucha abeja
One too many bees
(Wily)



Huevón
Big egg
(What an ass)



Echar cabeza
Kicking head
(To sleep on it)



Listo el pollo
The chicken's ready
(Ready)

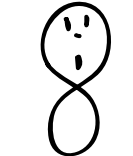
SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Al peluche
To the stuffed animal
(Perfect)



Biscocho
Biscuit
(Hottie)



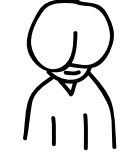
Me volví un ocho
I became an eight
(I got in a muddle)



Cantar la tabla
Singing the board
(Telling it straight)



Estoy rayada
I'm scratched
(I'm bummed)



Cara de culo
Butt-face
(Butt-face)



Mujer en pelota
Woman in a ball
(Stark-naked woman)



Poner los puntos sobre las íes
Putting the dots on the i's
(Setting the record straight)



A otro perro con ese hueso
To another dog with that bone
(I'm not buying that)



Bombrial
Metal sponge
(Twixter)



En la buena
In the good one
(Doing alright)



Ni a bate
Not even with bats
(Not in a thousand years)

A B C

a la parte seria	without a doubt
a lo bien	seriously
a vuelo de pájaro	in the blink of an eye
abeja	wily
ábrase	get out
abrirse	to leave
achantar	back down
aeropuerto	marijuana college smoking spot
agua'e lulo	alcohol-free party
aguandal	watery
aguanta	good enough
aguapanela	sugar cane water
ajicie	penchant
al mecho	right off the bat
al piso	way too much
al soco	like a bat out of hell
aleta	shrewd
aletoso, sa	shrewish
amistad	buddy
amisti	bud
andén	on the sidewalk
año viejo	New Year's doll
apachurrar	squeeze
apito	fella
ardido, da	resentful
arepa	flake
arrunchis	to cuddle
asao, a	jaded
áspero	matchless
avisgado, da	sharp
azotar baldosa	to cut a rug
bacano, na	cool
banana	small candy
bananiar	to hoodwink
bandeja	no soup
bataniar	to mock
bazuco	crack
bazuquero, ra	crack addict
berrinche	concentrated urine
biblia	walking encyclopedia
bientos	fine
bimba	gay
bluyinear	dry humping
bochinche	ruckus
boleta	embarrassing
bonche	brawl
boquifria	gun mouthpiece
boquinche	harelip
borondo	to walk/drive around
bororó	fuss
brevas	briefly
buñuelo, la	tyro
burra	bicycle
cacorro, rra	miffed
cacho	joint
cachos	to cheat
cachumbe	ringlet
cachupemo	stench
cafuche	cheap dope
calidoso, sa	easy-going / good quality
calillo	small reefer
camello	gig
caneco	375-mL bottle
cantaleta	to nag
cañengo	burden

C D

cañita	miniature whisky bottle
caribeño, ña	expensive
caspa	leazy
casposo, sa	leaze
cinta	fever
clarines	of course
coliar(se)	to skip the line
como un lulo	right as rain
concha	scamp
corrientazo	home-cooked lunch
cosiánfiro	thingy
cruce	sugar cane water
cuchacho, cha	kidult
cuchibarbi	cougar
cucho, cha	old man
culipronto, ta	slutty
culo, la	lousy
chafa	knockoff
chamba	scar
chambón, na	careless
chamizo	shirt
chancletiar	penny-pinching
chancuco	cheat sheet
chancuquero, ra	cheater
chanchullo	scam
changón	rifle
chela	beer
chepa	flake
chévere	pleasant
chicianiar	brag
chicharrón	dilemma
chichí	bad quality
chichipato, ta	inconsistent
chimba	extremely
chimbo, ba	penis/knockoff
chingue	speedo
chiripa	stroke of luck
chiros	rags
chirrete	punk
chirretiar	to be a punk
chirri	hoodlum
chirrinchi	cheap drink
chiviado, da	knockoff
choneto, ta	imperfect
chontiado, da	in a jiffy
choza	shack
chucha	body odor
chumbimba	shooting
chupar piña	smack
churretiar	ruin
churrias	diarrhea
chuspa	plastic bag
chuzo	store
dar guinda	naked sneak peek
de chorizo	straight ahead
descualquierarse	to go crazy
desnucadero	secret sex spot
desnuquis	to puzzle
despelucarse	to blow a gasket
destrabe	unwind
diablitos	little devils
directo	the runs
direct TV	the runs
dizque	supposedly
doña Ruca	scandalmonger

E F G H J

echar gafa	to pay attention
elegante	top-notch
embambado, da	pimped up
empecuecado, da	haste
empelucharse	to dress up
en bombas	lickety split
en la jugada	to keep eyes open
encacorrarse	fed up
encarte	cumbersome
encañengado, da	unsought
enchicharronarse	to get into trouble
enchonche	favor
engallar	to pimp out
engome	hobby
enmelocotado, da	sticky
enronchado, da	spiteful
ensuciar	to take a dump
entrepieñar	legs intertwined
entuque	no strings attached
estanco	liquor store
estrén	brand new outfit
farándula	popular
farandulays	flamboyant
ficti	fake
fiervo	gun
figura	person
flecho, cha	whiz
foquiar	to hit the sack
fría	beer
fritanga	fry-up
fritangería	fried-food shop
fuá	cocaine
gala	inconsistent
galaxia	top thug
gallada	gang
galleta	deadlock
gallo	bump
gallina	sermon
goma	hobby
gonococo	gonorrhoea cunt
gonorrea	gonorrhoea
gorobeta	munchies
gracielas	thanks
greño	mop of hair
guabaloso, sa	tawdry
guacal	beer pack
guachafita	hubbub
guachapanga	sloppy
guachimán	security guard
guapachoso, sa	party animal
guaricho, cha	kitsch
guaro	fire water
guasámpira	tacky
guayabo	hang-over
guevirrayado	grown-up
guindear	to check someone out
guiso, sa	tasteless
gurre	hideous
gurrupleta	loafer
hacerse el loco	to turn a blind eye
hechizo, za	homemade
hijuemadre	goddamn
jabón	whoa
jaboniar	dodge
jartera	a drag

J K L M N Ñ O

jeta	mouth
jetiao, a	sleep mouth breathing
jibaro, ra	drug dealer
jincho, cha	stuffed
juepucha	to dress up
kolino, na	hip
keko, ka	hoary
la Gruta	La Gruta square
la hoja	top-drawer
lámpara	flamboyant
lan	1,000 pesos
lentejo, ja	slow
lichigo, ga	stingy
lichigos	scraps
listerine	ready
listones	ready Freddy
llantas	right now
llave	buddy
llavería	friend
lleca	street
llevado, da	wasted
lora	fuss
lukas	dough
macaco, ca	sex fiend
maceta	candy bowl
machucar	to crush
machuque	sex buddy
makial	awesome
maluco, ca	disgusting
maluquiarse	to be sick
mamera	boring
mamerto, ta	windbag
mani	deal
marica	dude
mariquiar	hesitate
marrullar	to procrastinate
matanga	check mate
mechas	hair
meter chancleta	to hurry
miado, da	urine
milki(ño)	1,500 pesos
milky way	1,500 pesos
mirá	hey
misaela	T-shirt
moño	weed nug
mordor	slum
morrongo, ga	sneaky
morronguiar	cajole
mosca	alert
mota	bangs
motoso	nap
muñeco	corpse
neciar	to fool around
niche	black person
nítido	crystal clear
nospi	see you
ñámpira	goon
ñaंगा	wham
ñapa	freebie
ñato, ta	snub nosed
ñuoco, ca	half-done
oiga	hey you
oís	hey
ojo pelao	look out
ojo y vista	watch out

O P Q R S

oso	shame
pa'	to
pacha	shotgun
pacho	menstrual period
paganini	unprotected
pagoso, sa	helpless
paila	bummer
pailander	the worst
pana	buddy
panirri	bud
pantacha	shorts
papaya	susceptibility
papi(to)	daddy
parar bolas	listen up
parce(ro, ra)	mate
parche	posse
pase	blow
pasó la virgen	awkward silence
patrasiarse	back down
pechiche	to cuddle
pecueca, co	second-rate / stank feet
pegachento, ta	meddlesome
pegarle al aliño	to eat
pegarlo	to roll a joint
peladita	bald spot
pelado, da	young person
peluche	attractive
percha	outfit
perez	cocaine
perico	cocaine
pericos	scrambled eggs
peye	shabby
picado, da	swollen-headed
pichar	to have sex
picho, cha	run-down
pichurrio, a	ramshackle
pilas	watch out
pinta	handsome
pirobo, ba	braggart
pirringa	little
pirringaña	bit
pirris	slap
pisar	to pay an installment
pisos	shoes
plon	puff
pola	beer
porro	joint
poseto, ta	fixated
prepacho	PMS
primo, ma	almost family
quimbas	flip-flops
quini	500 pesos
quiñar	to shoot
quiubo	what's up
rajar	to badmouth
rancho	home
rasca	boozing
raspiesta	party animal
rastrillo	to grope
recocha	blowout
rodachines	to move around
rodallega	in circles
romboy	roundabout
ruso	construction worker
sacol	glue

S T U V W Y Z

sacolero, ra	glue sniffer
sale pa pintura	at beck and call
salir pitado, da	to leave at once
salsita	sagacious
sandy	freezie
sano, na	unaware
sapiar	to whistle blow
se le corrió el champú	to go berserk
siclas	yes
sifilis	yes
simpson	reckless
sizas	yes
sizo, za	uneducated
socio, a	buddy
solano, na	alone
solanyi	loneliness
songo sorongo	imperceptible
soplete	junkie
soyado, da	amusing
soye	amused
suerte	peace out
suertiar	to go to hell
susto	crack
tarrao	excessively
techo	cap
teto, ta	full
temba	sluggish
tios	cops
tirado(da) al tres	to give up on oneself
tirar paso	to go dancing
todo bien	no problem
tomba	the police
tombo	cop
toque	bit
tote	shot
traba	to get high
trifulca	brawl
trocen	downtown
troilo, la	inept
trucha	agile
uruguay	urgent
vacilar	hesitate
vacilón	affair
vallecaucanidad	local Valle del Cauca pride
vareta	marijuana
vareto	joint
vagales	bum
ve	hey
vea	hey
verga	awesome
viche	sugar cane drink
video	speculation
vietnam	great
violento, ta	intense
vironcha	faggot
visaje	quagmire
visajoso, sa	recalcitrant
vuelta	errand
vuelto un ocho	chaotic
wendy	very well
wica	scrag
yijos	underwear
zapatillas	tennis shoes
zorra	horse-drawn cart
zunga	whore



“Caleño sin barreras” busca recopilar las particularidades del lenguaje que se usa en Cali. Las singularidades de los léxicos hablan de la situación de una sociedad, las ideas, los intereses y quehaceres que ocupan sus discursos, así como

del carácter de quienes los comparten. Este diccionario funciona como herramienta de consulta ideal para el entendimiento y la comunicación oral exitosa en Cali, y también como guía práctica de introducción a la cultura local.

Caleño without barriers seeks to collect the peculiarities of the language spoken in Cali. This lexical distinctiveness mirrors the conditions of an entire society, as well as the ideas, interests, professions and personalities conveyed in the everyday speech

of its members. This dictionary works as an ideal search tool focused on understanding Cali's oral communication, as well as a practical guide to introduce the local culture.

fisiología del BIBLIO BURRO



ECONOMÍA EX PRE SI VO
 Símbolo del REBUSQUE (Empleo informal al Márgen del Sistema)
4700 LIBROS
FRUTAL humor
Poesía CREATIVIDAD PARA EL BIENESTAR
 GENERÓ INSPIRACIÓN MUNDIAL

Physiology of the donkey-library

Affordability · Sensitive · Fruity · Humor · Symbol of moonlighting (informal job on the fringe of the system)
4,700 books · Poetry · Creativity for wellbeing · It inspired the world

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

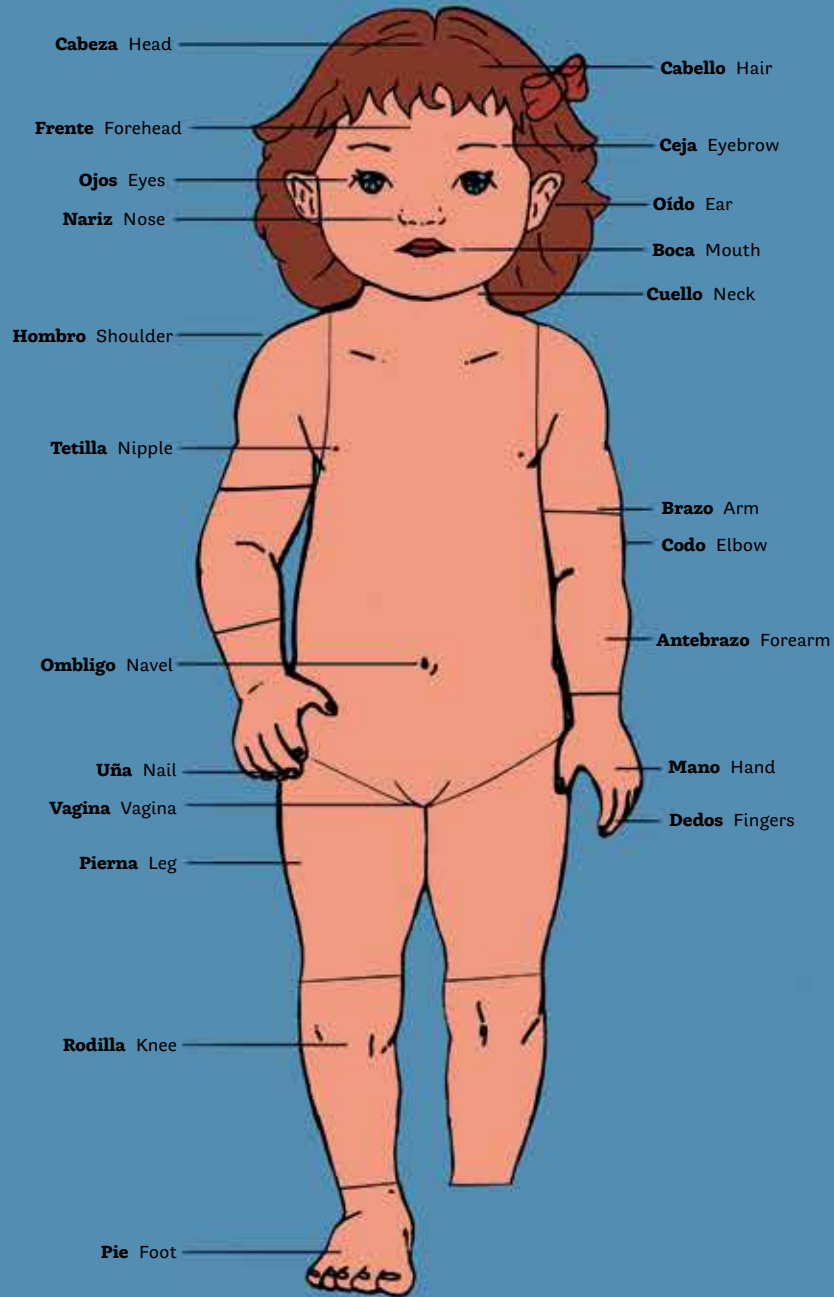
fisiología del BURRO BOMBA



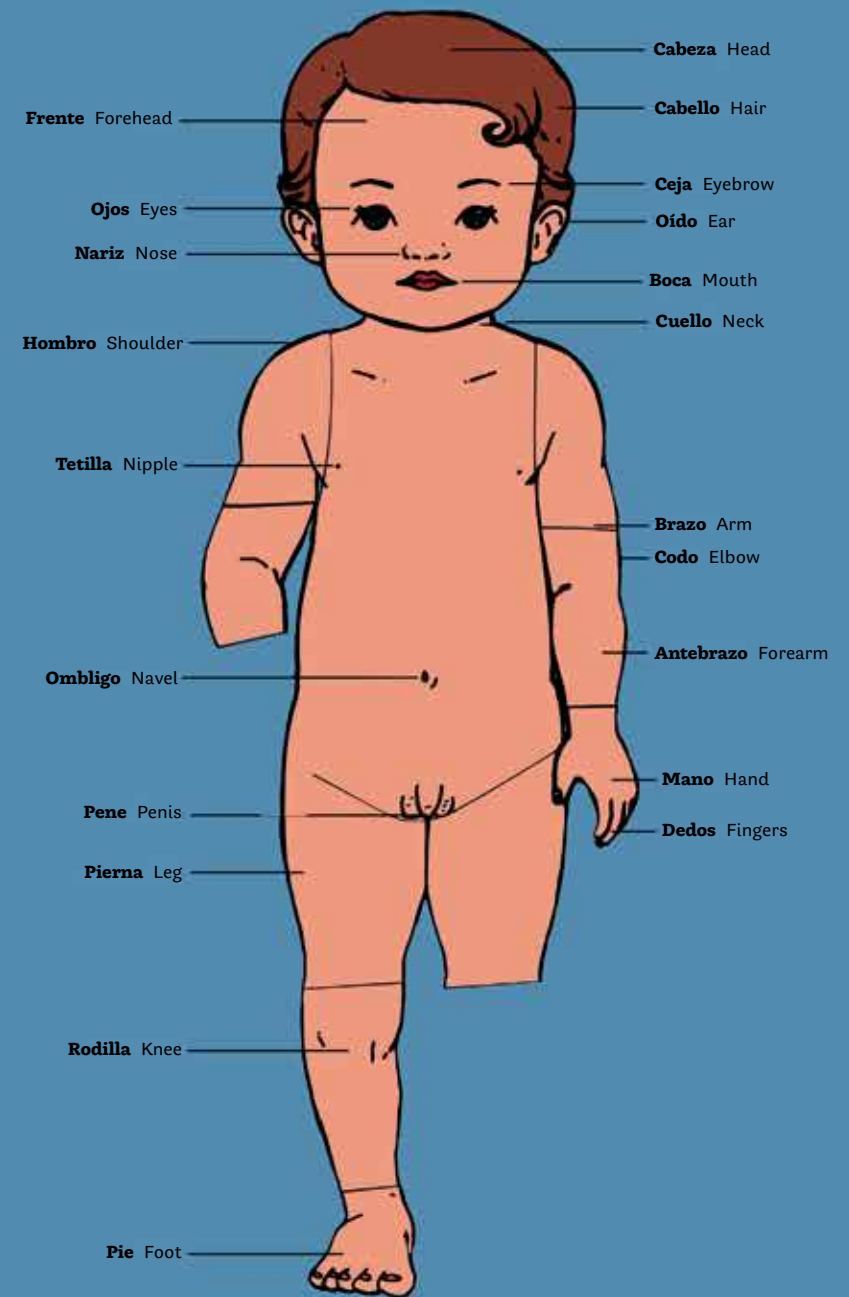
CRIMINAL BARBARIE Crueldad
 Símbolo de Interacción destructiva con la naturaleza
MALDAD CREATIVIDAD PARA EL CRIMEN
11 MUERTOS
 GENERÓ REPUDIO MUNDIAL

Physiology of the donkey-bomb

Criminal · Brutality · Cruelty · Symbol of destructive interaction with nature
Explosive · Evil · Creativity for crime · 11 deaths · The world condemned it



SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



“A partir de la apropiación de un atlas usado en las escuelas, *Lección de Anatomía* hace referencia a las modificaciones que el conflicto armado y el uso de minas

antipersona producen en los cuerpos de los niños. Plantea además la necesidad de redefinir el esquema corporal normal humano” Libia Posada (2002).

“Based on a revisited atlas previously used in schools, *Anatomy Lesson* brings up the changes that the armed conflict and the use of landmines produce in children’s bodies, while suggesting

the need to redefine what the normal human body is.” Libia Posada (2002)

Calificativo | Description
Mechero
Burner

Materiales | Materials
Latás y piezas recicladas
Cans and recycled parts

Propiedades | Properties
Objeto doméstico y bélico
Domestic and military object



Calificativo | Description
Petardo / Granate casera
Firecracker / Homemade grenade

Materiales | Materials
Acuño dentro de un tubo de pegante de plástico. Pólvora negra, tornillos 1/2 tuerca, grapas, tachuelas, mechero. Wedge inside a glue stick tube. Black gunpowder, 1/2 nut screw, staples, thumbtacks, wick.

Tiempo de detonación |
Detonation time
1 minuto
± minute

Propiedades | Properties
Objeto bélico; función: hostigar
Military object, function: to harass



Calificativo | Description
Trampa para conejo, curí o gato
Rabbit, guinea pig or cat trap

Materiales | Materials
Piezas recicladas
Recycled parts

Propiedades | Properties
Hay en existencia otros tipos de mecanismos innovadores
There are other types of innovative mechanisms

Diseño (experimental) |
(Experimental) design
Hecho por El Zorro
Comercialización por Basurto
Made by El Zorro
Marketed by Basurto



Calificativo | Description
Arma hechiza
Homemade weapon

Materiales | Materials
Mecanismo metálico en acero y bronce
Steel and bronze metal mechanism

Propiedades | Properties
Calibre 38. Recámara de un solo proyectil
38 caliber. Single-projectile chamber



Calificativo | Description
Chopo / Changoneta
Poplar / Changoneta

Materiales | Materials
Acero y resina
Steel and resin

Propiedades | Properties
Cartucho de calibre 38
38 Caliber cartridge

Ubicación | Location
Barrio El Paraíso
El Paraíso neighborhood
Sector La Nueva Esperanza
La Nueva Esperanza district
Cartagena de Indias

Diseño | Design
El Comanche Remix
(1989 - 2009)



Calificativo | Description
Arma hechiza
Homemade weapon

Materiales | Materials
Acero y bronce, accesorios, tubería de gas reciclada
Steel and bronze, accessories, recycled gas pipe

Propiedades | Properties
Recámara de un cartucho de 9 mm
9 mm cartridge chamber

Diseño | Design
Diseño inspirado en bolígrafos
Pen-inspired design



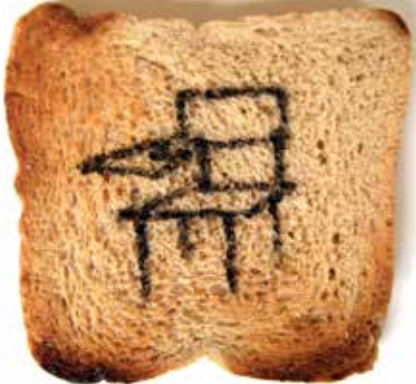
SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

LUNES
MONDAY **1**



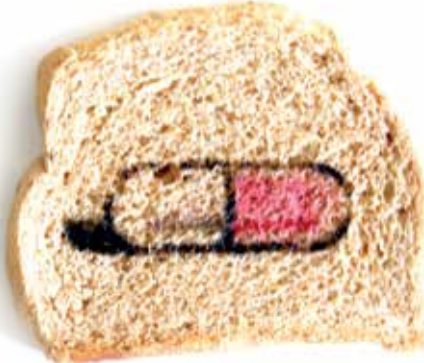
CRIMEN ORGANIZADO
ORGANIZED CRIME

MARTES
TUESDAY **2**




ANALFABETISMO
ILLITERACY

MIÉRCOLES
WEDNESDAY **3**



ESTUPEFACIENTES
NARCOTICS

JUEVES
THURSDAY **4**



ATENCIÓN MÉDICA
HEALTH CARE

VIERNES
FRIDAY **5**



VIOLENCIA
VIOLENCE

SÁBADO
SATURDAY **6**



POBREZA / DESEMPLEO
POVERTY / UNEMPLOYMENT

DOMINGO
SUNDAY **7**



VIVIENDA SOCIAL
SOCIAL HOUSING

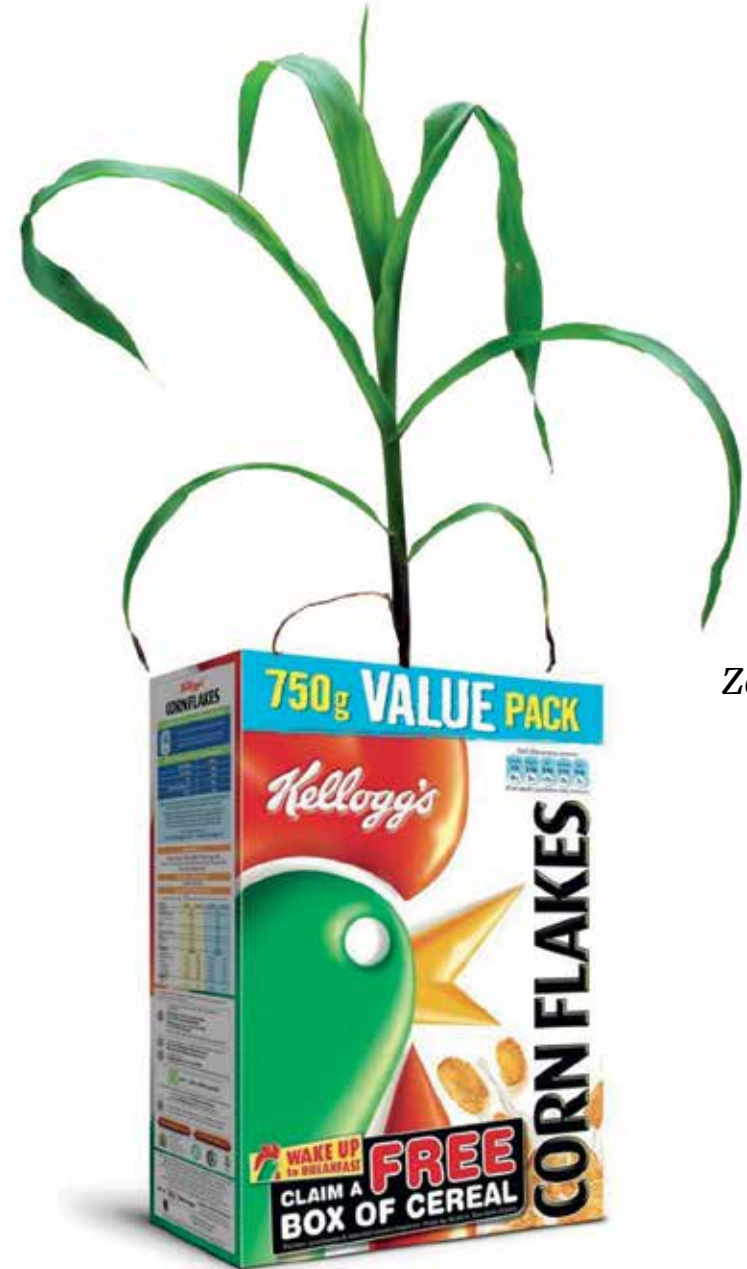
SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

Erythroxylum coca



"La obra de Bonilla se basa en las relaciones entre las plantas sagradas para los indígenas americanos y cómo las posteriores representaciones culturales han alterado enteramente su comprensión y valoración".
Jaime Cerón

Zea mais



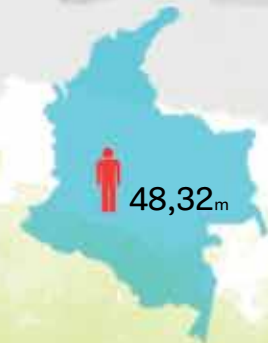
"Bonilla's piece is based on the relationships between sacred plants for the indigenous people of the Americas and on how subsequent cultural representations have entirely altered their recognition and value."
Jaime Cerón

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Tiendita de barrio, tú sí entiendes mi eterno presente. No sólo me vendes, me escuchas, me esperas y me fias. Llevando a mi puerta las porciones diarias, viviendo al día. Así es mi vida.

Neighborhood store, you do understand my eternal present. Not only do you sell me things, you listen to me, you wait for me and sell on credit. Taking daily meals to my door, barely making ends meet. That's my life.



1 tienda de barrio / 50 neighbourhood store

Servicios | Services



Venden desde una porción
Products sold by rations



Prestan servicio a domicilio
They offer delivery service



Fian, ofrecen un crédito abierto basado en la confianza
They sell on open trust-based credit

Porciones | Rations



Ingresos | Income

SUBJECTIVE EDITIONS ATLAS LR PDF



Dice que la plata no alcanza
Say their income is not enough



Vive con subempleos o de rebusque
Are underemployed or moonlighting



Gana \$20.500 diarios o menos
Earn \$20,500 Colombian pesos or less a day



Se queda sin un peso antes de acabar el mes
Run short by the end of the month



Tiene una tarjeta de crédito
Have a credit card

54%

Compra en tiendas de barrio
Shop in neighborhood stores

55%

Gana menos de al día
Earn less than a day

EL PRESENTE



“Todas las ciudades, siempre y cuando tengan ya algunas décadas de edad, tienen sin falta locales comerciales que parecen rebelarse al paso de los años. Allí todavía es posible tomarse un café o jugar billar a la vieja usanza. Son restaurantes, relojerías o peluquerías que parecen salidas de otra época. Para hacer esta serie fotográfica me di a la tarea de recorrer exhaustivamente las calles de Chapinero (un antiguo barrio de Bogotá) y del centro, buscando no sólo los tradicionales locales sino también los pequeños negocios desconocidos, ocultos en viejos pasajes comerciales o callejones poco transitados y que se niegan a cerrar sus puertas al público. De cierta manera, estos negocios son una memoria viva de la ciudad, una ventana al pasado que nos permite sentir una estética casi extinta. Son museos vivos, funcionales archivos históricos de Bogotá” Iván Herrera.

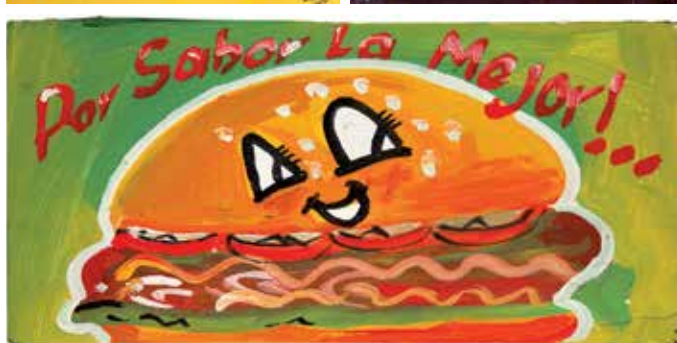
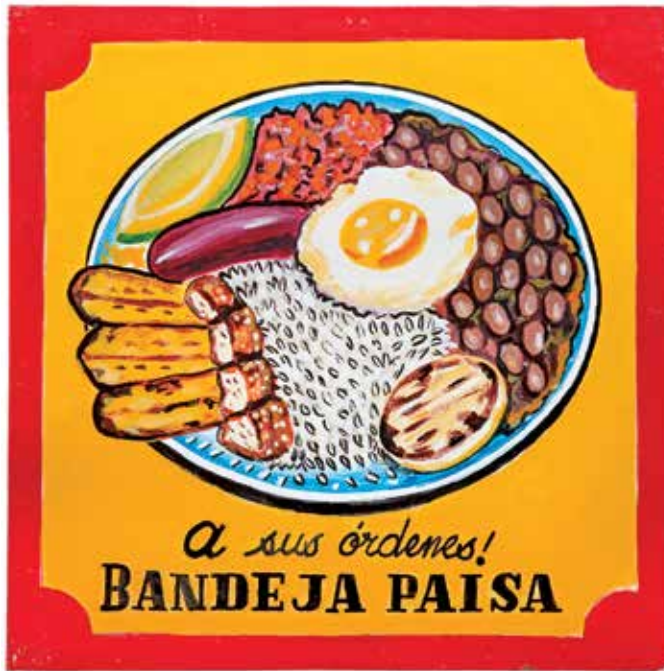


“As long as they're some decades old, every city (with no exception) has commercial establishments that seem to rebel against the test of time. In these places, it is still possible to have a coffee or play billiards like in the good old days. They are restaurants, clock and watch shops or hair salons that seem to belong to a different era. In order to do this photo series, I decided to walk exhaustively through the streets of Chapinero (a classic neighborhood in Bogotá) and downtown, looking not only for traditional establishments but also for small unknown businesses that hide in old commercial passageways or quiet alleys, and refuse to shut their doors to the public. In a way, these businesses are the city's living memory, a window to the past that allows us to feel a nearly extinct aesthetic. They are living museums, Bogotá's functional historical archives.” Iván Herrera

SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Colección Populardelujo. Pinturas comisionadas a los pintores Jorge Montesdeoca, Arnulfo Herrada, Roberto Ayala y Oscar Barreto a manera de réplicas de los trabajos publicitarios que realizan para restaurantes en las calles de Bogotá.

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Populardelujo Collection. Paintings commissioned to the painters Jorge Motesdeoca, Arnulfo Herrada, Roberto Ayala and Oscar Barreto, as replicas of the street advertising they do for restaurants in Bogotá.



- 6 **Leonel Álvarez**
Mediocampista | Midfielder
- 19 **Freddy Rincón**
Mediocampista | Midfielder
- 7 **Arnoldo Iguarán**
Delantero | Forward
- 2 **Mario Alberto Yepes**
Defensa | Defender
- 11 **Faustino Asprilla**
Delantero | Forward
- 2 **Andrés Escobar**
Defensa | Defender
- 1 **René Higuita**
Arquero | Goalkeeper
- 10 **James Rodríguez**
Mediocampista | Midfielder
- 10 **Carlos "El Pibe" Valderrama**
Mediocampista | Midfielder
- 2 **Iván Ramiro Córdoba**
Defensa | Defender
- 7 **Willington Ortiz**
Mediocampista | Midfielder



SUBJECTIVE
EDITIONS
ATLAS
LR PDF





Jaime Garzón (Bogotá, 24 de octubre de 1960 — asesinado el 13 de agosto de 1999).
Mural de los pintores urbanos Bicromo

Jaime Garzón (Bogotá, October 24, 1960 — murdered on August 13, 1999).
Mural by the Bicromo urban painters.



Stencil producto del conflicto armado en Colombia entre los grupos revolucionarios (Farc, ELN), los grupos paramilitares (AUC), y el Ejército de Colombia.
Autor desconocido

Stencil of the Colombian armed conflict among revolutionary groups (Farc, ELN), paramilitary groups (AUC) and the Colombian army.
Author unknown



Expresión del inconformismo de los campesinos hacia el gobierno por los problemas generados a causa del TLC.
Autor desconocido

Expression of peasants' nonconformity with the government as a result of FTA-related issues.
Author unknown



Jorge Eliécer Gaitán (Bogotá, 23 de enero de 1903 – asesinado el 9 de abril de 1948).
Autor desconocido

Jorge Eliécer Gaitán (Bogotá, January 23, 1903 – murdered on April 9, 1948).
Author unknown



Acción de protesta contra las empresas multinacionales que explotan y monopolizan los mercados en el país.
Mural del Colectivo Flora Tristán

Protest against multinational companies that exploit and monopolize the country's markets.
Flora Tristán Collective Mural



SUBJECTIVE
EDITION
ATLAS
LR PDF

Himno Nacional
República de Colombia
2014
Coro:

¡Oh gloria inmarchitable!
¡Oh júbilo a emanar!
¡En surcos de valores
el bien germina ya! (Bis)

¡Cesó la oscura noche!
Con libertad camino
incluso en las auroras
con apacible luz.

La humanidad entera
que en hora buena re,
comprende las palabras
que significan paz.

ORIGINAL VERSION (1887) Chorus: Oh, undying glory! · Oh, immortal joy! · In furrows of pain, · goodness now germinates. I. The dreadful night has ceased. · Sublime Liberty · beams forth the dawn · of her invincible light. All of humanity · that groans within its chains, · understands the words · of he who died on the cross.

II. "Independence!" shouts · the American world; · The land of Columbus · is bathed in heroes' blood. But this great doctrine; · "The king is not the sovereign", · resounds, and those who suffer · bless their passion. III. The Orinoco's bed · Is heaped with plunder, · of blood and tears · a river is seen to flow. · In Bárbula · neither souls nor eyes, · know whether admiration to feel · or fear to suffer.

«¡Coexistencia!» grita
el pueblo colombiano
dialoga entre sus voces
la tierra de Colón

Con ese gran principio:
«Verdad no es solo blanco»
responde a los que unen
preguntas en común

Del Orinoco aplauden
la costa, como todos,
del monte y los del río
festeja allí el ser.

Exhaustas ya no saben
las almas de nosotros
si admiración que tanto
sentir o merecer.

REVISITED VERSION Chorus: Oh, undying glory! · Oh, emanating joy! · In furrows of values, · goodness now germinates. I. The dark night has ceased. · With liberty I walk · even at dawn · with its gentle light. All of humanity · that happily smiles, · understands the words · that mean peace. II. "Coexistence!" shout · the Colombian people; · The land

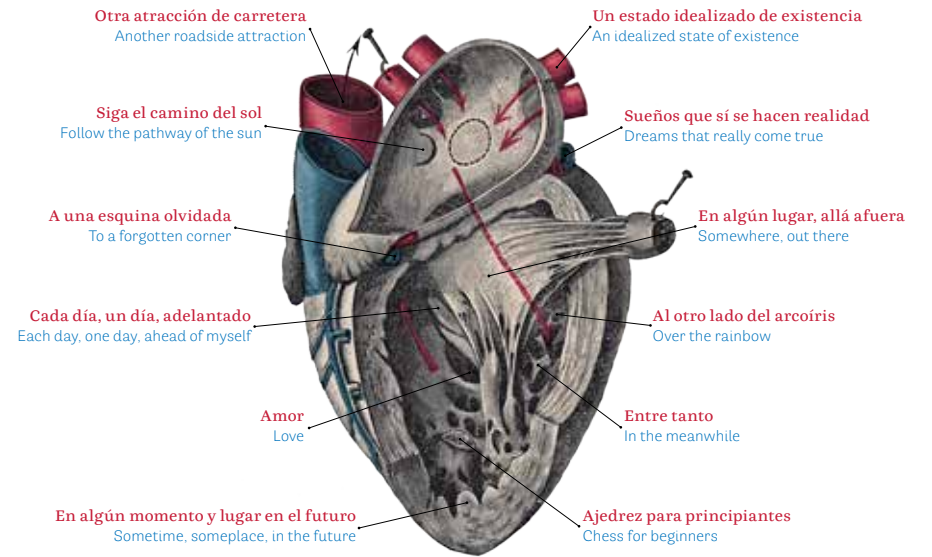
of Columbus · speaks among their voices. With this great doctrine; · "Truth is not only white", · it responds to those who blend · their common questions. III. In Orinoco they applaud · in the coast, as everyone, · in the mountains and the river · celebrate existence. · Exhausted they no longer know · our own souls, · how much admiration · to feel or deserve.



Libertad y orden
Liberty and Order
María Isabel Rueda



¿Cómo arreglar este país que tiene el corazón roto?
How to Fix This Broken Hearted Country?
Emma Anna



Siga el camino del sol
Follow the Pathway of the Sun
Emma Anna



Horóscopo biodiversivo Chocolatinas Jet
Chocolatinas Jet Biodiverse Horoscope
Camilo Delgado (CAMO)

STIVE
MONS
LAS
PDF



¡Viva Locombia!
Long Live Locombia!
Emma Anna



República Tropical de Colombia
Tropical Republic of Colombia
Carlos Vergara

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Diversidad berraquera
Spunk Diversity
Adalberto Camperos



Diversidad, colores y sabores
Diversity, Colors and Flavors
Kathy Bossa



Cóndor asustado
Scared Condor
Luis Meyer



Bandera humana
Human Flag
Adriana Ramirez



Caleidoscopio
Kaleidoscope
Felipe Ginebra



Hoy no fio, mañana sí
No Selling on Credit Today; Come Back Tomorrow
Felipe Ginebra



Nación porción
Ration Nation
Felipe Ginebra

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Made in Ámsterdam
Made in Amsterdam
Hugo Herrera Tobón



Made in Nueva York
Made in New York
Hugo Herrera Tobón



Made in Colonia
Made in Cologne
Hugo Herrera Tobón



Made in Coney Island
Made in Coney Island
Hugo Herrera Tobón



Made in Praga
Made in Prague
Hugo Herrera Tobón



Made in Londres
Made in London
Hugo Herrera Tobón



Made in Santillana del Mar
Made in Santillana del Mar
Hugo Herrera Tobón



Made in León
Made in León
Hugo Herrera Tobón



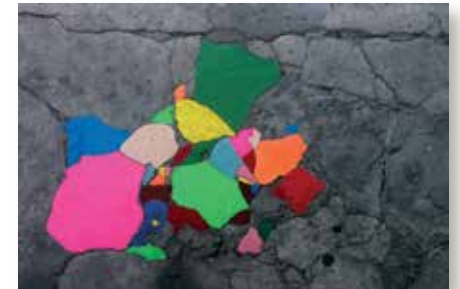
Agua: peligro
Water: Danger
Hugo Herrera Tobón



Bandera urbana
Urban Flag
Catalina Hernández



Palimpsesto
Palimpsest
Camilo Delgado (CAMO)



Lenguaje de la fractura
Language of Fracture
Emma Anna



Jodido
Screwed
Emma Anna



Colores mixtos
Mixed Colors
Fernando García Vásquez

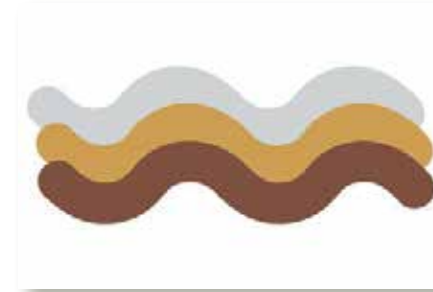


Bombilla
Bulb
Carola Medina



Lleno de luz
Full of light
Juan José Pérez

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Gris cielo, Ocre muro, Café tejado
Sky Gray, Wall Ochre, Tile Roof Brown
Catalina Hernández



Azul cielo, Blanco nube, Salmón iglesia, Naranja techo, Gris sombra
Sky Blue, Cloud White, Church Salmon, Rooftop Orange, Shadow Gray
Catalina Hernández

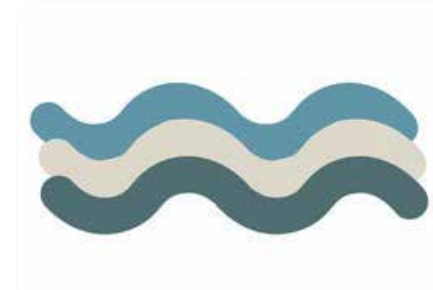


Rosado pared, Verde hoja, Ocre barro, Verde planta
Wall Pink, Leaf Green, Mud Ochre, Plant Green
Catalina Hernández



Azul firmamento, Verde palmera, Verde agua
Heavens Blue, Palm Tree Green, Water Green
Catalina Hernández

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



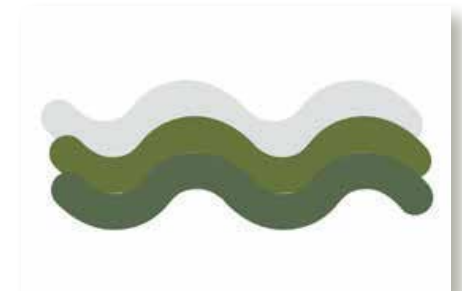
Azul cielo, Gris nube, Azul mar
Sky Blue, Cloud Gray, Sea Blue
Catalina Hernández



Amarillo guacamaya, Azul pluma, Ocre tabla, Rojo salvavidas
Macaw Yellow, Feather Blue, Board Ochre, Lifesaver Red
Catalina Hernández



Gris cielo, Amarillo andén, Siena playa, Marrón gato
Sky Gray, Sidewalk Yellow, Beach Sienna, Cat Brown
Catalina Hernández



Gris nube, Verde manglar, Verde arbusto
Cloud Gray, Mangrove Green, Bush Green
Catalina Hernández



Cuando el horizonte de su patria se revela
When the Fatherland's Horizon Emerges
Stephan Cornelio Velema



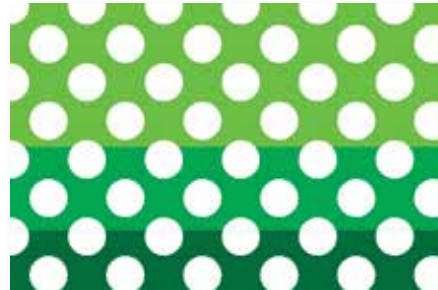
Tan divina y tan divino
How Pretty and Handsomely Divine
Hugo Herrera Tobón



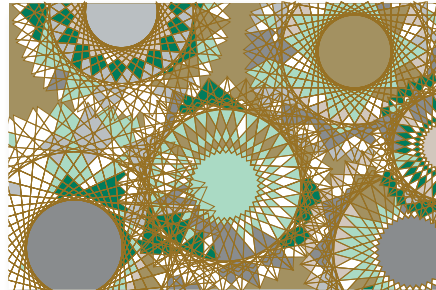
Vals del café
Coffee Waltz
María Elena García



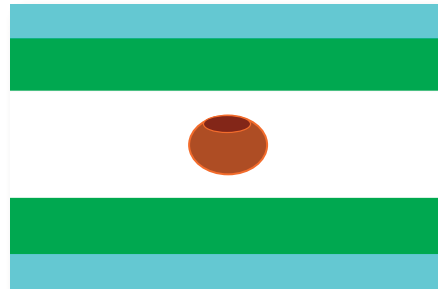
Lienzo en construcción
Canvas under Construction
Ana Patricia Montenegro



Malla verde
Green Mesh
Elizabeth Bernal



Colombia fractal
Fractal Colombia
Moniek Driesse

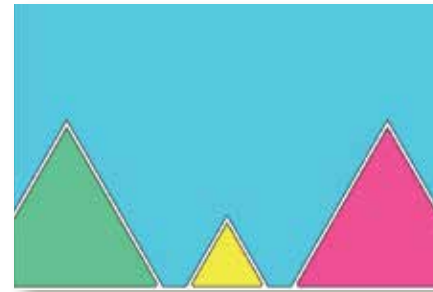


Colombia berraca e igualitaria
Spunk and Egalitarian Colombia
Ana Patricia Montenegro



Libertad y desorden
Liberty and Disorder
Pilar Vargas

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Abstracción biodiversa
Biodiverse Abstraction
Catalina Hernández



Abstracción biodiversa
Biodiverse Abstraction
Catalina Hernández



Abstracción biodiversa
Biodiverse Abstraction
Catalina Hernández



Abstracción biodiversa
Biodiverse Abstraction
Catalina Hernández



Nación de tejidos
Nation of Fabrics
Luis Alberto Muñoz



Nación de tejidos
Nation of Fabrics
Luis Alberto Muñoz



Nación de tejidos
Nation of Fabrics
Luis Alberto Muñoz



Nación de tejidos
Nation of Fabrics
Luis Alberto Muñoz



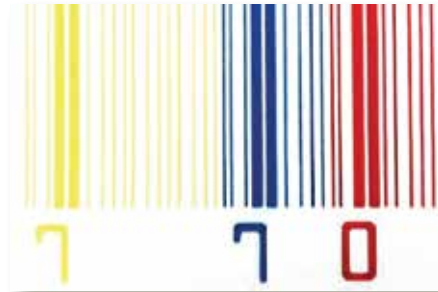
Tres colores diferentes
Three Different Colors
Luis Meyer



Riquezas, mar, sangre
Wealth, Sea, Blood
Luis Meyer



República dependiente colombiana
Dependent Colombian Republic
Kathy Bossa



Hecho en Colombia
Made in Colombia
Camilo Rico



Paisaje Patrio I
National Landscape I
José Olano



Paisaje Patrio II
National Landscape II
José Olano



Paisaje Patrio III
National Landscape III
José Olano



Paisaje Patrio IV
National Landscape IV
José Olano

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Bandera rota
Broken Flag
Carlos Vergara



Ya no sabemos cómo resolverlo
We Don't Know How to Solve It Anymore
Mario Llanos



Procesos de paz
Peace Processes
José Olano



Rojo, azul, amarillo
Red, Blue, Yellow
Carlos Vergara



¡Kaboom!
Kaboom!
José Olano



República Tropical de Colombia
Tropical Republic of Colombia
Carlos Vergara



Idiosincrasia colectiva
Collective Idiosyncrasy
Diego Mariño



Sonría - para salidas y llegadas
Smile - for Departure and Arrival
Stephan Cornelio Velema



Trixi Allina Bloch
Artista, antropóloga, diseñadora,
profesora | Artist, anthropologist,
designer, professor
p. 78



Emma Anna "Wallaba" (1975, Sydney AU)
Artista | Artist
p. 202, 203, 204, 209



Andrés Bernal Guarín (1990, Bogotá D.C.)
Diseñador industrial, fotógrafo |
Industrial designer, photographer
p. 106
tejiendolamirada.tumblr.com



Mario Cano
Diseñador gráfico | Graphic designer
p. 116-117



Samuel Castaño (1988, Cartagena de Indias, Bolívar)
Ilustrador, diseñador gráfico |
Illustrator, graphic designer
p. 150-151
www.samuelcastano.com



Sandra Teresa Castro (Bogotá D.C.)
Artista visual y plástica | Visual and
fine artist
p. 23, 186-187



Elizabeth Bernal "Bernie" (1983, Bogotá D.C.)
Artista plástico | Fine artist
p. 29, 134-135, 212
www.elizabethbernal.com



Felipe Bonilla
p. 19



Milena Bonilla (1975, Bogotá D.C.)
Artista | Artist
p. 180-181, 198-199
www.milenabonilla.info



Diana Marcela Cuartas (1982, Cali, Valle)
Comunicadora, artista visual |
Journalist, visual artist
p. 110-111, 170-171
www.marcelacuartas.com



Camilo Delgado "CAMO" (1984, Cartagena de Indias, Bolívar)
Fotógrafo, editor | Photographer, editor
p. 19, 203, 209
www.camography.tumblr.com



Natalia Domínguez Rangel (1981, Bogotá D.C.)
Compositora | Composer
www.nataliadominguezrangel.com



Kathy Bossa "Lola Cherryblossom"
(Cartagena de Indias, Bolívar)
Diseñadora, fotógrafa | Designer,
photographer
p. 23, 205, 214
www.kathybossa.com



Juan Pablo Bravo Rodas
Cineasta | Filmmaker
p. 22



Adalberto Camperos "Electrobudista"
(Bucaramanga, Santander) Artista visual,
ilustrador | Visual artist, illustrator
p. 21, 172-173, 190-191, 205
www.electrobudista.com



Moniek Driesse "Mexa" "Momo" (1983, Strijen NL)
Curadora, diseñadora,
editora Atlas Subjetivo de Colombia |
Curator, designer, editor Subjective
Atlas of Colombia
p. 6-7, 212, 226-227
www.moniekdriesse.com



Juan Esteban Duque "Malingobicho"
(1974, Envigado, Antioquia) Diseñador
| Designer
p. 112-115



Lina Espinosa (1964, Bogotá D.C.)
Artista, profesora | Artist, professor
p. 28, 34, 52-53
www.linaespinosa.com



Cristina Figueroa (1981, Bogotá D.C.)
Artista, profesora | Artist, professor
p. 80-83
www.cristinafigueroa.info



Fernando García Vásquez (1972, Barranquilla, Atlántico)
Artista, profesor | Artist, professor
p. 17, 33, 162-163, 203, 209
efegeve@gmail.com



Maria Elena García "Marie"
Artista Plástica | Fine artist
p. 22, 23, 212, 232



Felipe Ginebra "Feli Deli" (1981, Bogotá D.C.)
Diseñador industrial | Industrial designer
p. 18, 19, 22, 30, 182-183, 206, 207
felipeginebra.carbonmade.com



José Alejandro González
p. 118-123



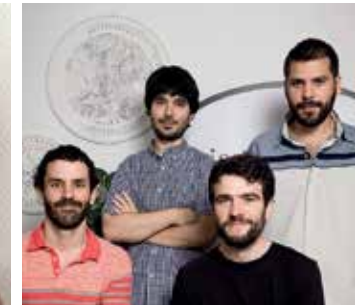
Diana Rosalba Granados Manrique (1982, Málaga, Santander)
Artista plástica | Fine artist
p. 156-157



Iván Herrera (1977, Bogotá D.C.)
Fotógrafo | Photographer
p. 104-105, 184-185
www.ivanherrera.net



Alejandra Higueta "Coste Montenegro" (1979, Cereté, Córdoba)
Ilustradora, artista | Illustrator, artist
p. 148-149



HUSOS (Madrid ES - Cali, Valle)
Estudio de arquitectura | Architecture Studio
p. 60-61
www.husos.info



Maite Ibarreche (1989, Bogotá D.C.)
Artista multidisciplinar | Multidisciplinary artist
p. 30, 100-103
www.maiteibarreche.com



Tahuanty Jacanamijoy "Tavi" "Tahuant" "Ti" (1992, Bogotá D.C.)
Artista | Artist
p. 20, 152-153



Santiago Leal (1983, Bogotá D.C.)
Artista | Artist
p. 36-37
www.santiagoleal.com



Catalina Hernández "Deliriumt" (1983, Barranquilla, Atlántico)
Free Surfer
p. 18, 62-63, 108-109, 209, 210-211, 213
klout.com/deliriumt



Luis Hernández Mellizo (1978, Bogotá D.C.)
Artist | Artist
p. 14
luishernandezmellizo.blogspot.com



Hugo Herrera Tobón "Jugo" (1982, Bogotá D.C.)
Curador, editor, diseñador Atlas Subjetivo de Colombia | Curator, editor, designer Subjective Atlas of Colombia
p. 6-7, 15, 23, 136-139, 208, 209
www.hugoherreratobon.com



Mario Llanos (1988, Barranquilla, Atlántico)
Curador, shaper de tablas de surf | Curator, surfboard shaper
p. 25, 70-71, 215, 224
www.lausurpadoraespacioindependiente.blogspot.com



Sergio Mantilla Soler "Rojo" (1989, Bogotá D.C.)
Artista, fotógrafo, diseñador gráfico | Artist, photographer, graphic designer
p. 25, 168-169
www.sergiomantilla.co



Diego Mariño "Godie" (1986, Barranquilla, Atlántico)
Administrador | Manager
p. 18, 21, 96-97, 215
dpvu.tumblr.com



Carola Medina “Carola Films” (1988, Bogotá D.C.) Cineasta | Filmmaker
p. 23, 194-197, 209



Susana Mejía (Medellín, Antioquia) Artista plástica | Fine artist
p. 58-59
www.coloramazonia.com



Luis Meyer “Lucho” (1985, Barranquilla, Atlántico) Artista plástico | Fine artist
p. 18, 22, 92-93, 205, 214
luismeyerlineasgraf.blogspot.com



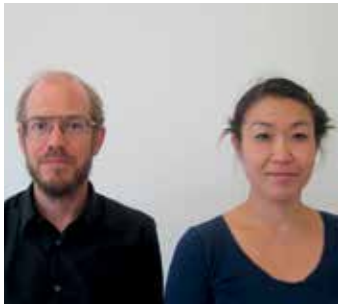
Ana Patricia Montenegro (1979, Puerto Colombia, Atlántico) Fotógrafa | Photographer
p. 22, 23, 154-155, 212



Luis Alberto Muñoz “Tutuk” “Mamalú” “Beto” (1985, Barranquilla, Atlántico) Diseñador gráfico, ilustrador | Graphic designer, illustrator
p. 19, 158-159, 160, 161, 213
www.tutukmuntu.com



Mónica Naranjo Uribe (1980, Berlin DE) Ilustradora, artista | Illustrator, artist
p. 29, 84-87, 144-147
www.nomada-ediciones.com
www.half-noise.com



NEZU AYO architects (Ámsterdam) Estudio de arquitectura | Architecture Studio
p. 64-65, 66-67, 68-69
www.nezuaymo.com



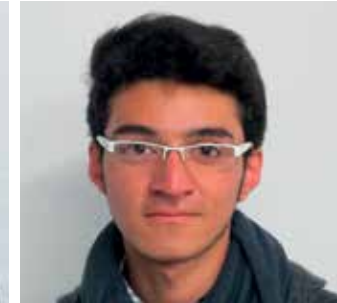
José Olano Artista | Artist
p. 38-39, 88-89, 214, 215
www.joseolano.com



Viviana Palacio VIVA (1979, Santiago, CL) Artista, investigadora | Artist, researcher
p. 72-73
cargocollective.com/vivianapalacio



Catalina Parra “Cata” “Patacarra” (1989, Bogotá D.C.) Artista | Artist
p. 16, 22, 94-95



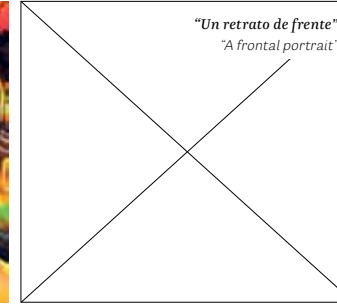
Jonathan Peña (1994, Bogotá D.C.) Estudiante de artes plásticas y visuales | Visual and fine arts student
p. 30, 32, 35, 178-179



Juan José Pérez “El negro” “Fempu” “Juanjo” (1984, Barranquilla, Atlántico) Artista electrónico | Electronic artist
p. 56-57, 192-193, 209
juanjoperz.tumblr.com



Populardelujo: Roxana Martínez, Esteban Ucrós, Juan Esteban Duque
p. 54-55, 98-99, 188-189
www.populardelujo.com



Libia Posada (1959) Médica cirujana, artista plástica | Medical surgeon, visual artist
p. 27, 128-133, 174-175



César Puertas (1977, Bogotá D.C.) Tipógrafo | Type designer
p. 228-229
www.cesarpuertas.com

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF



Adriana Ramírez (1974, Bogotá D.C.) Artista plástica | Fine artist
p. 18, 142-143, 200-201, 206
www.adrianaramirez.com



Giovanni Randazzo “Gianni” (1975, Bogotá D.C.) Artista plástico | Fine artist
p. 10, 11, 19, 40-41, 124-127
www.giovanirandazzo.com



Camilo Rico “Tasty” “Rico” “Riquitiqui” “Riquirich” (1988, Villacencio, Meta) Arquitecto | Architect
p. 214



Gwendy Rozo Vargas (1995, Bogotá D.C.)
Estudiante de bellas artes | Fine arts student
p. 18, 31, 140-141



Lydia Rubio (1946, Havana, Cuba)
Artista | Artist
p. 21, 46-51
www.lydiarubio.com



María Isabel Rueda “la flaca” “flacula” “marucha” “la cojinúa” “mabe” (1972, Cartagena de Indias, Bolívar)
Artista plástica | Fine artist
p. 24, 90-91, 202, 224



Carlos Vergara (1989, Barranquilla, Atlántico) Artista plástico | Fine artist
p. 18, 22, 74-77, 204, 215
www.carlosvergara.co



Annelys de Vet (1974, Alkmaar NL)
Diseñadora gráfica, creadora del concepto *Atlas subjetivo* | Graphic designer, creator of the concept “Subjective Atlas”
www.bureaudevvet.be



Andrea Sánchez Zuluaga (1990, Bogotá D.C.) Artista Visual | Visual artist
p. 25, 42-43
www.andreasazu.com



Wilger Sotelo Rojas (1979, Cartagena de Indias, Bolívar) Artista | Artist
p. 176-177
artermitomano.blogspot.com



Luisa Ungar (1976, Bogotá D.C.)
Artista | Artist
p. 164-165, 166-167



Guillermo Vanegas (1976, Bogotá D.C.)
Crítico, curador, profesor | Critic, curator, professor
p. 8-17



Pilar Vargas (1982, Bogotá D.C.)
Artista plástica | Visual artist
p. 29, 44-45, 212



Stephan Cornelio Velema
Diseñador gráfico, cineasta | Graphic designer, filmmaker
p. 24, 26, 212, 215
www.studiofuego.nl



Universidad de los Andes, Bogotá
14.08 – 12.08 / 20.08 – 22.08 2014
uniandes.edu.co

Talleristas | Workshop Leaders
Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse

Invitado especial | Guest Speaker
César Puertas

Coproductores locales | Local Co-producers
Departamento de Arte (School of Art) de la Universidad de los Andes: Lucas Ospina (Director | Director), Nathalya Rodríguez Virgüez (Secretaria | Secretary), Yennifer González Gacheta (Coordinación y logística | Logistics and coordination)

La Usurpadora, Puerto Colombia
14.08 – 18.08 2014
lausurpadoraespacioindependiente.blogspot.nl

Talleristas | Workshop leaders
Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse

Coproductores locales | Co-producers
La Usurpadora Espacio de Arte Independiente:
María Isabel Rueda & Mario Llanos



Cámara de Comercio de Bogotá | Bogotá's Chamber of Commerce
06.02 – 07.03 2015

Cámara de Comercio y Artecámara | Chamber of Commerce and Artecámara
María Elvira Quintana (Gerente de Comunicaciones | Communications Manager), Julie Cangrand (Directora de Artecámara | Director Artecámara), Jairo Suárez (Coordinador de Artecámara | Coordinator Artecámara)

Producción ejecutiva y coordinación | Executive Production and Coordination
Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse, Armando de la Torre, Adriana Sabogal (Fundación Tridha)

Curaduría, diseño, edición | Curatorship, design, editing
Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse, Annelys de Vet

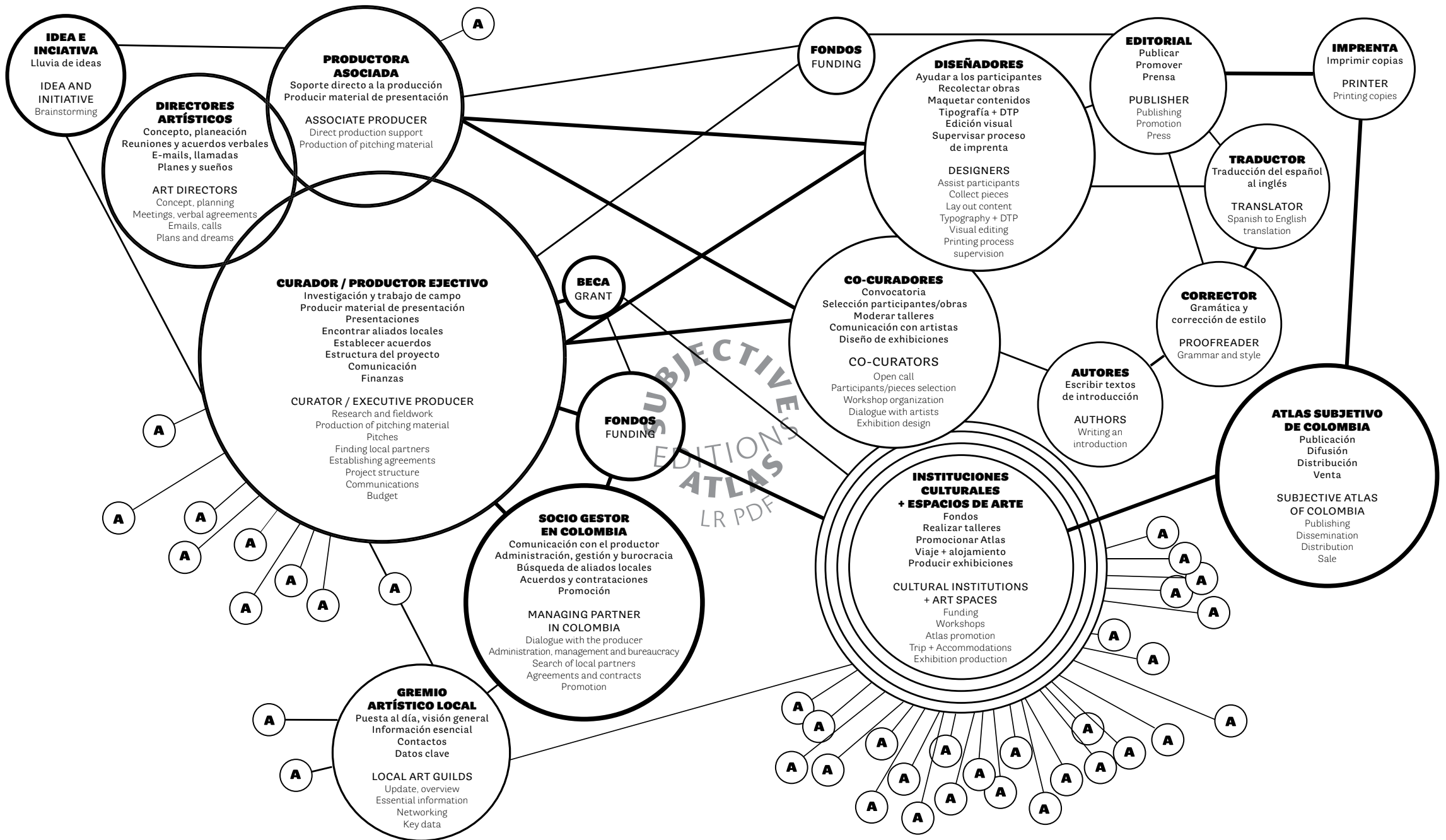
Montaje exhibición | Exhibition Setup
La Productora, Agencia en Artes

Registro exhibición | Registration exhibition
Banco De Archivos Digitales (Digital Image Bank)
Departamento De Arte (School of Arts), Universidad de Los Andes

Mural pintado en locación | Mural painted on location
Óscar Barreto (artista callejero | Street artist)

Paisaje sonoro | Soundscape
"Un tirano melancólico" (A melancholy tyrant)
Natalia Domínguez Rangel





¡Buendía!

Una familia contemporánea, con tradición literaria

LLENA DE MATICES DIVERSOS

Que se adapta

a las expresiones de diferentes artistas:

subjetivo vs. objetivo

El mundo era tan reciente que muchas cosas carecían de nombres colombiano@s

MAPAS, CARTOGRAFÍAS, SÍMBOLOS, EMBLEMAS,

{ PERSONALES }

alternativos, sensibles, tiernos, internacionales

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

¡Buendía!

A contemporary family, with a literary tradition

FULL OF DIVERSE SHADES

That adapt to

different artists' expressions:

subjective vs. objective

The world was so recent that many things lacked Colombian names

MAPS, CARTOGRAPHIES, SYMBOLS, EMBLEMS,

{ PERSONAL }

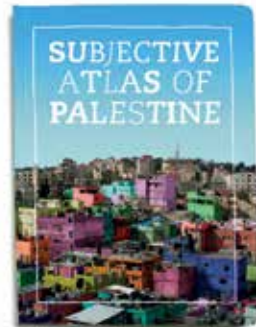
alternative, sensitive, tender, international



Subjective Atlas of the EU
(2004) 128 pages, English. Editor: Annelys de Vet. Curator: Kristjan Mändmaa. With Estonian Academy of Arts.



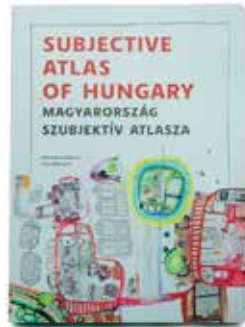
Subjectieve Atlas van Nederland
(BIS Publishers, 2005) 128 pages, Dutch. Editor: Annelys de Vet. Introduction: Lidewij Edelkoort. With Design Academy Eindhoven.



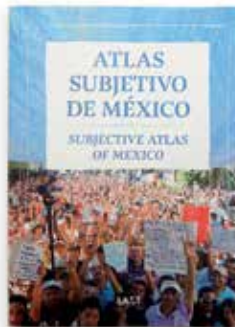
Subjective Atlas of Palestine
(o10 Publishers, 2007) 160 pages, English. Editor: Annelys de Vet. Curator: Khaled Hourani. With International Academy of Arts Palestine.



Subjective Atlas of Serbia
(Dom Omladine, 2009) 128 pages, English. Editor: Annelys de Vet. Curator: Marija Kovac. With Dom Omladine.



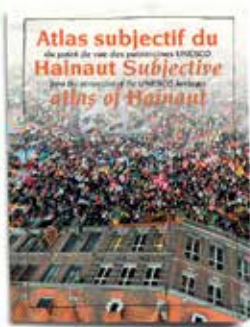
Subjective Atlas of Hungary
(HVG Könyvek & Kitchen Budapest, 2011) 192 pages, English-Hungarian. Editor: Annelys de Vet. Curator/ editor: Attila Bujdosó. With Kitchen Budapest.



Subjective Atlas of Mexico
(LAST, 2011) 192 pages, English-Spanish. Editors: Moniek Driesse, Annelys de Vet. Producers: Moniek Driesse, Analia Solomonoff. With Casa Vecina, Ule, Iago and Aavi.



Subjective Atlas of Fryslân
(Afuk, 2013) 192 pages, Dutch-Frisian-English. Editor: Annelys de Vet. Curator/producer: Roelof Koster. With Keunstwurk and Academie voor Popcultuur.



Subjective Atlas of Hainaut
(Grand-Hornu Images, 2013) 192 pages, French-English. Editors: Moniek Driesse, Annelys de Vet. With Grand-Hornu Images.

Desde 2004 se ha desarrollado una serie de Atlas subjetivos que "mapean" un país, una región o una entidad política, a partir de las visiones personales de sus propios habitantes. Estas personas son invitadas a ilustrarnos su país desde su propia perspectiva; política, crítica, culinaria, romántica, negativa o positiva. La implicación personal es el punto de partida para producir imágenes humanas, honestas y poco convencionales. Cada historia dentro de este atlas es importante en sí misma, y no solamente porque los creadores la eligieron: también dejan al descubierto las consecuencias de un cambio político, pero de forma discreta, implícita y no necesariamente como una meta en sí misma. Las conexiones poco comunes generadas entre los inventarios visuales y los mapas revelan cosas que generalmente son invisibles. En el contexto de estos atlas, las actividades cotidianas adquieren nuevos significados.

La serie creciente de atlas subjetivos es un intento de hacer contribuciones significativas al discurso sobre la formación de la imagen cultural de una manera creativa, cautivadora, sensible, pero crítica. Los atlas sirven también como una respuesta humanista a la simplificación creciente del debate político y la autocomplacencia del poder. Los libros muestran, sobre todo, una realidad compleja que va más allá de las imágenes simplistas y cegadoras de los medios. Esta potente serie de imágenes alternativas y de libre reproducción puede servir entonces como

una herramienta de inspiración disponible para que la gente pueda criticar lo aparentemente objetivo.

Since 2004, a series of subjective atlases has been published. A country, region or political entity is mapped from the inside out by its inhabitants themselves. A mixed group of artists, designers, photographers and other sensitive souls are invited to map their country in their own way; critical, indignant, sensitive, political, poetic or proud. Personal involvement is the starting point to produce human, unconventional and honorable images. Each individual story becomes urgent in its own right, and not only because creators themselves have selected them. In the context of the atlas, everyday practices take on new meanings. They reveal things that usually remain invisible and they lay bare the consequences of political change, but discreetly, implicitly, and not as a goal in itself.

In short, the atlases are an attempt to make meaningful contributions to the discourse around cultural image formation, in a creative, disarming and sensitive yet critical way. The books serve as a humanist response to the increasing simplification of the political debate and the complacency of power. They show, above all, a complex reality that lies beyond simplistic, blinding media images. This potent series of alternative, copyright-free visualisations can serve as an inspiring, freely available tool people can use to critically question the apparently objective.

www.subjectiveatlas.info

Concepto | Concept
Annelys de Vet

Producción ejecutiva | Executive production
Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse & Annelys de Vet.
En colaboración con productores locales de varias instituciones colombianas. In collaboration with local producers of various Colombian institutions.

Diseño gráfico y edición | Graphic design and editing
Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse & Annelys de Vet.
En colaboración con todos los participantes.
In collaboration with all participants.

Coordinación editorial | Editorial coordination
Hugo Herrera Tobón & Moniek Driesse

Texto introductorio | Introduction
Guillermo Vanegas

Participantes | Participants
Trixi Allina Bloch, Emma Anna, Andrés Bernal Guarín, Felipe Bonilla, Milena Bonilla, Kathy Bossa, Juan Pablo Bravo Rodas, Adalberto Camperos, Mario Cano, Samuel Castaño, Sandra Teresa Castro, Diana Marcela Cuartas, Camilo Delgado CAMO, Natalia Domínguez Rangel, Moniek Driesse, Lina Espinosa, Cristina Figueroa, Fernando García Vásquez, María Elena García, Felipe Ginebra, José Alejandro González, Diana Rosalba Granados Manrique, Catalina Hernández, Luis Hernández Mellizo, Hugo Herrera Tobón, Iván Herrera, HUSOS, Maite Ibarreche, Tahuanty Jacanamijoy, Santiago Leal, Mario Llanos, Sergio Mantilla Soler, Diego Mariño, Carola Medina, Susana Mejía, Luis Meyer, Ana Patricia Montenegro, Coste Montenegro, Mónica Naranjo, NEZU AYMO architects, José Olano, Viviana Palacio, Catalina Parra, Jonathan Peña, Juan José Pérez, Populardelujo (Roxana Martínez, Esteban Ucrós, Juan Esteban Duque), Libia Posada, Adriana Ramírez, Giovanni Randazzo, Camilo Rico, Gwendy Roza Vargas, Lydía Rubio, María Isabel Rueda, Andrea Sánchez Zuluaga, Wilger Sotelo Rojas, Luisa Ungar, Stephan Cornelio Velema, Carlos Vergara

Cubierta | Cover photo
Lenguaje de la fractura | Fractured Language
Emma Anna

Última página | Last page

Colores intercalados | Interspersed Colors
María Elena García

Corrección de estilo | Proofreading
Guillermo Díez

Traducción | Translation
Nicolás Barbosa López

Tipografía | Typography
Buendía · César Puertas

Editorial | Publisher
Semana Libros

Distribución | Distribution
Publicaciones Semana

Agradecimiento especial | Special acknowledgement
Ministerio de Cultura de Colombia, Jaime Cerón, Mónica Páez & Nicolás Consuegra, Milena Bonilla, Santiago Leal, Luisa Ungar, María Isabel Rueda & Mario Llanos, Juan Fernando Cáceres, Julie Cangrand, Natalia Román & Floris van Eijk, Adriana Ramírez, Juan Esteban Duque, José Roca, Camilo Rico, Mónica Naranjo, CAMO, Bas Wieggers, Rui Ramos

In memoriam Armando de la Torre (ex-director de la Fundación Tridha) Q.E.P.D

Creative commons 2015
Basado en la licencia BY-NC-ND 3.0 de Creative Commons, cualquier persona puede copiar, distribuir y presentar libremente este *Atlas subjetivo de Colombia* y las obras que aparecen en él, bajo las siguientes condiciones:

- Se puede usar una obra sin alterarla
 - Si una obra se utiliza, deberá incluirse el título del *Atlas Subjetivo de Colombia*, el nombre o nombres del o de los autores y el título de la obra presentada
 - En caso de utilizar dos o más obras, deberán incluirse el título del *Atlas*, los nombres de los autores, los títulos de las obras presentadas, los editores (Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse, Annelys de Vet) y los editores publicistas (Semana)
- El uso de las obras incluidas en el *Atlas* con fines comerciales solo será posible mediante un consentimiento escrito obtenido antes de la publicación.

Contacto: info@bureaudevvet.be

Based on the Creative Commons BY-NC-ND 3.0 license, anyone may freely copy, distribute and present the *Subjective Atlas of Colombia* and the works in it, subject to the following conditions:

- Works may be used only without alteration;
- Should a work be used, the title of the *Subjective Atlas of Colombia*, the name(s) of the author(s) and the title of the corresponding piece must be included;
- In the event of using two or more works, in addition to the title of the *Atlas*, the names of the authors and the titles of the corresponding pieces, credit must also be given to the editors (Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse, Annelys de Vet) and the publishers (SEMANA).

Prior written consent must be obtained in order to use the works in the *Atlas* for commercial purposes.

Contact: info@bureaudevvet.be



Los editores han hecho su mejor esfuerzo para localizar a los dueños de aquellas imágenes que aparecen reproducidas sin los créditos correspondientes en este libro. Apreciaremos cualquier información adicional de derechos no mencionados en esta edición para hacer las correcciones correspondientes en las siguientes.

The editors have made their best effort to locate the copyright holders of some images hereby reproduced without their corresponding credits. We appreciate any additional information regarding the missing copyright holders, to be corrected in subsequent editions.

ISBN
978-958-58987-7-6

TRIDHA

SUBJECTIVES
EDITIONS
ATLAS
LR PDF

La primera edición del Atlas Subjetivo de Colombia se terminó de imprimir en septiembre de 2015 en los talleres de Nomos Impresores, Bogotá D.C. El tiraje consta de 2000 ejemplares.

The first edition of the Subjective Atlas of Colombia was printed in September 2015 in the workshops of Nomos Impresores, Bogotá D.C. The print run consists of 2000 copies.



Un grupo de más de sesenta artistas, diseñadores y observadores se ha propuesto trazar este mapa poético del país, que rastrea, desafía y reivindica lo que significa vivir en Colombia, y que a su vez puede constituir una memoria histórica contemporánea de nuestra nación.

En conjunto, las obras aquí reunidas forman una autobiografía inconsciente de las aspiraciones y miedos de la Colombia actual. Revelan que nuestra identidad cultural se encuentra en una encrucijada, y que oscila entre el deseo por un compromiso sociopolítico y un escape poético. Este atlas capta los procesos de cambio y le ofrece al espectador la posibilidad de decodificar la realidad, de tal manera que se convierte en una herramienta colectiva para remover ideas y prejuicios tanto económicos como culturales.

Como una respuesta a las versiones simplistas y cegadoras de los medios, esta iniciativa de Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse y Annelys de Vet, contribuye al discurso sobre la formación de la compleja identidad cultural de Colombia y se suma a una serie creciente de *Atlas Subjetivos* iniciada por De Vet en 2004 y publicada ya en nueve países del mundo.

Editado por | **Edited by**

Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse, Annelys de Vet

 **Cámara
de Comercio
de Bogotá**



Reino de los Países Bajos

Over 60 artists, designers and observers joined driven by the purpose of depicting a poetic map that would trace, challenge and vindicate what it means to live in Colombia, while embodying this nation's contemporary historical memory.

As a whole, the works compiled in this book constitute an unconscious autobiography of Colombia's current aspirations and fears. They reveal that our cultural identity is at a crossroads, fluctuating between the longing for sociopolitical commitment and a poetic escape. This atlas captures these transformation processes and provides readers with the possibility to decode reality, becoming a collective tool to stir both economic and cultural ideas and prejudices.

As a response to the media's simplistic and blinding narratives, Hugo Herrera Tobón, Moniek Driesse and Annelys de Vet conceived this initiative in order to further encourage a discussion around Colombia's complex cultural identity. This is the latest among the growing series of *Subjective Atlases* that De Vet began in 2004, which have been published in nine countries around the world.

ISBN: 978-958-58987-7-6



9 789585 189877 6